

INDIELISBOA



23 MAI → 2 JUN
2024



21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA

CINEMA SÃO JORGE
CULTURGEST
CINEMATECA PORTUGUESA
CINEMA IDEAL
CINEMA FERNANDO LOPES
PISCINA MUNICIPAL
DA PENHA DE FRANÇA

INDIELISBOA.COM

ORGANIZAÇÃO



PARCEIROS INSTITUCIONAIS



CO-PRODUÇÃO



PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



PATROCINADORES



MECENAS



PARCEIROS MEDIA



APOIOS



PATROCINADORES DE PRÉMIOS



APOIOS À PRODUÇÃO



APOIOS À DIVULGAÇÃO



APOIOS INDIEJÚNIOR



APOIOS À PROGRAMAÇÃO



INDÚSTRIA



01

Júris e Prémios
Juries and Awards
Pag.04

02

**Sessão de Abertura e
Sessão de Encerramento**
Opening and Closing Session
Pag.06

03

Competição Internacional
International Competition
1ºs, 2ºs e 3ºs Obras De Cineastas Internacionais
1st, 2nd And 3rd Works By International Filmmakers
Pag.07

04

Competição Nacional
National Competition
Os mais recentes filmes portugueses em competição
The latest portuguese films in competition
Pag.13

05

Novíssimos
Brand New
Filmes de cineastas que estão a dar os seus primeiros passos / *Films by filmmakers who are taking their first steps*
Pag.18

06

Silvestre
Obras não domesticadas de cineastas com mais de 3 filmes / *Untamed works by filmmakers with more than 3 films*
Pag.20

07

IndieMusic
Filmes sobre música / *Films about music*
Pag.24

08

Competição Smart7
Smart7 Competition
7 estreias de 7 filmes europeus seleccionados por 7 festivais europeus de cinema / *7 premieres of 7 European films selected by 7 European film festivals*
Pag.28

09

Retrospectiva Kamal Aljafari
Retrospective Kamal Aljafari
Homenagem à obra cinematográfica do realizador palestino Kamal Aljafari / *Honouring the cinematographic work of Palestinian director Kamal Aljafari*
Pag.30

10

Retrospectiva MFA
Retrospective MFA
Homenagem às Campanhas de Dinamização Cultural e Acção Cívica do MFA / *Tribute to the MFA's Cultural Dynamisation and Civic Action Campaigns*
Pag.34

11

Director's Cut
Filmes que mergulham na memória do cinema como sua principal inspiração / *Films that delve into the memory of cinema as their main inspiration*
Pag. 40

12

Rizoma
Rhizome
Obras que destacam questões relevantes da actualidade, cineastas de renome, e ante-estreias / *Films highlighting relevant current issues, renowned filmmakers, and premieres*
Pag.42

13

Boca do Inferno
Mouth of Madness
Filmes que rasgam fronteiras de registo e temas, sem tabus e sob o signo da meia-noite / *Films that break down barriers of style and theme, fearlessly tackling taboos under the cloak of midnight*
Pag.45

14

Cinema na Piscina
Pool Cinema
"Sala de cinema aquática" ou "ver cinema a boiar numa piscina" / *"Aquatic cinema" aka "watching films floating in a pool"*
Pag.48

15

Rede Europeia de Curtas
Metragens
European Short Film Network
5 curtas metragens seleccionadas por 5 festivais da rede europeia / *5 short films selected by 5 festivals in the European network*
Pag.50

16

IndiebyNight
Festas e concertos para celebrar o cinema! / *Parties and concerts to celebrate cinema!*
Pag.51

17

Industry
Actividades para profissionais de cinema e ainda conversas e masterclasses abertas ao público em geral / *Activities for film professionals as well as talks and masterclasses open to the general public*
Pag.53

18

Bilhetes e Informações Úteis + Ficha Técnica
Tickets and Useful Information + Credits
Pag.58

19

Grelha de Programação
Program Grid
Pag.62

20

IndieJúnior
Cinema, oficinas e actividades "para todas as infâncias" / *Cinema, workshops and activities "for all children"*
Pag.03 ↻

01

JÚRIS OFICIAIS / OFFICIAL JURIES

JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE LONGAS-METRAGENS / INTERNATIONAL FEATURE FILM COMPETITION JURY

GRANDE PRÉMIO DE LONGA-METRAGEM CIDADE
DE LISBOA / FEATURE FILM GRAND PRIZE
CITY OF LISBON (15.000 EUROS)

PRÉMIO ESPECIAL DO JÚRI CANAIS TVCINE
(AQUISIÇÃO DOS DIREITOS DO FILME PARA
PORTUGAL) / TVCINE SPECIAL AWARD (RIGHTS
ACQUISITION FOR PORTUGAL)

CHARLOTTE SERRAND

Dirige o Festival Internacional de Cinema de La Roche-sur-Yon e é conselheira artística do Visions du Réel e do NIFFF. Foi conselheira da Quinzena dos Realizadores e colaboradora frequente de Albert Serra, além de ser realizadora.

Directs La Roche-sur-Yon International Film Festival and is artistic advisor at Visions du Réel and NIFFF. She was an advisor for the Directors' Fortnight and a frequent collaborator of Albert Serra, as well as a filmmaker herself.

FERNANDA FRAGATEIRO

Artista portuguesa. A sua prática, na tensão entre escultura e arquitetura, envolve uma abordagem arqueológica da história social, política e estética do modernismo através de pesquisas continuadas com material de arquivos, documentos e objetos.

Portuguese artist. Her practice, that lays between sculpture and architecture, involves an archaeological approach to the social, political, and aesthetic history of modernism through ongoing research with archival material, documents, and objects.

KAMAL ALJAFARI

Nascido em Ramla, Palestina, 1972, radicado em Berlim, trabalha com imagens em movimento, entrelaçando ficção, não-ficção e arte, com filmes exibidos em festivais como Berlinale, Locarno, Roterdão e Visions du Réel. Autor em retrospectiva no IndieLisboa 2024.

Born in Ramla, Palestine, 1972, lives in Berlin, works with moving images, interweaving fiction, non-fiction, and art. His films have been shown at Berlinale, Locarno, Rotterdam and Visions du Réel. IndieLisboa author in retrospective, 2024.

JÚRI DA COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE CURTAS-METRAGENS / INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION JURY

GRANDE PRÉMIO DE CURTA-METRAGEM
EMEL / EMEL SHORT FILM GRAND PRIZE
(4.000 EUROS)

2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE JÚRI
/ 2 SPECIAL JURY AWARD
(500 EUROS CADA/EACH)

CAROLINA CELAS

Trabalha como ilustradora para diversos meios. Licenciou-se em Design e completou um Mestrado em Comunicação Visual. A sua ilustração explora o detalhe, o humor e o surreal através de elementos naturais e espaciais.

Works as an illustrator for various media. She has a degree in Design and a Masters in Visual Communication. Her illustration explores detail, humor and the surreal through natural and spatial elements.

JÚRIS E PRÉMIOS JURIES AND AWARDS

PETER CEROVŠEK

Director do FeKK Ljubljana Festival de Curtas-Metragens. Criou também o festival de práticas audiovisuais experimentais V-F-X Ljubljana. É director do Centro de Artes Contemporâneas SCCA-Ljubljana. Realizou várias curtas-metragens que obtiveram reconhecimento internacional.

Director of the FeKK Ljubljana Short Film Festival. He also established the festival of experimental AV practices V-F-X Ljubljana. He is the director of the Center for Contemporary Arts SCCA-Ljubljana. He directed several short films that received international recognition.

ROOPA GOGINEMI

É uma cineasta e fotógrafa indiano-americana cujo trabalho analisa a memória histórica e os modos de resistência. Depois de uma década a viver em Nairobi, vive atualmente em Paris.

Is an Indian-American filmmaker and photographer whose work considers historical memory and modes of resistance. After a decade living in Nairobi she is now based in Paris.

JÚRI DA COMPETIÇÃO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION JURY

PRÉMIO PARA MELHOR LONGA-METRAGEM
PORTUGUESA MAX / MAX AWARD FOR BEST
PORTUGUESE FEATURE FILM (5.000 EUROS)

PRÉMIO MELHOR REALIZAÇÃO PARA
LONGA-METRAGEM NOVA FCSH / NOVA FCSH
AWARD FOR BEST DIRECTOR IN A PORTUGUESE
FEATURE FILM (1.000 EUROS)

PRÉMIO MELHOR CURTA-METRAGEM
PORTUGUESA / AWARD FOR BEST PORTUGUESE
SHORT FILM (2.000 EUROS)

PRÉMIO NOVO TALENTO THE YELLOW COLOR
CONVERTÍVEIS EM SERVIÇOS DE
PÓS-PRODUÇÃO DE IMAGEM / THE YELLOW
COLOR NEW TALENT AWARD CONVERTIBLE INTO
IMAGE POST-PRODUCTION SERVICES
(1.500 EUROS)

DOUNIA SICHOW

Realizadora, montadora, atriz, produtora e professora francesa. Montou, entre outros, Return to Seoul de Davy Chou (Prémio da Associação de Críticos de Cinema de Los Angeles) e Mariupolis 2 de Mantas Kvedaravicius (Prémio do Júri - l'Oeil d'Or em Cannes 2022).

She is a French director, editor, actress, producer and teacher. She edited Return to Seoul by Davy Chou (Los Angeles Film Critics Association Award) and Mariupolis 2 by Mantas Kvedaravicius (Prix du Jury - l'Oeil d'Or at Cannes 2022).

NUNO GALOPIM

Jornalista, com trabalho na imprensa, rádio e televisão. É actualmente diretor de programas da Antena 1, RDP Internacional e RDP África. Realizou documentários para televisão, foi programador do festival Queer Lisboa.

A journalist who works in the press, radio and television. He is currently programme director for Antena 1, RDP Internacional and RDP África. He has made documentaries for television and was programmer at Queer Lisboa festival.

ROGER KOZA

É membro da Fipresci e trabalha como crítico de cinema para diversas revistas, entre as quais Con los ojos abiertos, da qual é editor. É ainda programador de festivais relevantes como o Filmfest Hamburg e a Viennale e director do Doc Buenos Aires e do FICIC. Foi moderador de masterclasses com cineastas de renome.

He is a member of Fipresci and works as a film critic for various magazines, including Con los ojos abiertos, of which he is editor. He is also a programmer for important festivals such as Filmfest Hamburg and Viennale and director of Doc Buenos Aires and FICIC. He has moderated masterclasses with major filmmakers.

INDIELISBOA Festival Internacional de Cinema

JÚRI DA COMPETIÇÃO NOVÍSSIMOS / BRAND NEW COMPETITION JURY

PRÉMIO NOVÍSSIMOS (1.500 EUROS +
PROMOÇÃO E VENDA PELA PORTUGAL FILM) /
BRAND NEW AWARD (1.500 EUROS + PROMOTION
AND SALES BY PORTUGAL FILM)

FREDERICO MESQUITA

Realizador e Produtor, tendo colaborado em obras de autores como Miguel Gomes, Teresa Villaverde, Gabriel Abrantes, Marco Martins, Carlos Conceição, João Nicolau e Mónica Lima. Em 2024 funda a sua produtora em nome próprio, Seara Filmes.

Director and Producer, he has collaborated on works by authors such as Miguel Gomes, Teresa Villaverde, Gabriel Abrantes, Marco Martins, Carlos Conceição, João Nicolau and Mónica Lima. In 2024 he founded his own production company, Seara Filmes.

MÁRIO VENTURA

Nasceu no Barreiro em 1989, formou-se em Realização na ETIC e exerceu várias funções em televisão, cinema, publicidade, videoclips e espetáculos. Actualmente é programador de cinema no Cine Clube do Barreiro e no Entre Olhares.

Was born in Barreiro in 1989, graduated in Directing from ETIC and has worked in various roles in television, cinema, advertising, music videos and shows. He is currently a film programmer at Cine Clube do Barreiro and Entre Olhares.

SABINE LANCELIN

Nascida em 1959 no Congo Belga (actual República Democrática do Congo), Sabine pertence à primeira geração de mulheres directoras de fotografia francesas. Apoiou e trabalhou sempre para filmes independentes, defendendo activamente um cinema de qualidade e originalidade.

Born in 1959 in Belgian Congo (now Democratic Republic of the Congo), Sabine belongs to the first generation of French female cinematographers. She has always supported and worked for independent films, actively defending a cinema of quality and originality.

JÚRI SILVESTRE DE LONGAS-METRAGENS / SILVESTRE FEATURE FILM JURY

PRÉMIO SILVESTRE PARA MELHOR
LONGA-METRAGEM / SILVESTRE AWARD FOR
BEST FEATURE FILM (1.500 EUROS)

NATACHA SEWERYN

Directora de programação do Festival Internacional de Cinema Independente de Bordéus (FIFIB), na França, e responsável por duas residências para o desenvolvimento de curtas e longas-metragens, conectadas ao festival.

Director of programming of the Bordeaux International Independent Film Festival in France (FIFIB), and in charge of two residencies for the development of short and feature-length films, connected to the festival.

NICOLE REINHARD

Directora do museu de cinema Filmpodium em Zurique. Anteriormente actuou como directora do Stadtkino Basel, onde lançou o arquivo de filmes Kinemathek Le Bon Film e o festival de cinema Bildrausch - Filmfest Basel; e foi membro da equipa de gestão e artística do Festival Internacional de Curtas-Metragens em Winterthur.

Director of the film museum Filmpodium in Zurich. Previously served as director of Stadtkino Basel, where she launched the film archive Kinemathek Le Bon Film and Bildrausch - Filmfest Basel; and a member of the managing and artistic team of the Int'l Short Film Festival in Winterthur.

JORGE QUEIROZ

Artista visual formado na Ar.Co, London Royal College of Arts e NY School of Visual Arts. Presença nas Bienais de Veneza, São Paulo, Berlim e Rennes. Expôs no Centre Georges Pompidou, Museu de Serralves, Palais de Tokyo, Fundação Calouste Gulbenkian, Museu Walhof, Museum Boijmans Van Beuningen, entre outros.

Visual artist trained at Ar.Co, London Royal College of Arts, and NY School of Visual Arts. Exhibited at Venice, São Paulo, Berlin, and Rennes Biennales. Works showcased at Centre Georges Pompidou, Serralves Museum, Palais de Tokyo, Calouste Gulbenkian Foundation, Walhof Museum, Museum Boijmans Van Beuningen, and more.

JÚRI SILVESTRE DE CURTAS-METRAGENS / SILVESTRE SHORT FILM JURY

PRÉMIO SILVESTRE PARA MELHOR CURTA-METRAGEM ESCOLA DAS ARTES / ESCOLA DAS ARTES SILVESTRE AWARD FOR BEST SHORT FILM (1.000 EUROS)

ANNIKA HENDERSON

Anika a.k.a Annika Henderson (DE/GB), nascida em 1987 em Woking, Reino Unido, é uma cantora, poetisa, DJ, apresentadora de rádio e realizadora de vídeos, mais conhecida pelo seu álbum de estreia "Anika" (Stones Throw/Invada), de 2010, com a banda de Bristol Beak>, que inclui a cover dos Kinks de "I Go To Sleep".

Anika a.k.a Annika Henderson (D/GB), born 1987 in Woking, UK is a musician, poet, DJ, radio-host and video-director, most known for her 2010 breakthrough album 'Anika' (Stones Throw/Invada) with Bristol band Beak>, featuring the Kinks cover of 'I Go To Sleep'.

KAREL SPĚŠNÝ

É o cofundador do Festival de Cinema Pragushorts, do qual tem sido o director de programação desde então. Actualmente, como produtor e showrunner, concentra-se principalmente no desenvolvimento e produção de filmes e séries.

Karel Spěšný is the co-founder of the Pragushorts Film Festival, of which he has been the programme director since then. Currently, as a producer and showrunner, he focuses mainly on the development and production of films and series. The managing and artistic team of the Int'l Short Film Festival in Winterthur.

TOMÁS PAULA MARQUES

Realizadora e artista visual, autora dos filmes Em Caso De Fogo (2019), Cabra Cega (2021) e Dildotectónica (2023). O seu trabalho foca-se em questões de género e sexualidade com base em investigação histórica e sociológica, assim como experiências pessoais.

Director and visual artist, author of the films In Case Of Fire (2019), Blindman's Buff (2021) and Dildotectonics (2023). Her work focuses on issues of gender and sexuality based on historical and sociological research, as well as personal experiences.

JÚRI INDIEMUSIC / INDIEMUSIC JURY

PRÉMIO INDIEMUSIC / INDIEMUSIC AWARD (1.000 EUROS)

ALEX D'ALVA TEIXEIRA

Conhecido por desempenhar o papel de vocalista do trio pop Lisboaeta D'ALVA e por suas aventuras sónicas, como ALGUMACENA. Como músico e compositor de gosto musical eclético, sente-se em casa em territórios tão distintos como Boiler Room ou a Emo Nite.

Known for his role as lead singer of the Lisbon pop trio D'ALVA and for his sonic adventures as ALGUMACENA. As a musician and composer with an eclectic musical taste, he feels at home in territories as diverse as Boiler Room and Emo Nite.

LIA PEREIRA

Nasceu no Grande Porto em 1978 e estudou Comunicação Social em Lisboa, onde vive. Integra a redação da BLITZ desde 2006 e escreve, também, no Expresso, cuja revista coordena. Apresenta ainda o podcast de entrevistas Posto Emissor, na BLITZ.

Born in Grande Porto in 1978 and studied Social Communication in Lisbon, where she lives. She has been a member of the BLITZ editorial team since 2006 and also writes for Expresso, whose magazine she coordinates. She also presents the interview podcast Posto Emissor on BLITZ.

TIAGO CASTRO

Director de Programas na Rádio SBSR. Autor do programa "A Floresta Encantada" (Prémio SPA para o Melhor Programa de Rádio 2023). Também é ACID ACID. Tem dois álbuns, incluindo o registo "JODOROWSKY", considerado pela Blitz como um dos 50 melhores discos nacionais de 2020.

Programme Director at SBSR Radio. Author of the programme "The Enchanted Forest" (SPA Award for Best Radio Programme 2023). He is also ACID ACID. He has two albums, including the record "JODOROWSKY", considered by Blitz as one of the 50 best national records of 2020.

JÚRIS NÃO OFICIAIS / NON-OFFICIAL JURIES

JÚRI AMNISTIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL AMNESTY JURY

PRÉMIO AMNISTIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL AMNESTY AWARD (1.500 EUROS)

JÚRI ÁRVORE DA VIDA / ÁRVORE DA VIDA JURY

PRÉMIO ÁRVORE DA VIDA PARA FILME PORTUGUÊS / ÁRVORE DA VIDA AWARD FOR BEST PORTUGUESE FILM (2.000 EUROS)

PEDRO MEXIA

Poeta e ensaísta / Poet and essayist

RUI MARTINS

Teólogo / Theologist

JÚRI MUTIM / MUTIM JURY

PRÉMIO MUTIM / MUTIM AWARD

PRÉMIO À CURTA DA SECÇÃO NOVISSIMOS QUE MELHOR CONTRIBUA PARA UM IMAGINÁRIO CINEMATOGRAFICO NÃO ESTEREOTIPADO NO CINEMA PORTUGUÊS / AWARD TO THE SHORT FILM FROM BRAND NEW SECTION THAT BEST CONTRIBUTES TO A NON-STEREOTYPICAL CINEMATIC IMAGINARY IN PORTUGUESE CINEMA. (250 EUROS)

JOANA DE SOUSA

(Programadora / Programmer)

POCAS PASCOAL

(Realizadora / Director)

TERESA VIEIRA

(Crítica / Critic)

JÚRI QUEER ART LAB / QUEER ART LAB JURY

PRÉMIO QUEER ART LAB / QUEER ART LAB AWARD

ESTE PRÉMIO HOMENAGEIA UM FILME MEDIA QUE CAPTURA A ESSÊNCIA DA DIVERSIDADE E AUTENTICIDADE DENTRO DA COMUNIDADE LGBTQI+, DESAFIANDO ESTEREÓTIPOS E PROMOVENDO EMPATIA E COMPREENSÃO. / THIS AWARD HONORS A FILM FROM A MEDIA COUNTRY THAT CAPTURES THE ESSENCE OF DIVERSITY AND AUTHENTICITY WITHIN THE LGBTQI+ COMMUNITY, CHALLENGING STEREOTYPES AND PROMOTING EMPATHY AND UNDERSTANDING. (1.000 EUROS)

DANIEL SEA

Artista, actor e músico / Artist, actor and musician

SOL DUARTE

Trabalhador artístico, antifascista, transmasculine / Artistic worker, antifascist, transmasculine.

JÚRI ESCOLAS / SCHOOLS JURY

PRÉMIO ESCOLAS PARA MELHOR CURTA-METRAGEM PORTUGUESA / SCHOOLS AWARD FOR BEST PORTUGUESE SHORT FILM

CATARINA TAVARES

CED D. Maria Pia - Casa Pia de Lisboa

MELISSA SILVESTRE

Escola Artística António Arroio

RODRIGO PEREIRA

Escola Secundária Gil Vicente

JÚRI UNIVERSIDADES / UNIVERSITIES JURY

PRÉMIO UNIVERSIDADES PARA A MELHOR LONGA-METRAGEM PORTUGUESA / UNIVERSITIES AWARD FOR THE BEST FEATURE FILM

BEATRIZ MACIEL

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa

BEATRIZ MOURÃO

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

MARIA JOÃO POIARES

ESEL - Escola Superior de Enfermagem de Lisboa

PRÉMIO DO PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

PRÉMIO LONGA-METRAGEM / AUDIENCE AWARD FOR BEST FEATURE FILM (1.000 EUROS)

PRÉMIO CURTA-METRAGEM / AUDIENCE AWARD FOR BEST SHORT FILM (750 EUROS)

PRÉMIO INDIEJÚNIOR / INDIEJÚNIOR AUDIENCE AWARD (500 EUROS)

Competição Internacional, Competição Nacional, Novíssimos, Smart7, Silvestre, IndieMusic, IndieJúnior, Boca do Inferno, Rizoma.

International Competition, National Competition, Brand New, Smart7, Silvestre, IndieMusic, IndieJunior, Mouth of Madness, Rizhome.

FILME DE ABERTURA OPENING FILM

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

I'M NOT EVERYTHING I WANT TO BE

Klára Tasovská, República Checa, Eslováquia, Áustria
• Czech Republic, Slovakia, Austria, 2024, 90'

23 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.100
26 DOM/SUN, 19:00, CINEMA FERNANDO LOPES • C.375

Libuše Jarcovjáčková, já apelidada de "Nan Goldin da Checoslováquia", encontra-se num ambiente sufocante depois da Primavera de Praga de 1968. Há poucos locais onde se pode expressar livremente ou explorar a sua sexualidade. A câmara como companheira constante — e a origem do material do filme, composto pelas suas inúmeras fotografias e excertos dos seus diários — captura a ida dela para Berlim Ocidental, escapar para Tóquio, e o regresso à Europa.

Libuše Jarcovjáčková, who's been dubbed the "Nan Goldin of Czechoslovakia", finds herself in a stifling environment after the Prague Spring of 1968. There are few places where she can express herself freely or explore her sexuality. The camera as her constant companion — and the source of the film's material, made up of her innumerable photographs and diary excerpts — sees her go to West Berlin, escape to Tokyo, and return to Europe.



I'm Not Everything I Want To Be

02

FILME DE ENCERRAMENTO CLOSING FILM

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DREAM SCENARIO

Kristoffer Borgli, Estados Unidos • United States, 2023, 102'

02 DOM/SUN, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.327

Kristoffer Borgli, que o ano passado esteve na secção Boca do Inferno com o seu Farta de Mim Mesma, regressa agora com nova comédia negra, desta feita fazendo-se acompanhar de Nicholas Cage, sempre pronto para papéis desafiantes, e da produtora americana A24. Dream Scenario vê o personagem de Cage, um professor de biologia perfeitamente banal, a surgir nos sonhos de muitas outras pessoas. Ao ponto de se tornar famoso e, depois, ao ponto de se tornar infame.

Kristoffer Borgli, who was in the festival's Mouth of Madness section last year with his Sick of Myself, now returns with a new black comedy, this time accompanied by Nicholas Cage, always ready for challenging roles, and the American production company A24. Dream Scenario sees Cage's character, a perfectly ordinary biology teacher, appearing in many other people's dreams. To the point of becoming famous and, then, to the point of becoming infamous.



Dream Scenario

SESSÃO DE ABERTURA E DE ENCERRAMENTO OPENING AND CLOSING SCREENING

Competição que destaca novas vozes e olha para o futuro. Longas e curtas metragens que atravessam fronteiras de género, forma, geografia, e também do corpo e olhar humanos, numa busca de diálogo – sobre o mundo e com o mundo.



City of Wind

03

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL *INTERNATIONAL* COMPETITION



The Feeling that the Time for Doing Something has Passed

A competition that highlights new voices and looks into the future. Features and shorts that cross the boundaries of genre, form, geography, and also the human body and gaze, in search of a dialogue – about the world and with the world.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

78 DAYS

Emilija Gašić-Sérvia • Sérvia, 2024, 85'

26 DOM/SUN, 19:45, CINEMA IDEAL • C.108
SESSÃO CINECLUBE:
28 TER/TUE, 10:30, CINEMA IDEAL • C.9802

Estamos em 1999 e a NATO investiu contra a Sérvia durante a Guerra do Kosovo. Mas as protagonistas são adolescentes que lidam com a ameaça das bombas criando o seu próprio diário através de vídeos caseiros, concentrando-se nas coisas que as tornam ainda inocentes, adiando as agruras do mundo: rapazes misteriosos, primeiros beijos e desilusões do foro íntimo que significam que também estão a crescer, acontece o que acontecer lá fora.

It's 1999 and NATO has invested against Serbia during the Kosovo War. But the protagonists are teenagers who deal with the threat of bombs by creating their own diary through home videos, concentrating on the things that make them still innocent, putting off the hardships of the world: mysterious boys, first kisses and intimate disappointments that mean they're growing up too, whatever happens out there.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CITY OF WIND

Lkhagvadulam Purev-Ochir

França, Mongólia, Portugal, Países Baixos, Alemanha, Catar • França, Mongólia, Portugal, Netherlands, Germany, Qatar, 2023, 103'

26 DOM/SUN, 15:45, CULTURGEST | AERV • C.186
SESSÃO CINECLUBE:
28 TER/TUE, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9803

As histórias de passagem à idade adulta são clássicos do cinema. Nesta, Ze é um jovem de 17 anos com uma vida regrada e várias responsabilidades sobre os seus ombros, incluindo o liceu, obrigações familiares e a insólita responsabilidade de ser o xamã da sua cidade na Mongólia, o que adiciona certas restrições espirituais à sua vida. Mas quando conhece Maralaa, o seu mundo abre-se a novas possibilidades, sensações e desejos.

Coming-of-age stories are film classics. In this one, Ze is a 17-year-old with a regimented life and several responsibilities on his shoulders, including

high school, family obligations and the atypical responsibility of being the shaman of his town in Mongolia, which adds certain spiritual restrictions to his life. But when he meets Maralaa, his world opens up to new possibilities, sensations and desires.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DOLOMITE AND ASH

Toma Selivanova,

Rússia • Russian Federation, 2024, 90'

28 TER/TUE, 19:45, CINEMA IDEAL • C.315
02 DOM/SUN, 19:45, CINEMA IDEAL • C.318

Dina é uma realizadora russa dedicada à história e ao presente da Rússia. O seu mais recente projecto inclui o designer de som alemão Johan, cujo avô desapareceu durante a Segunda Grande Guerra na URSS. A sua viagem por campos de trabalhos forçados soviéticos torna-se uma parceria que transborda para o amor. Dina (interpretada pela realizadora) procura, através do seu trabalho artístico, questionar traumas nacionais que ainda assombram o país.

Dina is a Russian film director dedicated to the history and present of Russia. Her latest project includes German sound designer Johan, whose grandfather disappeared during World War II in the USSR. Their journey through Soviet forced labour camps becomes a partnership that spills over into love. Dina (interpreted by the director Toma Selivanova herself) seek, through their artistic work, to question national traumas that still haunt the country.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DORMIR DE OLHOS ABERTOS SLEEP WITH YOUR EYES OPEN

Nele Wohlatz, Brasil, Taiwan, Argentina, Alemanha • Brasil, Taiwan, Argentina, Germany, 2024, 97'

27 SEG/MON, 18:45, CULTURGEST | AERV • C.321
02 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST | PA • C.324

Uma delicada e cómica série de enganos em que personagens — Kai e o seu coração partido, Fu Ang e as suas ambições para além da loja de chapéus de chuva, e Xiao Xin na sua torre de luxo a viver temporariamente enquanto emigrante — se vão encontrando e desencontrando. O filme apresenta a sua narrativa não-linearmente, como se fosse uma colectânea de postais fragmentados, em que a bússola dos personagens aponta para o Recife.

A delicate and comic series of misunderstandings in which characters — Kai and her broken heart, Fu Ang and his ambitions beyond the umbrella shop, and Xiao Xin in a luxury tower living temporarily as an emigrant — meet and lose sight of each other. The film presents its narrative non-linearly, as if it were a collection of fragmented postcards, in which the characters' compass points to Recife.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

EL AUGE DEL HUMANO 3 THE HUMAN SURGE 3

Eduardo Williams

Argentina, Portugal, Brasil, Países Baixos, Taiwan, Hong Kong, Sri Lanka, Peru • Argentina, Portugal, Brazil, Netherlands, Taiwan, Hong Kong, Sri Lanka, Peru, 2023, 122'

25 SÁB/SAT, 18:30, CULTURGEST | PA • C.330
29 QUA/WED, 22:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.333

Ao ver este filme urge pensar se o que estamos a ver é mesmo o auge do ser humano e se é, não obstante a piscadela de olho, temos de pensar duas vezes no que queremos fazer quando sairmos da sala. São apresentadas pessoas — que vivendo numa realidade quase-igual-à-nossa — que tentam passar o seu tempo, juntas, contando histórias desanimadoras sobre os seus trabalhos. Filmado com uma câmara de 360 graus e adaptado ao cinema, a inquietação emana deste filme.

Watching this film, you have to wonder if what you're seeing is really the pinnacle of being human, and if it is, despite the cheeky wink, you have to think twice about what you want to do when you leave the theater. We are shown people — living in a reality that is almost-the-same-as-ours — trying to pass the time, together, by telling discouraging stories about their work. Filmed with a 360-degree camera and adapted for the cinema, the restlessness emanates from this film.



El auge del humano 3

MALQUERIDAS

Tana Gilbert, Chile, Alemanha • Chile, Germany, 2023, 75'

25 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA IDEAL • C.528
30 QUI/THU, 21:45, CINEMA IDEAL • C.531

Um filme que se debruça sobre uma comunidade que vive das existências mais invisíveis para os olhos da sociedade: as de mulheres numa prisão, aqui no Chile. Num gesto temerário, as imagens que vemos foram captadas clandestinamente, através de telemóveis, um objecto proibido. Entre a pobreza e a saudade, o que se transmite e transcende as paredes que cercam as mulheres é o amor pelos filhos distantes e a força das ligações que se criam em confinamento.

A film that focuses on a community that lives one of the most invisible existences to society: those of women in prison, here in Chile. In a daring move, the images we see were captured clandestinely using mobile phones, a forbidden object. Between poverty and longing, what is transmitted and transcends the walls that surround the women is the love for their distant children and the strength of the bonds that are created in confinement.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MONISME

Riar Rizaldi, Indonésia, Catar • Indonesia, Qatar, 2023, 115'

25 SÁB/SAT, 15:45, CULTURGEST | PA • C.671
30 QUI/THU, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.673

Este filme é um retrato de um ecossistema, que nos dá a única pista necessária no nome: monismo é a doutrina segundo a qual todas as coisas que existem são parte de um todo. Esse ponto unificador pode ser Deus, mas aqui é um vulcão. Estamos na montanha de fogo Monte Merapi. Perto de erupções recentes, é ensaiada uma história que une diferentes registos cinematográficos e uma comunidade que sente o vulcão como elo de ligação. Um filme que pode ser emocionalmente desafiante.

This movie is a portrait of an ecosystem, which gives us the only clue we need in the name: monism is the doctrine according to which all things that exist are part of a whole. That unifying point may be God, but here it's a volcano. We are on the fiery Mount Merapi. Close to recent eruptions, a story is being rehearsed that unites different cinematographic registers and a community that has the volcano as its link. A film that may be emotionally challenging.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PEPE

Nelson Carlos de los Santos Arias, República Dominicana, Namíbia, Alemanha, França • Dominican Republic, Namibia, Germany, France, 2024, 123'

24 SEX/FRI, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.708
27 SEG/MON, 21:45, CINEMA IDEAL • C.710

Pepe, como foi apelidado pelos média colombianos, foi o primeiro e último hipopótamo a ser morto nas Américas. É assim que começa uma história dentro de uma história dentro de uma história. O poder da tradição oral é sublinhado neste filme em que o nosso narrador-animal nos leva, qual fantasma, a pensar no passado e nos seres que morreram sem conhecer as suas reais circunstâncias.

Pepe, as he was nicknamed by the Colombian media, was the first and last hippopotamus to be killed in the Americas. This is how a story within a story begins. The power of oral tradition is underlined in this film in which our animal-narrator leads us, ghost-like, to think about the past and the beings who died without knowing their real circumstances.



Monisme

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RISING UP AT NIGHT

Nelson Makengo, República do Congo, Bélgica, Alemanha, Burkina Faso, Catar • Congo, Belgium, Germany, Burkina Faso, Qatar, 2024, 95'

28 TER/TUE, 21:45, CINEMA IDEAL • C.720
31 SEX/FRI, 19:15, CULTURGEST | PA • C.722

Um filme que visita Kinshasa, numa altura em que a República Democrática do Congo, em geral, e a cidade, em particular, estão envolvidos em turbulência. O foco do filme é a construção de uma central elétrica, ao mesmo tempo que a cidade está com dificuldades de acesso a electricidade, sendo as noites, metaforicamente e não só, bem mais escuras. O que vem ao de cima é tanto a inconformidade como a resistência desta população, muitas vezes através da força da fé.

A film that visits Kinshasa at a time when the Democratic Republic of Congo, in general, and the city, in particular, are in turmoil. The focus of the film is the construction of a power plant, while the city is struggling to access electricity and the nights are, metaphorically and otherwise, much darker. What comes to the fore is both the nonconformity and the resistance of this population, often through the strength of faith.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE FEELING THAT THE TIME FOR DOING SOMETHING HAS PASSED

Joanna Arnow, Estados Unidos • United States, 2023, 87'

26 DOM/SUN, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.748
02 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.750

Joanna Arnow não vai conseguir escapar a comparações a Lena Dunham, não só para esta ser uma entrada para o cânone da rapariga sexual contando com humor e alguma perversidade, mas também porque Arnow realiza, protagoniza, escreve, edita o filme — sua primeira longa metragem. O filme, um mosaico cómico das experiências da sua Ann, mostra-nos o seu emprego corporativo, a sua família quezilieta e as suas relações casuais que envolvem BDSM.

Joanna Arnow won't be able to escape comparisons to Lena Dunham, not only because this is an entry in the sexual girl canon with humour and some perversity, but also because Arnow directs, stars in, writes and edits the film — her first feature. The film, a comic mosaic of Ann's, her character, experiences, shows us her corporate job, her belligerent family and her casual relationships involving BDSM.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE MISSING

Carl Joseph Papa, Filipinas • Philippines, 2023, 90'

29 QUA/WED, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.752
01 SÁB/SAT, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.754

A animação deste filme resulta numa metáfora tocante sobre trauma, físico e emocional, e reconciliação. Eric é um artista dedicado à animação que literalmente não tem boca, pelo que a sua comunicação é feita através de um quadro à volta do pescoço. Demasiado introvertido para confessar sentimentos ao seu colega de trabalho, vive de forma isolada, apesar das tentativas da mãe para o aproximar do mundo lá fora. Até ao dia em que ela lhe pede para visitar o tio Rogelio.

The animation in this film results in a touching metaphor about trauma, both physical and emotional, and reconciliation. Eric is an animation artist who literally has no mouth, so he communicates through a whiteboard around his neck. Too introverted to confess his feelings to his co-worker, he lives in isolation, despite his mother's attempts to bring him closer to the outside world. Until the day she asks him to visit his uncle Rogelio.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ZINZINDURRUNKARRATZ

Oskar Alegria, Espanha • Spain, 2023, 89'

30 QUI/THU, 19:45, CINEMA IDEAL • C.782
01 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST | PA • C.784

Neste filme, o realizador traz a técnica japonesa kintsugi (usar traço dourado para recuperar peças fragmentadas, partidas) para o cinema, "colando" — com a ajuda parcimoniosa do som e de um passeio transumano pela paisagem Basca — alguns elementos díspares, mas muito pessoais: a câmara Super-8 do pai de Oskar Alegria, duas bobines de filme não utilizadas e duas peças de filmagens guardadas, tudo intacto após 41 anos.

In this film, the director brings the Japanese technique of kintsugi (using gold tracing to recover fragmented, broken pieces) to the cinema, "piecing together" — with the parsimonious help of sound and a transhuman walk through the Basque landscape — some disparate but very personal elements: Oskar Alegria's father's Super-8 camera, two unused film reels and two pieces of footage stored, all intact after 41 years.

CI CURTAS 1 IC SHORTS 1

87'

27 SEG/MON, 21:30, CULTURGEST | PA • C.198
31 SEX/FRI, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.201

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

JABAL

Zayd Lahham, Jordânia, Estados Unidos • Jordan,
United States, 2023, 20'

A Terra Prometida é menos um local real e mais uma eterna promessa. Esta é uma busca em que três amigos embarcam, onde o destino é uma comunidade palestina no meio dos Estados Unidos.

The Promised Land is less a real place and more an eternal promise. This is a quest on which three friends embark, where the destination is a Palestinian community in the middle of the United States.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NUN OR NEVER!

Heta Jääliinoja, Finlândia • Finland, 2023, 11'

Uma história tão enternecedora como divertida sobre a vida interior de uma freira que inicialmente vive em harmonia com as companheiras de vocação e seus ritmos diários, até ao dia em que conhece uma paixão que a desconcerta.

A heart-warming and amusing story about the inner life of a nun, who initially lives in harmony with her companions in vocation and their daily rhythms, until the day she finds a passion that disconcerts her.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

EL BON AUGURI THE GOOD OMEN

Alba Bresolí Aliberch, Espanha • Spain, 2024, 14'

Um ritual que envolve a preparação de lã, tingida de vermelho, para cobrir uma pedra. O simbolismo liga-se à protecção de um pastor que trata das suas ovelhas antes de ser tornado obsoleto.

A ritual involving the preparation of wool, dyed red, to cover a stone. The symbolism is linked to the protection of a shepherd who takes care of his sheep before he becomes obsolete.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

IN PRAISE OF SLOWNESS

Hicham Gardaf
Reino Unido, Itália • United Kingdom, Italy, 2023, 17'

Tânger é uma cidade em transformação acelerada. Neste filme, o foco é nos trabalhos tradicionais, a tornarem-se obsoletos, os momentos e gestos lentos que vão perdendo lugar numa cidade moderna e movimentada.

Tangier is a city undergoing rapid transformation. In this film, the focus is on traditional jobs that are becoming obsolete, the slow moments and gestures that are losing their place in a modern, bustling city.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ADIEU TORTUE BYE BYE TURTLE

Selin Öksüzoğlu, França • France, 2024, 25'

Uma menina foge de casa depois da morte da mãe. Uma mulher, depois de anos evadida da região que a viu crescer, volta para dar um presente ao pai. Encontram-se as duas, pelo caminho, ajudando-se no percurso uma da outra.

A girl runs away from home after her mother's death. A woman, after years away from the region she grew up in, returns to give her father a present. The two meet along the way, helping each other along on their path.

CI CURTAS 2 IC SHORTS 2

84'

28 TER/TUE, 19:15, CULTURGEST | PA • C.204
31 SEX/FRI, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.207

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ADE(ON A SUNDAY)

Theja Rio, Índia • India, 2023, 17'

Ade e Abu escapulem-se à catequese de domingo para ir tomar uns banhos. Quando são afugentados da água, tentam um líquido mais adulto: experimentar os primeiros goles de álcool, como Ade vê o pai. A traquinice será descoberta.

Ade and Abu sneak out of Sunday school to go for a swim. When they are chased away from the water, they try a more adult liquid: their first sips of alcohol, as Ade sees his father do. The mischief will be discovered.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PUBLIC SURFACES

Gillian Waldo, Estados Unidos • United States, 2023, 12'

Um filme que pega num curioso fait-divers: uma percentagem do orçamento para construção da cidade americana de Baltimore foi disponibilizada para a comissão de obras de arte. Mas o que poderia ter sido uma iniciativa bem organizada, acaba por ser um exemplo de como a arte, e em particular a arte pública, é um elemento negligenciado na nossa sociedade.

A film that picks up on a curious fait-divers: a percentage of the construction budget for the American city of Baltimore was made available to commission works of art. But what could have been a well-organised initiative turns out to be an example of how art, and in particular public art, is a neglected element in our society.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AS IF IT COULD

Ada Güvenir, Bélgica • Belgium, 2023, 13'

Quando uma planta não cresce bem, é preciso tentar trocá-la de lugar, para apanhar mais sol. É a partir desta metáfora que se desenrola uma animação sobre o conceito de fronteiras e integração e o que é necessário para uma re-plantação bem sucedida.

When a plant isn't growing well, you have to try to move it to a different location so that it gets more sun. This metaphor is the basis for an animation about the concept of borders and integration and what is needed for successful re-planting.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE HOUSE IS ON FIRE, MIGHT AS WELL GET WARM

Mouloud Aït Liotna
França, Argélia • France, Algeria, 2023, 42'

Um filme que começa por ser sobre o escape de um personagem da Argélia para Paris. O dinheiro está contado, a partida iminente. Quando um amigo morre, Yanis visita o velório apenas para ser roubado de seguida. Segue-se uma missão na estrada para apanhar o culpado.

A film that begins with a character getting away from Algeria to Paris. Money is saved and the departure is imminent. When a friend dies, Yanis visits the wake only to be robbed. A road mission ensues in order to catch the culprit.

CI CURTAS 3 IC SHORTS 3

87'

28 TER/TUE, 21:45, CULTURGEST | PA • C.210
01 SÁB/SAT, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.213

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MATTA AND MATTO

Bianca Caderas, Kerstin Zemp,
Suíça • Switzerland, 2023, 10'

Num mundo alarmantemente reminescente ao da nossa pandemia, o toque tornou-se tabu, o que leva pessoas a cometer actos irrefletidos, porque a tentação e o desejo às vezes é mais forte. Para responder a este impulso, existe o hotel de Matta e Matto, onde tudo o que se deseja está à distância de um dedo, mas onde nada é oferecido sem um duro custo a pagar.

In a world alarmingly reminiscent of our pandemic, touch has been made taboo, leading people to commit thoughtless acts because the temptation and desire are sometimes stronger. To respond to this impulse, there is Matta and Matto's hotel, where everything you want is at the touch of a fingertip, but nothing is offered without a hard price to pay.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MOLECULAR DELUSIONS

Quentin L'helgoualc'h, França • France, 2023, 27'

Um filme que decorre ao longo de uma noite dedicada ao onirismo psicadélico do que é audível. Aqui há uma viagem pelos sons de orgasmos que se torna num atordoamento fantasmagórico.

It is a film that takes place throughout a night dedicated to the psychedelic onirism of what is audible. Here there is a journey through the sounds of orgasms that becomes a ghostly daze.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHIFTING BODIES TO FLUID FICTION

Daniela Gutmann, Áustria • Austria, 2023, 4'

Corpos que se tocam, corpos que se envolvem em glitter, corpos nus no decoro do preto e branco. Grandes planos e fragmentos de corpos em pleno erotismo cinematográfico.

Bodies touching, bodies wrapped in glitter, naked bodies in the decorum of black and white. Close-ups and fragments of bodies in full cinematic eroticism

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

512x512

Arthur Chopin, França • France, 2023, 21'

Uma exploração de como as imagens compostas por Inteligência Artificial se podem tornar num objecto de fascínio, especialmente quando tentamos usá-las na escavação de uma obsessão.

An exploration of how images composed by Artificial Intelligence can become an object of fascination, especially when we try to use them to excavate an obsession.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BUTTERFLY

Suncana Brkulj, Croácia, Dinamarca • Croatia, Denmark, 2024, 8'

Pegamos na ideia de uma borboleta que bate as asas e tudo muda e é isso mesmo que acontece neste quadro-tornado-cinema. Chega uma borboleta e transtorna toda a harmonia quotidiana destes seres que vivem em torno de uma fonte num jardim.

We take the idea of a butterfly that flaps its wings and everything changes, and that's exactly what happens in this painting-turned-cinema. A butterfly arrives and upsets all the daily harmony of these beings who live around a fountain in a garden.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOOK ON THE BRIGHT SIDE

Yuyan Wang, França, Itália • France, Italy, 2023, 17'

Uma viagem feita através de um trabalho de montagem exímio, de uma realizadora com mão de mestre. Aqui, a jornada leva-nos desde o minério que é usado nas partes componentes da nossa tecnologia ao que a tecnologia em si depois nos fornece, em todo o seu esplendor de luz.

It's a journey that's made through the commanding editing work of a director with a master's hand. Here, the journey takes us from the ore that is used in the component parts of our technology to what the technology itself then provides us with, in all its splendour of light.



Look on the Bright Side

CI CURTAS 4 IC SHORTS 4

79'

29 QUA/WED, 19:15, CULTURGEST | PA • C.216
01 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.219

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OPENING NIGHT

Sara Szymańska, Polónia • Poland, 2023, 12'

Ele é actor e esta é a noite de estreia. Ela veio vê-lo, pensando despedir-se antes de partir da cidade. Entre eles, ainda existe o amor que susteve a relação até ela não aguentar mais e agora tratam dos fragmentos partidos dos seus corações como conseguem.

He's an actor and this is his opening night. She came to see him, thinking she'd say goodbye before leaving town. Between them, there's still the love that sustained their relationship until it couldn't, and now they're dealing with the broken fragments of their hearts as best they can.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OYU

Atsushi Hirai, França • France, 2023, 22'

Uma visita a uns banhos públicos para ir buscar um objecto perdido faz com que um homem faça uma pausa no seu dia para usufruir das instalações. As pessoas em seu redor são mais velhas, o hábito a cair em desuso. Este gesto revela-se uma ajuda a um luto.

A visit to a public bathhouse to pick up a lost item leads a man to take a break from his day to enjoy the facilities. The people around him are older, the habit falling into disuse. This gesture turns out to be a balm to a state of mourning.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CONTE SAUVAGE WILD TALE

Aline Quertain, Bélgica, França • Belgium, France, 2023, 16'

Um felino e um pássaro conhecem-se, juntam-se e desenvolvem uma relação codependente, até se tornar tóxica. A libertação acontece, mas não sem antes uma transformação que transtorna a sua dinâmica.

A feline and a bird meet, get together and develop a codependent relationship, until it becomes toxic. Liberation comes, but not before a transformation that upsets their dynamic.

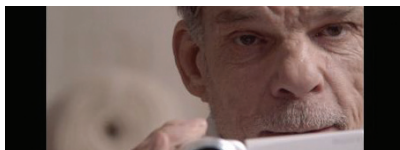
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LES YEUX VERTS GREEN EYES

Sacha Teboul, França • France, 2023, 30'

O mito de Pígmalião tem aqui uma nova interpretação. Um homem que perdeu a mulher, tem apenas as memórias e algumas cassettes vídeo que o ajudam a lembrar-se de todos os detalhes dela. Ele quer, claro, recriá-la em toda a sua glória. E agora só lhe faltam os olhos verdes.

The myth of Pygmalion has a new interpretation here. A man who has lost his wife has only his memories and some videotapes that help him remember every detail about her. He wants, of course, to recreate her in all her glory. And now all he's missing are her green eyes.



Les Yeux Verts



CI CURTAS 5 IC SHORTS 5

79'

29 QUA/WED, 21:45, CULTURGEST | PA • C.222
02 DOM/SUN, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.225

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

UN MOVIMIENTO EXTRAÑO AN ODD TURN

Francisco Lezama, Argentina, França • Argentina, France, 2024, 23'

Uma rapariga argentina trabalha como guarda num museu de Buenos Aires. Para passar as noites tediosas, decide prever o futuro. Entre os movimentos do dólar, uma indemnização e um novo emprego, o que sucede é uma nova paixão.

An Argentinian girl works as a guard in a museum in Buenos Aires. To pass the tedious nights, she decides to predict the future. Between the movements of the dollar, an indemnity and a new job, what happens is a new infatuation.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

TAKO TSUBO

Eva Pedroza, Fanny Sorgo, Áustria, Alemanha • Austria, Germany, 2024, 6'

Uma animação em que a pergunta que se impõe é para quê superar um coração partido se podemos apenas removê-lo?

An animated film in which the question is why get over a broken heart if you can just remove it?

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

COMME UN NUAGE LIKE A CLOUD

Christine Grulois, Bélgica • Belgium, 2023, 29'

Uma mãe de dois filhos, educadora de crianças, arranja um trabalho extra: fazer a voz de uma personagem num filme de animação. Esse passo fora do quotidiano dá lugar a um encontro com uma pessoa que abre as portas para um sonho bonito, concretize-se ou não.

A mother of two, a kindergarten teacher, gets an extra job: voicing a character in an animated film. This step out of everyday life leads to an encounter with a person who opens the door to a beautiful dream, whether it comes true or not.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OPÉRA TULIPE TULIP OPERA

Marie-Sarah Piron, França, Bélgica • France, Belgium, 2023, 4'

Tulipas a serem tratadas irrompem num canto lírico operático e épico para receber a primavera e talvez brincar com um jardineiro com um rasgão nas calças.

Tulips to be tended break into operatic and epic lyrical song to welcome spring and perhaps play with a gardener with a rip in his trousers.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BOLÉRO BOLERO

Nans Laborde-Jourdàa, França • France, 2023, 17'

A princípio, a história parece ter uma veia senão previsível, pelo menos clássica, em que alguém que não se adapta bem à anterior localidade onde vivia necessita agora de passar tempo na mesma. Alguns esboços de confrontos, contudo, diluem-se naquela que se torna numa literal dança de crescente força hipnotizante que captura a atenção, e os impulsos e sentimentos, de todos.

At first, the story seems to have an if not predictable, at least classic vein, in which someone who doesn't fit in where they used to live now has to spend time there. However, some sketches of confrontation are diluted in what becomes a literal dance of increasing hypnotic force that captures everyone's attention, impulses, and feelings.



Boléro

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GRANDMAMAUNTSISTERCAT

Zuza Banasinska, Polónia, Países Baixos • Poland, Netherlands, 2024, 23'

Zuza Banasinska pegou em materiais do Arquivo Educacional Polaco para falar da condição da mulher como algo fantástico e mítico, visto pelos olhos de uma criança. O mais notável trabalho de montagem num filme cheio de ideias engenhosas.

Zuza Banasinska used materials from the Polish Educational Archive to talk about the female condition as something fantastic and mythical, seen through the eyes of a child. The most remarkable editing work in a film full of ingenious ideas.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

VOID

Yusuke Iwasaki, Japão • Japan, 2024, 24'

Um acidente estranho causa a morte de Satake. Asagi, a amiga, fica perturbada com o incidente, mas as amigas, parte do restante grupo, parecem significativamente menos afectadas pela perda. A fricção que se cria pede uma mudança, um corte, uma quebra.

A freak accident causes Satake's death. Asagi, her friend, is distraught by the incident, but the rest of the friend group seems significantly less affected by the loss. The friction that is created calls for a change, a cut, a break.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

27

Flóra Anna Buda, França, Hungria • France, Hungary, 2023, 11'

Um filme que ilustra (e anima) a noção exacta de se ter 20-e-poucos anos e de se andar à deriva num mundo caótico. Para escapar ao sufoco do dia-a-dia, em casa dos pais, Alice vai a uma festa. Quando volta, tem um acidente de bicicleta que vai mudar um pouco a sua perspectiva.

A film that illustrates (and animates) the exact notion of being 20-something and adrift in a chaotic world. To escape the daily drudgery at her parents' house, Alice goes to a party. When she gets back, she has a bicycle accident that changes her perspective.

CI CURTAS 7 IC SHORTS 7

83'
30 QUI/THU, 21:45, CULTURGEST | PA • C.234
SESSÃO CINECLUBE:
31 SEX/FRI, 10:45, CULTURGEST | PA • C.9805

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OFFLINE

Daniel Fure Schwarz, Mauritz Brekke Solberg, Noruega • Norway, 2023, 16'

Uma apresentação de um vídeo de marketing feito por uma agência para uma empresa leva a momentos incómodos, especialmente problemáticos nos dias de hoje. Com um forte toque irónico, é uma comédia de embaraços.

The presentation of a marketing video made by an agency for a company leads to awkward moments, especially problematic these days. With a strong ironic touch, it's a comedy of embarrassments.

INDIELISBOA Festival Internacional de Cinema

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DIAMOND HIMALAYA

Mila Olivier, França • France, 2023, 23'

Um mergulho fascinante num nicho particular da Internet que gira em torno de itens de luxo, em particular a mala Birkin, que a marca Hermès torna um item difícil de adquirir pelo seu preço exorbitante que desencoraja a sua compra. Assim se gera o desejo de consumismo.

A fascinating dive into a particular niche of the Internet that revolves around luxury items, in particular the Birkin bag, which the Hermès brand makes a difficult item to acquire due to its exorbitant price that discourages its purchase. Thus the desire for consumerism is generated.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOVE, YOUR NEIGHBOUR

Jethro Westraad, África do Sul, Hungria, Portugal, Bélgica • South Africa, Hungary, Portugal, Belgium, 2023, 8'

Em plena pandemia, visitamos os vizinhos de uma comunidade cheia de portões onde os momentos de encontro são apenas através de portões fechados, intercomunicadores ou um grupo de whatsapp. Um olhar atrevido ao que nos faz ter medo do outro.

Amid the pandemic, we visited the neighbours of a community full of gates where the only way to meet is through closed gates, intercoms or a WhatsApp group. A cheeky look at what makes us afraid of the other.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

THE OASIS I DESERVE

Inès Sieulle, França • France, 2024, 22'

Os jogos cinematográficos com o uso integrado de Inteligência Artificial começam a proliferar e nesta curta metragem navegamos por um mundo de imagens assim criadas, mas também por conversas com um chatbot que nos revela todas as tendências e preconceitos do ser humano.

Films playing with the integrated use of Artificial Intelligence are beginning to proliferate and in this short film we navigate through a world of images created in this way, but also through conversations with a chatbot that reveals all the tendencies and prejudices of human beings.

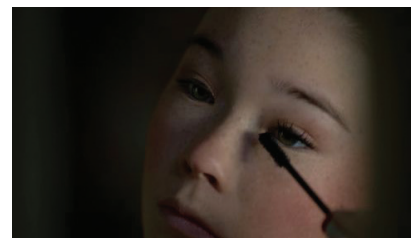
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CHRISTMAS, EVERY DAY

Faye Tsakas, Estados Unidos • United States, 2024, 14'

Duas gémeas, ainda muito crianças, já possuem uma pegada super popular nas redes sociais. As suas experiências com maquiagem e roupa são vistas por inúmeras pessoas. O empreendimento é apoiado pelos pais. Vale tudo quando todos os dias são Natal.

Two twins, still very young, already have a super popular footprint on social media. Their experiments with make-up and clothes are seen by countless people. The venture is supported by their parents. Anything goes when every day is Christmas.



Christmas, Every Day

CI CURTAS 6 IC SHORTS 6

78'

30 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST | PA • C.228
02 DOM/SUN, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.231

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

LA NOCHE DEL MINOTAURO THE NIGHT OF THE MINOTAUR

Juliana Zuluaga Montoya, Colômbia • Colombia, 2023, 11'

Um início inocente, uma neta que revê a história da sua avó com imagens de arquivo. Uma revelação fantástica sobre o passado que é tornada fábula no filme. Luz Emilia García não é apenas a avó que surge, é também a mulher perscrutora do cinema pornográfico na Colômbia.

An innocent start, a granddaughter revisiting her grandmother's story with archive footage. A fantastic revelation about the past that is turned into a fable in the film. Luz Emilia García is not just the grandmother, but also the woman who pioneered pornographic cinema in Colombia.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FLOWER SHOW

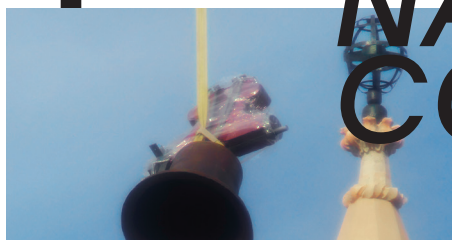
Elli Vuorinen, Finlândia • Finland, 2024, 9'

Uma metáfora da condição feminina que pensa nas mulheres como flores cultivadas para se manterem um sistema pré-estabelecido. Até que a semente de algo possa abalar o status quo.

A metaphor for the female condition that presents women as cultivated flowers that are expected to maintain a pre-established system. Until the seed of something can shake up the status quo.

Canta a Primavera, pá. No 21º IndieLisboa, uma edição tão importante do ponto de vista inspiracional tendo em conta a celebração de Abril, a Competição Nacional está em festa: um número recorde de títulos a concurso, uma ambição desmedida do formato mais longo, um conjunto de mulheres cineastas particularmente vibrante e um gesto de questionamento permanente da história. É esse cinema sem artifícios ou fronteiras que queremos celebrar uma vez mais nesta Competição Nacional do IndieLisboa. Sei também quando é preciso, pá. Alerta!

04



Nunca Estive Tão Perto

COMPETIÇÃO NACIONAL NATIONAL COMPETITION

LS Todas as longas-metragens terão legendas descritivas em Português
All feature films will have descriptive captions.

Canta a Primavera, pá. At the 21st IndieLisboa, such an important edition from an inspirational point of view given the celebration of April the National Competition is celebrating: a record number of titles in competition, an unbridled ambition for the longest format, a particularly vibrant group of women filmmakers and a gesture of permanent questioning of history through unequivocal artistic expression. It's this cinema without artifice or borders that we want to celebrate once again in this IndieLisboa National Competition. Sei também quando é preciso, pá. Alerta!

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FELICIDADE NUMA PANELA + CONTOS DO ESQUECIMENTO

BANZO

Margarida Cardoso, Portugal, 2023, 127'
28 TER/TUE, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.141
30 QUI/THU, 15:45, CULTURGEST | PA • C.144

1907. Afonso recomeça a vida numa ilha tropical africana como médico de uma plantação, onde terá de curar um grupo de serviais "infectados" pelo Banzo, a nostalgia dos escravos. Morrem às dezenas, de inanição ou suicidando-se. Por receio de contágio, o grupo é enviado para um morro chuvoso, cercado por floresta. Ali, Afonso tenta curar os serviais, mas a incapacidade de entender o que lhes vai na alma revela-se mais forte que todas as soluções.

1907. Afonso starts life anew on a tropical island off the African coast, as a plantation physician. He is tasked with treating servants "infected" by Banzo, a profound homesickness fatal to many slaves who succumb to starvation or take their own lives. To prevent spreading, the group is sent to a secluded hill encircled by forest. Afonso tries to heal them, but understanding their spirits is a challenge stronger than any medical intervention.



Banzo

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ESTAMOS NO AR WE'RE ON AIR

Diogo Costa Amarante, Portugal, 2024, 92'

24 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.348
26 DOM/SUN, 21:45, CINEMA IDEAL • C.351

Fátima diz que não sente nada, mas sonha com o polícia que se mudou recentemente para o apartamento ao lado. Vítor, o filho, usa secretamente a farda do vizinho na expectativa de que o rapaz que conheceu online sinta alguma coisa por ele. Júlia, a avó, quer fugir do lar, mas sente-se cansada de andar às voltas para não ir a lado nenhum. Uma espiral de insónias e ilusões nocturnas leva a mal-entendidos e relações impossíveis, todos em busca de um pouco de ar.

Fátima says she doesn't have any feelings but finds herself dreaming about her new policeman neighbor. Her son Vítor secretly wears that policeman's uniform, hoping it might bring pleasure to a boy he met online. Grandma Júlia wants to escape her retirement home and run away from her husband, but she doesn't know where to go. A spiral of insomnia and nocturnal illusions leads to misunderstandings and impossible relationships, all seeking a little air.



Estamos no Ar

82'
29 QUA/WED, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.354
31 SEX/FRI, 16:30, CULTURGEST | PA • C.357

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

FELICIDADE NUMA PANELA

Clara Jost, Portugal, 2024, 19'

Enquanto cozinha, Yaxuan repara que a sua panela produz um som peculiar. Esse som dará origem a uma deambulação em torno do ritual da alimentação, que aparece como ponte entre o passado e o presente.

While cooking, Yaxuan notices that her pot makes a peculiar sound. That sound will generate a rambling around food rituals, which appear as a bridge between past and present.

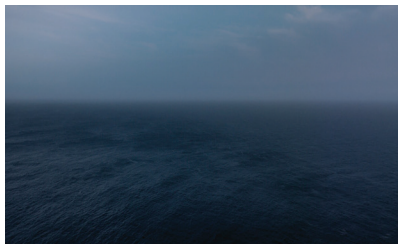
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CONTOS DO ESQUECIMENTO TALES OF OBLIVION

Dulce Fernandes, Portugal, 2023, 63'

Achados arqueológicos recentes em Lagos, no sul de Portugal, revelaram o passado esquecido do papel de Portugal no tráfico transatlântico de africanos escravizados. Invocando a distância entre o que queremos esquecer e a urgência da memória, Contos do Esquecimento é um território de revelação do passado no presente.

Recent archaeological findings in Lagos, southern Portugal, unearthed the forgotten past of Portugal's role in the transatlantic trafficking of enslaved African people. Invoking the distance between what we want to forget and the urgency of memory, Tales of Oblivion is a territory of revelation of the past in the present.



Contos do Esquecimento

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GREICE

Leonardo Mouramateus,
Portugal, Brasil • Portugal, Brazil, 2024, 110'

27 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.369
29 QUA/WED, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.372

Greice, uma jovem brasileira de 22 anos, estuda Belas-Artes em Lisboa. Nos primeiros dias do verão Greice envolve-se com o misterioso Afonso. O casal é responsabilizado por um estranho acidente que ocorre na festa de recepção dos caloiros. Greice precisa, então, de voltar a Fortaleza. Escondida num hotel, enquanto evita que sua mãe descubra os apuros em que se envolveu, e contando com a ajuda de alguns amigos, Greice procura um lugar no mundo.

Greice, a 21-year-old Brazilian girl, studies at Fine Arts University in Lisbon. In the early days of summer, she gets involved with a mysterious guy, Afonso. The couple is accused of a strange accident that occurs at the students' welcoming night party. Greice needs to return to Fortaleza. Hidden in a hotel, while preventing her mother from discovering the problems in which she was involved, Greice tries to find a place of comfort in the world.



Greice

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MANGA D'TERRA

Basil da Cunha,
Suíça, Portugal • Switzerland, Portugal, 2023, 96'

25 SÁB/SAT, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.543
SESSÃO CINECLUBE:
29 QUA/WED, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9804

Rosa, 20 anos, deixou Cabo Verde para se instalar na Reboleira, um bairro pobre de Lisboa. Trabalha num bar para enviar dinheiro para os filhos. Presa entre o assédio dos mafiosos e a violência policial quotidiana, Rosa tenta encontrar consolo no seio das mulheres da comunidade. Mas o seu verdadeiro escape é a música...

Rosa, 20, left Cape Verde to settle in Reboleira, a poor district of Lisbon. She works in a bar to send money home to her children. Caught between the harassment of kingpins and daily police violence, Rosa tries to find solace among the women of the community. But her real escape is music...



Manga D'Terra

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MÃOS NO FOGO HANDS IN THE FIRE

Margarida Gil, Portugal, 2024, 109'

26 DOM/SUN, 18:45, CULTURGEST | AERV • C.546
28 TER/TUE, 16:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.549

Maria do Mar, jovem estudante de cinema, está a acabar um documentário sobre os velhos solares do Douro que servirá para sustentar a sua tese sobre o Real no Cinema. Mar tem uma confiança ilimitada no "visível" e a sua candura, a par da sua ingenuidade, também a inclinam para ver o lado bom das coisas e o que há de genuíno nas pessoas e seus costumes. Contudo, depressa se apercebe que o que se vive dentro daquela mansão não é assim tão inocente.

The young film student Maria do Mar is working on a documentary about the old manor houses along the Douro River. It is her thesis on Reality in Cinema. The last house she visits it's a more isolated house, hidden between the vineyards. She's enchanted by everything that seems genuine and, in her opinion, true. Until one day. Her touching candour leads her blindly to the depths of horror.



Mãos no Fogo

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

O OURO E O MUNDO GOLD SONGS

Ico Costa, Portugal, França • Portugal, France, 2023, 104'

31 SEX/FRI, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.691
02 DOM/SUN, 18:45, CULTURGEST | PA • C.693

Domingos e Neusia são um jovem casal de uma pequena cidade de Moçambique. Ela vai à escola, ele tem um trabalho mal pago numa oficina de lavagem de carros. Ansiando por uma vida melhor, ele decide fazer uma mudança. Domingos embarca então numa viagem por Moçambique, com destino às minas de ouro no norte do país. Neusia fica em casa. Pouco tempo depois, tem novidades.

Domingos and Neusia are a young couple from a small city in Mozambique. She goes to school, he has an underpaid job at a car wash. Yearning for a better life, he decides to make a change. This will lead Domingos on a journey through Mozambique, heading to the gold mines in the north of the country. Neusia stays home. Shortly after, she has news.



O Ouro e o Mundo

UMA MÃE VAI À PRAIA + O MELHOR DOS MUNDOS

90'

30 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.764
01 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA IDEAL • C.766

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

UMA MÃE VAI À PRAIA A MOTHER GOES TO THE BEACH

Pedro Hasrouny, Portugal, 2023, 16'

Teresa, uma mãe solteira, passa o dia na praia com o seu filho de seis anos, Benji, e a sua irmã Marga, que regressou a Portugal para passar as férias de verão. O dia torna-se stressante com o discurso constante da irmã sobre as conquistas do filho e as suas críticas a Benji.

Teresa, a single mother spends a day at the beach with her six-year-old son, Benji and her sister Marga, who is back in Portugal for a summer vacation. The day becomes very stressful with her sister's constant speech about her son's achievements and her criticisms towards Benji.



O Melhor dos Mundos

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE



O MELHOR DOS MUNDOS THE BEST OF ALL WORLDS

Rita Nunes, Portugal, 2024, 74'

Lisboa, 2027. Marta e Miguel fazem parte de um grupo de cientistas e são um casal na vida privada. Os dois vêem-se frequentemente em pólos opostos no que diz respeito a questões científicas. Este conflito será posto à prova numa noite decisiva em que dados analisados por Marta apontam para uma probabilidade muito alta de um enorme sismo poder atingir Lisboa. Os cientistas ficam indecisos sobre alertar a população para a possível tragédia iminente.

Lisbon, 2027. Marta and Miguel are both researchers that are part of a scientific group and a couple in their private lives. Their relationship will be put to the test on one decisive night when the parameters that Marta is analyzing point to the very high probability of a major earthquake hitting Lisbon. The group splits, debating whether or not to warn the population of the possible impending tragedy.



CN CURTAS 1 NC SHORTS 1

90'

27 SEG/MON, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.237
31 SEX/FRI, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.240

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

KUDIBANGUELA

Bernardo de Magalhães, Portugal, 2024, 21'

Um jovem preso político, cujo paradeiro a sua família desconhece, tenta convencer um prisioneiro mais velho a passar um bilhete para o exterior.

A young political prisoner, whose whereabouts are unknown to his family, tries to convince an older prisoner to pass on a note to the outside.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

NUNCA MAIS É DEMASIADO TEMPO NEVER MORE IS TOO MUCH TIME

Bruno Ferreira, Portugal, 2024, 24'

Um realizador e a sua produtora executiva encontram-se com uma cartomante para conseguirem ter mais informação para a narrativa do seu próximo filme. Mais tarde vêem-se numa situação delicada, onde as previsões que foram feitas pela cartomante estavam bastante certas em relação ao casting do filme.

A film director and producer meet a professional fortune teller to get information about the narrative of their next short film. Later they find themselves in a delicate situation, where the predictions about the film's casting were quite right.



À Tona D'Água

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ENSAIO & REPETIÇÃO REHEARSAL & REPETITION

Igor Dimitri, Portugal, 2024, 10'

Um grupo de amigos performers fazem uma experiência sobre espaço e duração, corpo e dança. Um deles salta repetidamente de uma estrutura sem nenhuma finalidade aparente, outros observam, enquanto alguém mais habita a casa em processo de construção.

A group of friends performs an experiment about space and duration, body and dance. One of them jumps from a structure repeatedly, others just watch, while someone else inhabits the house under construction.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

À TONA D'ÁGUA WATER HAZARD

Alexander David,

Portugal, França • Portugal, France, 2024, 23

Uma criança pré-adolescente passa as férias de verão em família num aldeamento turístico. Um lago em construção no campo de golfe torna-se o pano de fundo de um misterioso encontro. E a descoberta de um outro desconhecido torna-se a descoberta do eu desconhecido.

A pre-adolescent kid spends a family summer holiday at a golf village. A newly built lake on a golf course becomes the backdrop to a mysterious encounter. And the discovery of an unknown other becomes the discovery of the unknown self.



CN CURTAS 2 NC SHORTS 2

62'

28 TER/TUE, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.243
31 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.246

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TUDO MENOS FILMES ANYTHING BUT THE MOVIES

Lourenço Crespo, Afonso Mota, Portugal, 2024, 9'

No festival de cinema, fala-se de tudo menos de filmes.

In the film festival, everyone talks about anything but the movies.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

THE ILLUSION OF AN EVERLASTING KISS

Marta Sousa Ribeiro, Portugal, 2023, 16'

Um dia de Novembro no Porto, numa praça onde skaters saltam um lance de escadas. Três personagens partilham um momento que se bifurca em três planos subjectivos e que, sem diálogos, se propõem a caracterizá-las emocionalmente. É posta em causa a ideia de amor partilhado.

A November day in Porto, in a square where skaters jump up a flight of stairs. Three characters share a moment, which is divided into three subjective shots and which, without dialogue, are intended to characterize them emotionally. The idea of shared love is called into question.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SLIMANE

Carlos Pereira, Alemanha • Germany, 2023, 19'

Num futuro próximo, na Alemanha, as pessoas queer estão cada vez mais à margem e sob ameaça. No último dia de inverno, Omar é libertado da prisão. Como primeira paragem visita Ava, a sua melhor amiga, que não esperava vê-lo.

In a near future Germany, queer people become even more marginalised and under threat. On the last day of winter, Omar is released from prison. As a first stop, he visits Ava, his best friend, who didn't expect to see him. The world keeps falling apart and fear seems to defeat hope.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SHROOMS

Jorge Jácome, Portugal, 2023, 18'

Shrooms parte de um estudo científico em que se testou o uso terapêutico da psilocibina dos cogumelos mágicos para o tratamento da depressão. Partindo da premissa desse estudo, Shrooms acompanha Dan, um jovem venezuelano que atualmente vive em Lisboa, que apanha cogumelos mágicos na floresta e os distribui na cidade, para que possam ser usados por quem precisa de ajuda - como uma espécie de Robin Hood New Age - usando pombos-correio como forma de partilha.

Shrooms' starting point is a scientific study in which the psilocybin of magic mushrooms is used for the therapeutic treatment of depression. Using the premise of this study, Shrooms follows Dan, a young Venezuelan man currently living in Lisbon, who collects magic mushrooms in the forest and distributes them in the city to those in need of help - like a New Age Robin Hood - using pigeons as carriers.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ROMAGEM

Jorge Cramez, Portugal, 2024, 33'

Tomé nasceu fruto de um milagre. No dia dos seus 18 anos parte em direcção à Senhora da Graça para cumprir a promessa deixada pelos seus velhos pais.

Tomé's birth was nothing short of a miracle. On the day of his 18th birthday, he left for Senhora da Graça to fulfill the promise left by his old parents.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ON PLAINS OF LARGER RIVER & WOODLANDS

Miguel de Jesus, Portugal, Austrália • Portugal, Australia, 2024, 13'

Sandy Bay, Tasmânia. Imogen e Audrey vivem isoladas, à procura de maneiras de articular a realidade num lugar que não combina com as suas vidas de jovens. On Plains of Larger River & Woodlands explora a paisagem cibernetical, enquanto nuvens sombrias carregam uma existência pós-apocalíptica.

Sandy Bay, Tasmania. Imogen and Audrey navigate their lives in isolation. On Plains of Larger River & Woodlands explores the natural and arcade landscape they occupy as foreboding clouds roll in on a brink of a post-apocalyptic existence.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

QUANDO A TERRA FOGE

Frederico Lobo, Portugal, Espanha • Portugal, Spain, 2024, 29'

Entre o nevoeiro, num pleno labirinto do tempo, onde máquinas sondam as profundezas geológicas da montanha, um pastor vai em busca de uma vaca tresmalhada e a infância encontra o seu regresso. A Serra transforma-se, o ciclo continua.

Amid the fog and the labyrinth of time, while machines probe the geological depths of the mountain, a shepherd searches for an errant cow. Childhood finds its way back, the mountain transforms itself, the cycle continues.

sobre uma aldeia que revela muito sobre a história do país.

Tourém is a frontier village on the border between Portugal and Spain. It has a reputation as a "smugglers' nest", with many villagers involved in the business, in the past. They smuggled goods due to shortages at the time. They risked their lives for a living.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TÃO PEQUENINAS, TINHAM O AR DE SEREM JÁ CRESCIDAS SO SMALL, LOOKING ALL GROWN UP

Tânia Dinis, Portugal, 2024, 20'

Este filme combina o tratamento ficcional e documental, e parte do arquivo fotográfico e de imagens reais e do testemunho oral de várias mulheres, de Trás-os-Montes, Beira, Alto e Baixo Minho, que, entre os anos 40 e 70, vieram para o Porto trabalhar como criadas de servir.

This film combines fictional and documentary treatment and uses photographic archives, real images and the oral testimony of women from the regions of Trás-os-Montes, Beira, Alto and Baixo Minho who, between the 1940s and 1980s, came to Porto to work as domestic servants.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

NUNCA ESTIVE TÃO PERTO I HAVE NEVER BEEN THIS CLOSE

Francisca Soares, Portugal, 2024, 17'

Numa periferia rural em transformação, as máquinas agrícolas devastam os campos e os lugares são assombrados por uma eterna penumbra. Das chamas, renascem os sinos que invocam a presença da comunidade.

In a rural periphery amid transformation, agricultural machines devastate the fields and the places are haunted by an eternal gloom. Out of the flames, the bells are reborn, invoking the presence of the community.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NOCTURNO PARA UMA FLORESTA NOCTURNE FOR A FOREST

Catarina Vasconcelos, Portugal, 2023, 16'

No século XV, em Portugal, um grupo de monges ergueu um muro em redor de uma floresta e impediu a entrada das mulheres. Mas as mãos dos vivos nem tudo podem controlar: no mundo invisível, onde é de noite e apenas as almas iluminam a floresta, as mulheres construíram o seu reino, sem muros.

In the 15th century, in Portugal, a group of monks built a wall around a forest and prevented the entry of women. But the hands of the living cannot control everything: in the invisible world, where night reigns and only souls light up the forest, women have built their kingdom of invisibility, without walls.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MAN OF ARAL

Helena Gouveia Monteiro, Irlanda, França, Portugal • Ireland, France, Portugal, 2023, 7'

O filme Man of Aral replica a erosão da paisagem e o desaparecimento do Mar de Aral através de alterações químicas na própria película, confrontando temporalidades humanas e geológicas através de uma sequência de imagens distantes de um território marcado de forma perene pela atividade humana.

As a staged tale of a sea with no water, Man of Aral presents the erosion of the Aral Sea landscape and of the film material itself as competing human and geological timelines through distant views of a rapidly yet almost invisibly changing territory, a key event of unprecedented scale.



CN CURTAS 4 NC SHORTS 4

73'

30 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.255
01 SÁB/SAT, 15:00, CULTURGEST | PA • C.258

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

HISTÓRIAS DE CONTRABANDISTAS HISTORIES OF SMUGGLERS

Agnes Meng, Portugal, 2024, 20'

Tourém é uma aldeia situada na fronteira entre Portugal e Espanha. É conhecida por ser um "ninho de contrabandistas", pois, muitos locais estiveram envolvidos no negócio do contrabando. O filme está focado neste micro-universo, oferecendo um olhar

CN CURTAS 3 NC SHORTS 3

82'

29 QUA/WED, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.249
31 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST | PA • C.252

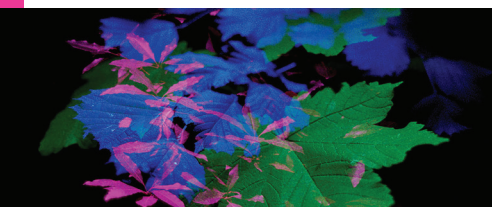
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MAN OF ARAL

Helena Gouveia Monteiro, Irlanda, França, Portugal • Ireland, France, Portugal, 2023, 7'

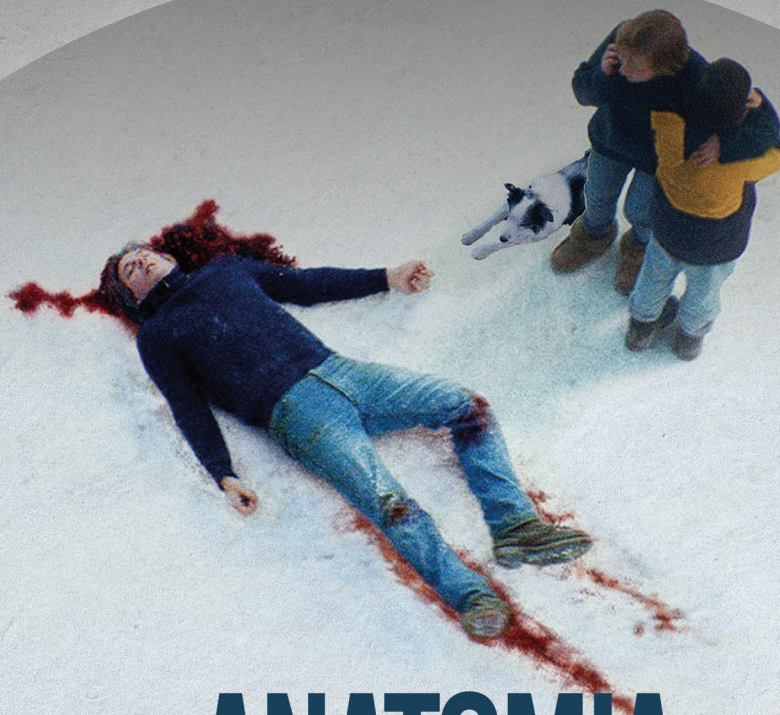
O filme Man of Aral replica a erosão da paisagem e o desaparecimento do Mar de Aral através de alterações químicas na própria película, confrontando temporalidades humanas e geológicas através de uma sequência de imagens distantes de um território marcado de forma perene pela atividade humana.

As a staged tale of a sea with no water, Man of Aral presents the erosion of the Aral Sea landscape and of the film material itself as competing human and geological timelines through distant views of a rapidly yet almost invisibly changing territory, a key event of unprecedented scale.



Nocturno para uma Floresta

O GRANDE CINEMA CONTINUA EM CASA



ANATOMIA DE UMA QUEDA



DIAS PERFEITOS



MAY DECEMBER: SEGREDOS
DE UM ESCÂNDALO



O PROCESSO GOLDMAN



20 DIAS EM MARIUPOL

TV CINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI

Novíssimos é uma secção competitiva para jovens cineastas, não só em idade mas em vontade de experimentar o cinema – é o espaço por excelência para novas vozes no Cinema Português. Não é tanto uma competição para filmes de escola, embora haja lugar para muitos deles, tanto do ensino secundário como do superior, mas sim para cineastas emergentes, mesmo quando a escola de cinema não está no seu caminho.



Conseguimos Fazer Um Filme

05 NOVÍSSIMOS BRAND NEW



T-Zero

Brand New is a competitive section for young filmmakers, not only in terms of age but also in eagerness to experience cinema – it is the space par excellence for new voices in Portuguese Cinema. It is not so much a competition for school films, although there is room for many of them, both secondary and higher education, but for emerging filmmakers even when film school is not in their path.

NOVÍSSIMOS 1 BRAND NEW 1

79'

24 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.681
27 SEG/MON, 19:15, CINEMA FERNANDO LOPES • C.683

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CHUVAS DE VERÃO

Mário Veloso, Portugal, 2024, 15'

Um grupo de rapazes perturba a memória matriarcal de um quarto antigo. Perante a iminência do perigo, os rapazes mais velhos disputam a liderança. Quando a tarde avança, partem para a violência. Chico, o mais novo e mais desajustado, encontra um prenúncio trágico de desejo.

A group of boys shatters the matriarcal memory of an old bedroom. In the face of impending danger, the older boys vie for leadership. As the afternoon stretches on, they resort to violence. Chico, the young misfit, encounters a tragic portent of desire.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

T-ZERO

Vicente Nirõ,
Portugal, Hungria • Portugal, Hungary, 2024, 11'

Uma agente imobiliária tenta persuadir os clientes a alugar apartamentos pouco maiores que caixas de sapatos, mesmo que signifique despejar os inquilinos que lá vivem.

In a city that was once typically Portuguese, a real estate agent tries to persuade customers to rent tiny apartments, even if it means evicting the people who live there.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

PARA SEMPRE CÁ FOREVER HERE

Daniel Borgia, Portugal, 2024, 17'

Alexandre vive o seu primeiro luto com a morte do tio. Sem saber lidar com a dor dos que cá ficam, enfrenta a situação à sua maneira.

Alexandre experiences his first mourning with his uncle's death. Not knowing how to deal with the pain of those who stay, he faces the situation in his own way.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

9 ÀS 5
9 TO 5

Helena Miranda, Portugal, 2024, 10'

Quando escurece, a cidade fragmenta-se em calma e movimento. Ambas são perturbadas por um magnânimo e estrondoso camião do lixo. Recolhe uns restos de jantar, uns esquecidos do frigorífico, recordações de vidas passadas. Amassa-as e parte-lhes os vidros.

At night, the city breaks up into quiet and hustle and a magnificent yet deafening garbage truck disturbs it. It takes away leftovers and everything else forgotten in the fridge, it takes away tokens belonging to past lives. In the truck, it all gets crumpled and broken up.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

SÓ DEPOIS DO FIM ONLY AFTER THE END

João Mendes Pinto, Portugal, 2024, 10'

Numa antiga danceteria do Porto prestes a fechar, Fátima e Vidal encontram-se naquela que poderá ser a última dança.

In an old Porto dance club about to close, Fátima and Vidal find themselves in what could be their last dance.

CLOTILDE

Maria João Lourenço, Portugal, 2023, 4'

Num planeta distante, onde a reprodução é uma atividade obrigatória no dia-a-dia dos seus habitantes, existe uma extraterrestre que simplesmente deseja satisfazer-se.

In a planet where reproduction is mandatory in the daily life of its inhabitants, there is an alien who just wishes to pleasure herself.



Clotilde

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

GOLDEN SHOWER

Stella Carneiro, Portugal, 2024, 12'

Sheila, uma jovem brasileira, recebe uma proposta sexual inesperada do seu namorado português.

Sheila, a young Brazilian woman, receives an unexpected sexual proposal from her Portuguese boyfriend.



9 às 5



NOVÍSSIMOS 2 BRAND NEW 2

75'

25 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.685
28 TER/TUE, 19:15, CINEMA FERNANDO LOPES • C.687

TANGANHOM

Vitor Covelo, Portugal, 2023, 5'

Melgaço, Parada do Monte. A memória de um encontro fortuito na fronteira entre o real e o imaginado, a afoiteza e as superstições, chega até nós contada de geração em geração.

Melgaço, Parada do Monte. The memory of a chance encounter on the border between the real and the imagined, the affection and superstition, has been passed down from generation to generation.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

O POMAR

Ana Manana, Joana Lourenço, Portugal, 2024, 14'

Oeste, final do verão. Laura trabalha na apanha da pêra, o negócio da família. Numa noite, reencontra-se inesperadamente com Carol, que a confronta sobre o seu futuro.

West, end of summer. Laura works at pear harvesting, the family business. One night, she unexpectedly meets again Carol, an old friend, who confronts her about the future.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ANIMA

Joana Patrão, Portugal, 2024, 4'

Anima, palavra latina para ar, respiração, vento e vitalidade traduz-se aqui numa deambulação lenta, guiada por um sopro de ocarina, onde luz e sombra se vão revelando e ocultando, à medida que deixam a sua impressão queimada na película.

Anima, the Latin word for air, breath, wind and vitality translates here into a slow wandering. The air flowing through an ocarina guides the movements of light and shadow as they reveal themselves, leaving their burnt impression on film.

CAMPOS BELOS

David Ferreira, Portugal, 2023, 20'

Num pequeno lugar fabril na margem do Rio Ave, três personagens percorrem, ao longo de um só plano, o curso da vida.

In a small factory village on the banks of the Ave River, three characters follow the course of life in a single shot.

SUNFLOWERS - A STRANGE FEELING OF EXISTENTIAL ANGST

Carolina Bonzinho, Leander Meresaar,
Portugal, Estónia • Portugal, Estonia, 2023, 4'

Um videoclip de energia caótica e body horror para o single "A Strange Feeling of Existential Angst" do último álbum de Sunflowers.

A music video of chaotic energy and body horror for the single "A Strange Feeling of Existential Angst" of the latest album by the band Sunflowers.



O Pomar

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

O AMOR É ISSO LOVE IS WHAT YOU SEE

Nuno Mendonça, Portugal, 2024, 4'

As laranjas, ou "maçãs do paraíso", já consideradas fontes de juventude eterna, podem ser comidas ao natural ou espremidas pelo sumo. Podem ser ácidas ou doces, como o amor. De manhã é ouro, à tarde prata e à noite mata. Mitos modernos sobre insónias e outras pragas emocionais.

Oranges, or "apples of paradise", once considered the source of eternal youth, can be eaten or squeezed. They can be sour or sweet, like love. In the morning it's gold, in the afternoon silver and at night it kills. Modern myths about insomnia and other emotional plagues.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

A PLENITUDE SOLAR SOLAR FULLNESS

Carolina Caramujo Machado, Portugal, 2024, 9'

Uma ilustradora observa e desenha mulheres iluminadas pelo sol, que cantam como parte dos seus quotidianos. O filme explora a relação entre o Desenho e o Cinema no processo criativo da realizadora, dando ênfase à representação da força mulheril e à vida das suas formas, no papel e no ecrã.

An illustrator observes and draws women illuminated by the sun, who sing as part of their daily lives. The film explores the relationship between Drawing and Cinema in the director's creative process, emphasizing women's strength and the life of their forms, on paper and on screen.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

CONSEGUIMOS FAZER UM FILME WE MADE A FILM

Tota Alves, Portugal, 2024, 15'

Maria Inês vive as primeiras brisas de amor numas férias de Verão. Acompanhada das amigas, passeia pelo bairro onde vive passando o tempo entre miçangas e a rodagem de um filme.

Maria Inês experiences the first breezes of love during a summer vacation. Accompanied by her friends, she strolls through the neighborhood where she lives, spending her time between beads and a movie shoot.

Mostrando obras de jovens cineastas e autores consagrados, esta secção competitiva encontra na singularidade a sua norma. Mostramos, sob a asa de Silvestre, obras que rejeitem fórmulas consagradas, que despertem novas linguagens e cuja rebeldia espelhe o espírito do festival.



Cidade; Campo

06 SILVESTRE



Between The Temples



Stone, Hat, Ribbon and Rose

Showing works by young filmmakers and renowned authors, this section finds the norm in its singularity. Under the wing of Silvestre we show works that reject consecrated formulas, which awaken new languages and whose rebellion mirrors the spirit of the festival.



Direct Action

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CIDADE; CAMPO

Juliana Rojas, Brasil, Alemanha, França • Brazil, Germany, France, 2024, 116'

25 SÁB/SAT, 18:15, CULTURGEST | AERV • C.159
29 QUA/WED, 21:45, CINEMA IDEAL • C.162

É com um sentimento de estranheza e inquietação que o filme vai desenrolando as suas histórias sobre migrações em sentidos opostos, do campo para a cidade (quando Joana se muda para São Paulo, perto da irmã Tania) e vice-versa (quando Flavia se muda com Mara para a casa abandonada do pai), com as vicissitudes que todas as mudanças trazem.

Mas esta abre também a porta da memória e dos fantasmas que trazemos conosco, andemos por onde andarmos.

It is with a feeling of strangeness and unease that the film unfolds its stories about migration in opposite directions, from the countryside to the city (when Joana moves to São Paulo, near her sister Tania) and vice versa (when Flavia moves with Mara into her father's abandoned house), with the vicissitudes that all changes bring. But it also opens the door to memory and the ghosts we carry wherever we go.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FOLLOWING THE SOUND

Kyoshi Sugita, Japão • Japan, 2023, 84'

25 SÁB/SAT, 22:00, CULTURGEST | PA • C.363
29 QUA/WED, 19:45, CINEMA IDEAL • C.366

Um cineasta que se foca na arte de olhar e dá aos seus personagens espaço para fazer isso mesmo, observar o outro na sua quietude e plenitude. Esta história entrelaça as narrativas de duas pessoas em dois pontos no tempo, sendo que se reencontram quando a jovem Haru, que trabalha numa livraria, finge pedir indicações ao mais velho Yukiko, cuja melancolia a cativa intensamente.

A filmmaker who focuses on the art of looking and gives his characters the space to do just that, to observe the other in their stillness and fullness. This story interweaves the narratives of two people at two points in time, and they meet again when the young Haru, who works in a bookshop, pretends to ask for directions from the older Yukiko, whose melancholy captivates her intensely.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LA CHIMERA

Alice Rohrwacher, Itália, França, Suíça • Italy, France, Switzerland, 2023, 133'

31 SEX/FRI, 19:45, CINEMA IDEAL • C.504

Casas delapidadas, país estrangeiro, nada de novo para Josh O'Connor (The Durrells, The Crown). Desta vez, é Arthur, um arqueologista de um grupo que procura tesouros antigos em tumbas, e um Orfeu que procura a sua quimera, o seu desejo impossível, apesar de todas as regras da realidade. Viajando entre o concreto e o fantástico, desvendam-se mitos. Com O'Connor, Carol Duarte, Vincenzo Nemolato, Alba Rohrwacher e Isabella Rossellini.

Dilapidated houses, a foreign country, nothing new for Josh O'Connor (The Durrells, The Crown). This time, he's Arthur, an archaeologist from a group searching for ancient treasures in tombs, and an Orpheus seeking his chimera, his impossible desire, despite all the rules of reality. Traveling between the concrete and the fantastical, myths unravel. With O'Connor, Carol Duarte, Vincenzo Nemolato, Alba Rohrwacher, and Isabella Rossellini.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A TRAVELER'S NEEDS

Hong Sang-soo, Coreia do Sul • South Korea, 2024, 90'

28 TER/TUE, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.117
02 DOM/SUN, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.120

Com Isabelle Huppert (na terceira colaboração com o realizador), Lee Hyeyoung, Kwon Haehyo, Cho Yunhee, Ha Seongguk — este filme segue uma mulher francesa na Coreia do Sul cujos comportamentos não são totalmente fáceis de entender por quem a rodeia. Dedicada à bebida alcoólica makgeolli e entretida a tocar um piano para crianças, vai acabar por descobrir um talento especial para ensinar um pouco da sua língua através da poesia.

Starring Isabelle Huppert (in her third collaboration with the director), Lee Hyeyoung, Kwon Haehyo, Cho Yunhee, Ha Seongguk — This film follows a French woman in South Korea whose behaviour is not entirely easy for those around her to understand. Dedicated to the alcoholic drink makgeolli and entertained by playing a recorder for children, she ends up discovering a special talent for teaching a little of her language through poetry.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

BETWEEN THE TEMPLES

Nathan Silver, EUA • USA, 2024, 112'

27 SEG/MON, 21:45, CULTURGEST | AERV • C.147

Um cantor numa sinagoga chamado Ben está a atravessar uma crise existencial, mas também física, porque a voz essencial para o seu trabalho litúrgico está a esvanecer. Mas quando a sua antiga professora de escola volta à sua vida como estudante para um futuro bat mitzvah, há uma faísca que se acende. Uma comédia ansiosa mas carinhosa com Jason Schwartzman, Carol Kane, Dolly de Leon, Caroline Aaron, Robert Smigel e Madeline Weinstein.

A cantor in a synagogue named Ben is going through an existential crisis, but also a physical one, because the voice essential for his liturgical work is fading. But when his former schoolteacher returns to his life as a student for a future bat mitzvah, there's a spark that ignites. An anxious but affectionate comedy starring Jason Schwartzman, Carol Kane, Dolly de Leon, Caroline Aaron, Robert Smigel, and Madeline Weinstein.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DIRECT ACTION

Guillaume Caillaud, Ben Russell, Alemanha, França • Germany, France, 2024, 216'

23 QUI/THU, 19:15, CULTURGEST | PA • C.309
26 DOM/SUN, 19:15, CULTURGEST | PA • C.312

O título remete para uma tática de protesto que visa obter resultados pelos meios mais eficazes. Um retrato de uma importante comunidade em França, que agrupa activistas, anarquistas, agricultores e pessoas consideradas eco-terroristas pelo governo francês. Esta comunidade já sobreviveu a várias investidas que a arrasariam, tendo ainda criado um movimento focado nas alterações climáticas. O filme vem mergulhar no seio das pessoas que compõem a comunidade.

The title refers to a protest tactic that aims to achieve results by the most effective means. A portrait of an important community in France, which brings together activists, anarchists, farmers and people considered eco-terrorists by the French government. This community has already survived several onslaughts that would have wiped it out, and has even created a movement focused on climate change. The film delves into the heart of the people who make up the community.



Tú Me Abrassas

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MAMBAR PIERRETTE

Rosine Mbakam,
Bélgica, Camarões • Belgium, Cameroon, 2023, 93'

23 QUI/THU, 21:45, CINEMA IDEAL • C.537
30 QUI/THU, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.540

A camaronense Mambar Pierrette é mãe de três filhos e costureira, mas as coisas não são fáceis. Com um marido que não ajuda nas despesas, uma máquina que tem de reparar e clientes que regateiam o preço das indumentárias que cria, as adversidades vão-se acumulando — não é por acaso que, quando recebe um pagamento, diz que está a receber oxigénio. Mas, apesar de tudo, ainda terá de mostrar a real força da sua resiliência quando sucede uma tragédia.

Cameroonian Mambar Pierrette is a mother of three and a seamstress, but things aren't easy. With a husband who doesn't help with expenses, a machine that has to be repaired and customers who haggle over the price of the clothes she creates, the adversities keep piling up — it's no wonder that when she receives a paycheck, she says she's receiving oxygen. But despite everything, she will have to show the real strength of her resilience when tragedy strikes.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

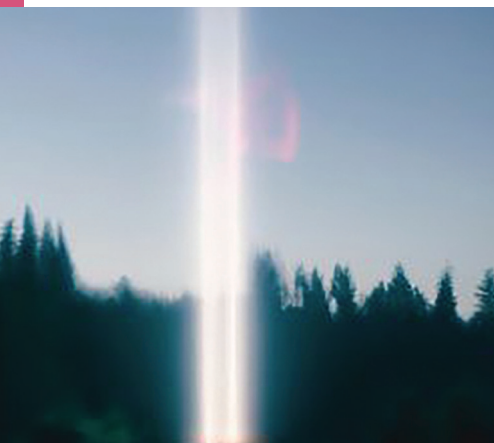
TÚ ME ABRASAS YOU BURN ME

Matías Piñeiro,
Argentina, Espanha • Argentina, Spain, 2024, 64'

24 SEX/FRI, 21:45, CINEMA IDEAL • C.760
26 DOM/SUN, 17:00, CULTURGEST | PA • C.762

Trata-se de uma adaptação de um capítulo do livro Diálogos com Leucó (1947) de Cesare Pavese, que pega no mito que nos fala de Safo (poetisa da Grécia Antiga) e da ninfa Britomartis, na ligação com a espuma do oceano e na ideia de morte devido a um desgosto amoroso. Evitando uma narrativa linear, são também adaptadas componentes do livro como notas de rodapé ou informações extratextuais, conferindo-lhe uma dimensão poética que ultrapassa os limites do texto.

It's an adaptation of a chapter from the book Dialogues with Leuco (1947) by Cesare Pavese, which delves into the myth of Sappho (a poetess of Ancient Greece) and the nymph Britomartis, in connection with the foam of the ocean and the idea of heartbreak-induced death. Avoiding a linear narrative, components such as footnotes or extratextual information are also adapted, giving the film a poetic dimension that transcends the boundaries of the text.



Hypnosuggestion

SILVESTRE CURTAS 1 SHORTS 1

77'
24 SEX/FRI, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.726

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

TORNADES TORNADOES

Annabelle Amoros, França • France, 2023, 37'

Annabelle Amoros mergulha no mundo dos tornados no coração dos Estados Unidos, em comunidades afectadas por estes fenómenos meteorológicos e as formas como o capitalismo tem de responder aos medos de quem se quer proteger.

Annabelle Amoros delves into the world of tornadoes at the heart of the United States, within communities affected by these meteorological phenomena and the ways in which capitalism has to respond to the fears of those who want to protect themselves.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

KHARMS

Svetlana Andrianova,
Rússia • Russian Federation, 2023, 13''

Daniil Kharms era um vanguardista e poeta do absurdo, cujos contos são transformados em capítulos desta animação que sublima todo o charme do mundo surreal e aliciante deste escritor russo.

Daniil Kharms was an avant-gardist and poet of the absurd, whose short stories are transformed into chapters in this animation that emphasises the charm of this Russian writer's surreal and enticing world.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

TWO WARS

Jan Ijäs, Finlândia • Finland, 2024, 27''

Jan Ijäs é um realizador que utiliza a narração com efeitos transcendentais. Aqui, joga com dois cenários italianos com importância nas duas Grandes Guerras do século XX: o mosteiro de Monte Cassino e a ligação com Ludwig Wittgenstein; a vila de San Pietro e a ligação com John Huston.

Jan Ijäs is a director who uses narration to transcendent effect. Here, he plays with two Italian settings of importance in the two Great Wars of the 20th century: the monastery of Monte Cassino and the connection with Ludwig Wittgenstein; the village of San Pietro and the connection with John Huston.



Tornades

SILVESTRE CURTAS 2 SHORTS 2

87'
24 SEX/FRI, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.728

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

VERMONT

Joseph Barglowski, Estados Unidos • United States,
2023, 20'

Um casal tenta algo que em vez de abrir a relação a novas possibilidades acaba por criar um distanciamento entre os dois, tornando-se difícil pensar que não se tornará permanente. Ao regressarem de um ida para fora de Nova Iorque, afastam-se e um deles tenta desvendar o que sente.

A couple try something that, instead of opening up their relationship to new possibilities, ends up creating a distance between them, becoming hard to think won't become permanent. When they return from a trip out of New York, they drift apart and one of them tries to unravel their feelings.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OJITOS MENTIROSOS

Elena Duque, Espanha • Spain, 2024, 6'

Um filme que joga com enganos. O trompe-l'œil é, em si mesmo, um género pictórico pensado para brincar e criar elementos de confusão na percepção do espectador. O filme vai-nos passeando pelas ruas de Madrid em busca destes ingredientes, mas também os cozinha numa receita própria do seu cinema.

A film that plays with deception. Trompe-l'œil is, in itself, a pictorial genre designed to play with and create elements of confusion in the viewer's perception. The film takes us through the streets of Madrid in search of these ingredients, but it also cooks them in its own cinematic recipe.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STONE, HAT, RIBBON AND ROSE

Eva Giolo, Bélgica • Belgium, 2023, 16'

O grão dos 16mm, a luz, as cores, o enquadramento. Bruxelas nunca esteve tão bonita como neste trabalho de Eva Giolo, que numa delicada homenagem a Chantal Akerman, nos leva tanto por locais sossegados que noutra momento estariam cheios: uma plataforma do metro, um cinema, um museu.

The 16mm grain, the light, the colours, the framing. Brussels has never looked so beautiful as in this Eva Giolo work, which, in a delicate homage to Chantal Akerman, takes us through quiet places that would otherwise be crowded: a metro platform, a cinema, a museum.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE DIARY OF A SKY

Lawrence Abu Hamdan, Líbano • Lebanon, 2024, 45'

Lawrence Abu Hamdan revela tácticas veladas quando repara que, durante a pandemia, apesar do tráfego aéreo por cima do Líbano estar parado, o barulho provocado por aviões israelitas se tornou um zumbido forte e constante nas vidas dos cidadãos, criando uma violência atmosférica.

Lawrence Abu Hamdan reveals veiled tactics when he notices that, during the pandemic, even though air traffic over Lebanon was at a standstill, the noise caused by Israeli planes became a strong and constant hum in the lives of citizens, creating atmospheric violence.

SILVESTRE CURTAS 3 SHORTS 3

83'

25 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.730

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THERE IS NO FRIEND'S HOUSE

Abbas Taheri, Irão, França • Iran, France, 2023, 19'

Duas amigas, colegas de escola, tentam subverter as regras, como qualquer outro adolescente pelo mundo. São rituais de passagem que gerações incontáveis viveram. Mas, neste caso, as duas amigas são iranianas e as regras da sociedade vão tornar as consequências mais dolorosas.

Two friends, school mates, try to break the rules, just like any other teenager in the world. These are rites of passage that countless generations have lived through. But in this case, the two friends are Iranian and society's rules will make the consequences more painful.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ZIMA

Kasumi Ozeki, Tomek Popakul, Polónia • Poland, 2023, 26'

Passa-se numa aldeia piscatória esta animação delicada sobre o peso da solidão numa comunidade, em que humanos e animais se vêem a enfrentar as dificuldades do inverno.

Set in a fishing village, this delicate animation is about the weight of loneliness in a community, where humans and animals face the hardships of winter.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PIBLOKTO

Anastasia Shubina, Timofey Glinin, Rússia, Estados Unidos • Russian Federation, United States, 2023, 38'

Um olhar sobre uma comunidade na região mais remota da Rússia, onde a vida dos locais está ligada a uma cadeia de alimentação que envolve criaturas como morsas e baleias, onde as condições agrestes impactam o sossego dos cemitérios ou implicam a aparição de um urso.

A look at a community in the most remote region of Russia, where the lives of the locals are linked to a food chain that involves creatures such as walrus and whales, where the harsh conditions impact on the quiet of the cemeteries or involve the appearance of a bear.

SILVESTRE CURTAS 4 SHORTS 4

82'

26 DOM/SUN, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.732

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

HYPNOSUGGESTION

Per Bifrost, Suécia • Sweden, 2023, 8'

Uma montagem de imagens sem movimento geradas por Inteligência Artificial que compõem um thriller de ficção científica, em que as pistas são a nossa memória e subconsciente e o método é a hipnose.

A montage of motionless images generated by Artificial Intelligence that makes up a science fiction thriller in which the clues are our memory and subconscious and the method is hypnosis.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NIGHT SHIFT

Hugo Radi, Kayije Kagame, Suíça • Switzerland, 2023, 23'

Visitamos, durante o turno da noite, um museu e um teatro. Num deles, uma guarda vagueia pelos corredores, no outro, um actor prepara-se para entrar em cena. As pessoas e as instituições tornam-se porosas nas suas delimitações.

During the night shift, we visited a museum and a theatre. In one, a guard wanders the corridors, in the other, an actor prepares to go on stage. People and institutions become porous in their boundaries.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AN ASIAN GHOST STORY

Bo Wang, Países Baixos, Hong Kong • Netherlands, Hong Kong, 2023, 37'

Uma história de imperialismo e pós-guerra através do objecto mais inócuo: a peruca. Partimos da exportação de cabelo para perucas, que foi umas das maiores fontes de receita asiática na China de Mao Tsé-Tung, passamos pelo papel fundamental de Hong Kong como portal de comércio e chegamos ao embargo americano àquilo a que chamaram "cabelo comunista", como forma de travar o crescimento económico da Ásia. Tudo isto contado com inusitado sentido de humor.

A history of imperialism and post-war through the most innocuous object: the wig. We start with the export of hair for wigs, which was one of the biggest sources of Asian income in Mao Zedong's China, move on to Hong Kong's fundamental role as a trade hub and arrive at the American embargo on what they called "communist hair", as a way of curbing Asia's economic growth. All this is told with an unusual sense of humor.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ALL GUCCI MY BROSKI

Harry Plowden, Reino Unido • United Kingdom, 2023, 14'

Um momento na casa de banho pode dar azo à imaginação. Nesta caso, às contemplações de Jonny, um tipo normal a tentar perceber o que quer da vida, enquanto tropeça por encontros casuais, saídas com álcool e tudo aquilo que imagina que deveria ser a sua vida numa metrópole agitada.

A moment in the bathroom can spark the imagination. In this case, the contemplations of Jonny, a normal bloke trying to figure out what he wants out of life, as he stumbles through casual encounters, alcohol-fuelled outings and everything he imagines his life in a bustling metropolis should be.



An Asian Ghost Story

A ligação entre o cinema e a música está no epicentro desta secção. Uma programação que combina nomes consagrados e descobertas, misturando e amplificando diferentes geografias, décadas e estilos musicais. De C Tangana a Paul Simon. De Fado Bicha a Lil Nas X. Para comemorar os 50 anos do 25 de Abril trazemos o especial “Canção, Intervenção, Revolução”. O destaque vai para o filme “25 Canções de Abril”, com a estreia em sala da digitalização 4K realizada pela Cinemateca Portuguesa a partir de uma cópia de época de 16mm.



Soundtrack to a Coup d'Etat

07 INDIEMUSIC



In Restless Dreams: The Music of Paul Simon

The link between cinema and music is at the epicentre of this section. A programme that combines established names and discoveries, mixing and amplifying different geographies, decades and musical styles. From C Tangana to Paul Simon. From Fado Bicha to Lil Nas X. To celebrate the 50th anniversary of April 25, we bring you the special “Song, Intervention, Revolution”. The highlight is the film “25 Canções de Abril”, with the premiere of the 4K digitalization made by the Cinemateca Portuguesa from a period 16mm print.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

AS FADO BICHA THEM FADO BICHA

Justine Lemahieu, Portugal, 2024, 81'

29 QUA/WED, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.129
02 DOM/SUN, 21:45, CINEMA IDEAL • C.132

Este é o encontro de Justine Lemahieu, ao longo de vários anos, com Lila e João, as duas artistas e activistas da banda Fado Bicha, cujas canções dão corpo e voz à histórias e lutas LGBTQIA+. Nos camarins, as palavras e os olhares cruzam-se, questionando a nossa relação com as aparências, as normas de género, a linguagem e a sexualidade.

This is Justine Lemahieu's encounter over several years with Lila and João, the two artists and activists from Fado Bicha band, whose songs embody and give voice to LGBTQIA+ stories and struggles. Backstage, words and glances intersect, questioning our relationship with appearances, gender norms, language, and sexuality.

COM AMOR, MEDO + MUTINY IN HEAVEN: THE BIRTHDAY PARTY

122'

YOURS TRULY, FEAR + MUTINY IN HEAVEN:
THE BIRTHDAY PARTY

30 QUI/THU, 18:45, CULTURGEST | AERV • C.192
01 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.195

COM AMOR, MEDO YOURS TRULY, FEAR

Telmo Soares, Portugal, 2024, 23

Num mundo em que estamos cada vez mais distantes, conhecemos uma banda que nos tira o tapete e nos ensina empatia. Os 5ª Punkada, numa tour pela Europa, dão-nos a possibilidade de os conhecer intimamente e abrem uma janela para o mundo do artista com deficiência.

In a world where we're more apart from each other than ever, we meet a band that pulls the rug out and teaches us empathy. 5a Punkada embark on a European tour and give us the chance to know them intimately while opening a window into the world of artists with disabilities.

MUTINY IN HEAVEN: THE BIRTHDAY PARTY

Ian White, Austrália • Austrália, 2023, 99'

Antes dos Bad Seeds, havia os The Birthday Party, a banda seminal australiana que marcou o início da carreira de Nick Cave. Esta é a primeira vez que os próprios membros contam a história na primeira pessoa, desde os inícios até ao colapso, de forma cândida sobre esses anos formativos. Especialmente recordados pelos concertos anárquicos onde tudo podia acontecer, aqui mostram-se imagens de arquivo e fotografias, que se misturam com animação.

Before the Bad Seeds, there was The Birthday Party, the seminal Australian band that marked the beginning of Nick Cave's career. This is the first time that the members themselves have told the story in the first person, from the start to the collapse, and been candid about those formative years. Particularly remembered for their anarchic concerts where anything could happen, the film comprises archive footage and photographs, mixed with animation.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



ESTA AMBIÇÃO DESMEDIDA • THIS EXCESSIVE AMBITION

Cris Trenas, Rogelio Gonzalez, Santos Bacana,
Espanha • Spain, 2023, 118'

23 QUI/THU, 21:30, CULTURGEST | AERV • C.342
30 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.345

C. Tangana é um fenómeno global. É também um artista que preza a sua capacidade de escrever letras, que não se sente totalmente parte da cultura do hip hop, que gosta de Tolstói e que acha que não sabe cantar — mas fá-lo na mesma. C. Tangana é um rapper espanhol que conquistou o mundo e agora apresenta a sua vulnerabilidade enquanto artista num documentário sobre a produção de um concerto, numa luta entre a visão artística e as limitações logísticas.

C. Tangana is a global phenomenon. He's also an artist who values his ability to write lyrics, who doesn't feel totally part of hip hop culture, who likes Tolstoy and who thinks he can't sing — but does it anyway. C. Tangana is a Spanish rapper that has conquered the world and now presents his vulnerability as an artist in a documentary about the production of a concert, in a struggle between artistic vision and logistical limitations.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



IN RESTLESS DREAMS: THE MUSIC OF PAUL SIMON

Alex Gibney, Estados Unidos • United States, 2023,
209'

26 DOM/SUN, 17:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.378

Talvez nem toda a gente possa ter uma experiência transcendente a ouvir a "The Boxer" de Simon & Garfunkel no sul de França, mas dificilmente alguém ouve a música composta por Paul Simon sem ter uma experiência memorável. Paul Simon foi para lá de Garfunkel (com quem acabou por ter uma relação espinhosa) para ter uma carreira longa e uma vida intrigante. Neste filme épico, mergulhamos no que o tem tornado num dos nomes mais sonantes da escrita de canções nos Estados Unidos.

Perhaps not everyone can have a transcendent experience listening to Simon & Garfunkel's "The Boxer" in the south of France, but it's hard for anyone to hear the music composed by Paul Simon without having a memorable experience. Paul Simon went beyond Garfunkel (with whom

he ended up having a thorny relationship) to have a long career and an intriguing life. In this epic film, we delve into what has made him one of the biggest names in American songwriting.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



JUNE

Kristen Vaurio, Estados Unidos • United States, 2023, 98'

26 DOM/SUN, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.390
31 SEX/FRI, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.393

Nunca mais pensemos em June Carter como apenas a personagem da mulher protagonizada por Reese Witherspoon no biopic de Johnny Cash com Joaquin Phoenix. Sem dúvida que Cash foi uma figura incontornável da música americana. Mas June Carter — a compositora do fenómeno popularizado por Cash, "Ring of Fire" — é, aqui, o foco. Um documentário para dar a descobrir uma prolífica e consagrada artista country pela sua própria voz.

Never again will we think of June Carter as just the wife character played by Reese Witherspoon in the Johnny Cash biopic with Joaquin Phoenix. There's no doubt that Cash was an inescapable figure in American music. But June Carter — the composer of the phenomenon popularised by Cash, "Ring of Fire" — is the focus here. A documentary to discover a prolific and renowned country artist in her own voice.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LIL NAS X: LONG LIVE MONTERO

Carlos López Estrada, Zac Manuel, Estados Unidos
• United States, 2023, 95'

28 TER/TUE, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.519
SESSÃO CINECLUBE
31 SEX/FRI, 14:15, Cinema São Jorge | 3 • C.9806

Lil Nas X (Montero Lamar Hill) chegou ao estrelato com "Old Town Road", um single que mistura rap e country e que esteve no topo da Billboard, nos Estados Unidos, durante 19 semanas. A isso, seguiu-se a sua honestidade pública em relação à sua homossexualidade, inúmeros prémios e um estatuto enquanto figura da comunidade LGBTQI+. Neste documentário fala na primeira pessoa sobre o seu percurso, sucesso e momento atual — sendo uma crónica da tour de 2022.

Lil Nas X (Montero Lamar Hill) rose to stardom with "Old Town Road", a single mixing rap and country that topped the Billboard charts in the United States for 19 weeks. This was followed by his public honesty about his homosexuality, numerous awards and status as a figure in the LGBTQI+ community. In this documentary, he talks in the first person about his journey, success and current moment — chronicling his 2022 tour.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LOUDER THAN YOU THINK

Jed I. Rosenberg,
Estados Unidos • United States, 2023, 90

24 SEX/FRI, 19:45, CINEMA IDEAL • C.522
01 SÁB/SAT, 19:45, CINEMA IDEAL • C.525

Os Pavement, com Stephen Malkmus à cabeça, são uma das bandas indie mais influentes a sair do underground americano dos anos 90. Mas este documentário agrídeo concentra-se na história de Gary Young, o baterista hippie em casa de quem começaram a gravar as canções iniciais. Young — uma força imprevisível em palco, sempre a correr ou a fazer o pino — acaba por sair da banda depois da tour de Slanted and Enchanted, mas o seu legado ainda se faz sentir.

Pavement, fronted by Stephen Malkmus, are one of the most influential indie bands to come out of the American underground in the 90s. But this bittersweet documentary focuses on the story of Gary Young, the hippie drummer at whose house the band started recording their initial songs. Young — an unpredictable force on stage, always running or doing a headstand — ended up leaving the band after the Slanted and Enchanted tour, but his legacy is still felt.

RICARDO MARTINS: RESSOAR + SUR LA STRE NURO, NA CORDA BAMBA

107'

25 SÁB/SAT, 18:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.716
28 TER/TUE, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.718

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

RICARDO MARTINS: RESSOAR • RESONATE

Carlos Miranda, Portugal, 2024, 22'

Viagem ao contínuo criativo de Ricardo Martins. A concepção do álbum "Distraimento" como instante visual de um perpétuo ciclo de transformação, onde a música evolui como organismo vivo.

Journey into Ricardo Martins' creative continuum. The conception of the album 'Distraimento' as a visual moment of a perpetual cycle of transformation, where music evolves as a living organism.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE



SUR LA STRE NURO, NA CORDA BAMBA UNCHARTED SOUNDSCAPES

Luis Fernandes, Portugal, 2024, 85'

Este filme assume-se como uma narrativa centrada nos processos artísticos e conceptuais utilizados por diversos artistas e concertos portugueses contemporâneos. O filme, construído por meio de conversas, revela várias abordagens aos processos de experimentação.

This film is centered on the artistic and conceptual processes employed by various contemporary Portuguese sound artists. From the multiple conversations emerges a narrative, revealed in the different approaches to the experimentation processes.



As Fado Bicha

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



SOUNDTRACK TO A COUP D'ETAT

Johan Grimonprez, Bélgica, França, Países Baixos •
Belgium, France, Netherlands, 2024, 150'

27 SEG/MON, 21:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.738
02 DOM/SUN, 18:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.740

Uma exploração engenhosa sobre o impacto das figuras do jazz norte-americano da época num episódio histórico quicá pouco conhecido da Guerra Fria, o do golpe de estado que envolveu o assassinato de Patrice Lumumba, líder independentista e primeiro primeiro-ministro democraticamente eleito da República Democrática do Congo. Um retrato que tece uma tapeçaria que une personagens históricas (de Khrushchev a Eisenhower) a nomes incontornáveis da música como Nina Simone, Louis Armstrong, Dizzy Gillespie ou Miriam Makeba.

An ingenious exploration of the impact of American jazz figures of the time on a perhaps little-known historical episode of the Cold War, the coup d'état that involved the assassination of Patrice Lumumba, independence leader and first democratically elected prime minister of the Democratic Republic of Congo.

A portrait that weaves a tapestry that unites historical personalities (from Khrushchev to Eisenhower) with unavoidable names in music such as Nina Simone, Louis Armstrong, Dizzy Gillespie or Miriam Makeba.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
PREMIERE

WE ARE FUGAZI FROM WASHINGTON, DC

Joseph Pattisall, Joe Gross, Jeff Krulik, Estados Unidos
• United States, 2023, 96'

25 SÁB/SAT, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.776
29 QUA/WED, 19:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.778

Os Fugazi são uma banda do pós-hardcore dos Estados Unidos, com uma consciência política e social particular — e uma influência que reverberou no futuro da música punk e alternativa. Sempre com uma ética de "do it yourself", nunca quiseram sair da indústria independente para as grandes editoras de música. Este documentário é uma prova desse ethos, sendo composto por raras imagens de arquivo captadas por fãs nos inúmeros concertos da banda.

Fugazi are a post-hardcore band from the United States, with a particular political and social conscience — and an influence that reverberated in the future of punk and alternative music. Always with a "do it yourself" ethic, they never wanted to leave the independent music industry for the big labels. This documentary is a testament to that ethos, comprising rare archive footage captured by fans at the band's numerous gigs.



We are Fugazi from Washington Dc



Mama Africa

CANÇÃO, INTERVENÇÃO, REVOLUÇÃO SONG, INTERVENTION, REVOLUTION

25 CANÇÕES DE ABRIL

Luís Gaspar, Portugal, 1977, 57'

24 SEX/FRI, 21:45, CULTURGEST | PA • C.102
27 SEG/MON, 19:45, CINEMA IDEAL • C.105

Apresentado em sala agora numa digitalização 4K pela Cinemateca Portuguesa, um filme que capturou um espectáculo realizado no Coliseu do Porto, em 1977. Em ano de comemorações dos 50 anos do 25 de Abril, remontamos ao passado para sentir o peso dos artistas que deram um crivo político à sua obra e um apoio à revolução — como Adriano Correia de Oliveira, José Carlos Ary dos Santos ou Carlos Paredes. O filme inclui a leitura de manifestos políticos do processo revolucionário até à data.

Presented now in 4K digitalisation by Cinemateca Portuguesa, this film captured a show at the Coliseu do Porto in 1977. In the year of the 50th anniversary of the Carnation Revolution, we go back in time to feel the weight of the artists who gave their work a political tenor and supported the revolution — like Adriano Correia de Oliveira, José Carlos Ary dos Santos and Carlos Paredes. The film includes a reading of political manifestos from the revolutionary process to date.

MAMA AFRICA

Mika Kaurismäki, Finlândia, Alemanha, África do Sul • Finland, Germany, South Africa, 2011, 92'

31 SEX/FRI, 22:00, CULTURGEST | AERV • C.534

Miriam Makeba, a voz da (ainda) famosa canção "Pata Pata", é uma figura que não é só histórica pela sua música. É também um nome que ficou mesclado com a política da África do Sul, tendo-se tornado uma activista pelos direitos civis e um voz potente contra o fim do apartheid. Vista aqui em todas as suas facetas, especialmente nas suas viagens pelo mundo espalhando uma mensagem política pelo fim do racismo e pobreza no continente africano.

Miriam Makeba, the voice of the (still) famous song "Pata Pata", is a figure that's not only historic for her music. She is also a name that has become intertwined with South African politics, having become a civil rights activist and a powerful voice against the end of apartheid. Seen here in all its guises, especially when travelling the world spreading a political message for an end to racism and poverty on the African continent.

A cultura mostra-nos o mundo. Fala-nos de nós próprios. Do que fomos e do que seremos. E ensina-nos a ser melhores. Como pessoas e como sociedade. É por isso que no BPI e na Fundação "la Caixa" estamos comprometidos a aproximá-la de todas as pessoas. Onde quer que estejam. Isto é acreditar na cultura. Isto é crescer com a cultura.



Apoiamos
a cultura
*para melhorar
a sociedade*



Nasceu uma nova aliança de cooperação que junta 7 festivais de 7 países diferentes, na intenção de fomentar a circulação de títulos europeus. A secção é competitiva, itinerante e colaborativa, e conta com uma selecção de 7 filmes escolhidos que representam todos os países membros. O SMART 7 foca-se nas novas vozes do cinema europeu, privilegiando cineastas emergentes que trabalhem formas surpreendentes de contar histórias.



Natatorium

08

SMART 7

COMPETIÇÃO

COMPETITION



Greice

A new cooperation network has emerged that brings together 7 festivals from 7 different countries, with the intention of encouraging the circulation of European titles. The section is competitive, itinerant and collaborative, with a selection of 7 chosen films representing all member countries. SMART 7 focuses on new voices in European cinema, favouring emerging filmmakers who work on surprising ways of telling stories.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

FIVE AND A HALF LOVE STORIES IN AN APARTMENT IN VILNIUS, LITHUANIA

Tomas Vengris, Lituânia, Irlanda, Letônia • Lithuania, Ireland, Latvia, 2023, 112'

30 QUI/THU, 19:15, CINEMA FERNANDO LOPES • C.360

Estamos num velho apartamento tornado AirBnB. As histórias que se vão desenrolando são as dos seus consecutivos hóspedes, cada um com os seus males do coração — seja lidar com um casamento frustrante, infertilidade ou os movimentos toscos de tentar impressionar alguém de quem se gosta. Mas também surge, nos interstícios dos capítulos, quem depois de arrumar, e no processo apagar os vestígios das suas narrativas, está a viver a sua própria história.

We're in an old flat turned AirBnB. The stories that unfold are those of its consecutive guests, each with their woes and heart troubles — whether it's dealing with a frustrating marriage, infertility or the clunky moves when trying to impress someone you like. But there are also those who, after tidying up and, in the process, erasing the traces of their narratives, are living their own story.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

GREICE

Leonardo Mouramateus, Portugal, Brasil • Portugal, Brazil, 2024, 110'

27 SEG/MON, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.369
29 QUA/WED, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.372

Ver sinopse na pág. 14
See synopsis on page 14

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

IT'S NOT MY FILM

María Zbaska, Polónia • Poland, 2024, 99'

25 SÁB/SAT, 19:15, CINEMA FERNANDO LOPES • C.387

Numa praia junto ao Báltico, no inverno, um casal quebrado, no limiar da separação inventa um jogo para decidir o seu futuro. O resultado pode ser decidirem não se separar, ou pode ser deixarem a praia sem nunca mais olharem para trás, a relação terminada, as vidas separadas. As regras do jogo não são necessariamente simples e o que está em causa é o mais importante: o amor.

On a beach by the Baltic in winter, a broken couple, on the brink of separation invent a game to decide their future. The result could be deciding to stay together, or it could be leaving the beach and never looking back, their relationship over, their lives torn apart. The rules of the game are not necessarily simple and what is at stake is the most important thing: love.



It's not my Film

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

NATATORIUM

Helena Stefánsdóttir, Islândia, Finlândia • Iceland, Finland, 2024, 105'

28 TER/TUE, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.675

Um thriller psicológico que marca a estreia da islandesa Helena Stefánsdóttir na longa metragem. Em Reiquejavique, Lilja procura o seu lugar no seu grupo de dança e navega a estranheza da casa dos avós, estranheza essa que se vai descascando em rituais excêntricos, com uma piscina numa cave como elemento adicional e misterioso, até à descoberta de um segredo de família com consequências nefastas.

A psychological thriller that marks the feature film debut of Iceland's Helena Stefánsdóttir. In Reykjavik, Lilja searches for her place in a dance group and navigates the strangeness of her grandparents' house, a strangeness that is peeled away in eccentric rituals, with a swimming pool in a basement as an additional and mysterious element, until the discovery of a family secret with ruinous consequences.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ON THE GO

Julia de Castro, María Gisèle Royo, Espanha • Spain, 2023, 72'

24 SEX/FRI, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.695

O segredo é não parar. Este é um filme que pega no conceito do road movie e corre com ele, levando a sensação de caos e pandemónio aos limites para nos dar a história de um momento na vida de um trio improvável, três pessoas diferentes que acabam por se revelar uma força conjunta. Milagros, Jonathan e La Reina de Triana navegam as vicissitudes da identidade, sexualidade e desejo mas sempre com um pendor moderno e, sobretudo, inconformista.

The secret is not to stop. This is a film that takes the concept of the road movie and runs with it, pushing the sense of chaos and pandemonium to the limits to give us the story of a moment in the life of an unlikely trio, three different people who end up being a force to be reckoned with. Milagros, Jonathan and La Reina de Triana navigate the vicissitudes of identity, sexuality and desire, but always with a modern and, above all, non-conformist slant.



On the go

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE SUMMER WITH CARMEN

Zacharias Mavroidis, Grécia • Greece, 2023, 106'

25 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.758

Estamos numa praia grega de *crusing gay*, mas a ideia deixa de ser relaxar e passa a ser trabalhar. Trabalhar numa ideia para um filme, uma primeira longa metragem. É esta a premissa para uma exploração do mundo de dois melhores amigos, Demosthenes e Nikitas (o realizador em busca de inspiração), em que o passado se transforma em inspiração e o enredo do futuro filme se vê preso a uma cadela chamada Carmen.

We're on a gay crusing Greek beach, but the idea is no longer to relax but to work. Work on an idea for a film, a first feature. This is the premise for an exploration of the world of two best friends, Demosthenes and Nikitas (the director in search of inspiration), in which the past becomes inspiration and the plot of the future film is tied to a dog called Carmen.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

WHERE ELEPHANTS GO

Catalin Rotaru, Gabi Sarga, Roménia • Romania, 2024, 111'

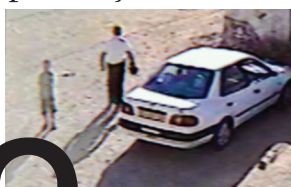
26 DOM/SUN, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.780

As circunstâncias familiares são trágicas: Leni batalha uma doença que a desgasta, a mãe trabalha de dia e noite (e na noite) para ter como tratar da filha e da sua saúde. Há pouca imaginação nas suas vidas. Até ao dia em que surge Marcel, um dramaturgo marcado pelo desapego que verá as suas convicções desafiadas pelo desejo de aproveitar a vida ao máximo.

The family circumstances are tragic: Leni is battling an illness that is breaking her down, and her mother is working day and night (as a lady of the night) to take care of her daughter and her health. There is little imagination in their lives. Until the day Marcel comes along, a playwright marked by aloofness who will find his convictions challenged by Leni's desire to make the most of life.

“Os meus filmes são como uma arqueologia da memória, escavando as narrativas esquecidas, enterradas sob a superfície da vida quotidiana.”

Um singelo e enorme acto subversivo do contra-cinema presente na obra do artista visual e cineasta Kamal Aljafari é o de dar visibilidade ao invisível. Este é o mote para o trabalho do autor em retrospectiva no IndieLisboa, uma parceria com a Cinemateca Portuguesa, e que contará com a sua presença.



An Unusual Summer

09

quotidiana dos vizinhos, no bairro onde vive a sua família (An Unusual Summer), da humanidade refugiada transformada em números numa sala de espera em Berlim (It's a Long Way from Amphioxus), duma encenação de guerra perante um inimigo que não se encontra em lado algum (Paradiso, XXXI, 108), do gesto que permite catapultar os palestinianos e a cidade de Jaffa para o protagonismo em filmes populares israelitas e americanos dos anos 60 a 90 (Recollection), aos mais recentes filmes

de preocupações sociais. Prevalece a subjectividade ao mesmo tempo que se desconstrói a ideia de cinema enquanto ferramenta de colonização e opressão.

O seu próprio processo de transformação como cineasta é notório mesmo numa filmografia de cinco longas-metragens e cinco curtas-metragens. Duma presença corpórea, acompanhada de voz off em The Roof, à melancolia híbrida no que será o seu trabalho mais próximo da ficção em Port of Memory, onde já incorporou, de forma dialéctica, excertos de um filme de acção

RETROSPECTIVA KAMAL ALJAFARI

O Contra-Cinema de Kamal Aljafari

Kamal Aljafari, nascido em Ramla, na Palestina, em 1972, vive actualmente em Berlim, na Alemanha. Estudou teatro e cinema, trabalha com imagens em movimento, entrelaçando ficção, não-ficção e arte. Tornar presente o que de outra forma parece estar ausente da narrativa dominante sempre esteve no âmago da criação de Aljafari. Seja através do testemunho das paredes destruídas ou terraços em construção que parecem quase suspirar aos nossos olhos, ao lado de bulldozers omnipresentes (The Roof | Balconies | Port of Memory), do registo inesperadamente comovente da vida

estreados em 2024, com o jogo de escondidas perante uma câmara aérea perscrutadora (UNDR), ou o resgate da memória visual de um povo que teve o seu arquivo saqueado e levado para Israel (A Fidai Film). A obra do autor expande cada vez mais as delimitações conceptuais e formais impostas pela gramática convencional cinematográfica e desbrava um novo território de cinema político que reivindica uma possível “justiça cinemática” perante a realidade, que vai muito além do historicismo objectivo, do documentário didáctico

norte-americano com Chuck Norris a lutar contra terroristas palestinianos ou o musical israelita Kazablan. Posteriormente, vêmo-lo explorar potencialidades poéticas e de reapropriação, ao mergulhar de cabeça nos mais variados materiais de arquivo e found footage nos filmes seguintes, sempre acompanhados por um rigoroso trabalho de som.

Uma ocupação cinematográfica que funciona como acto de resistência.

Carlos Ramos
Susana Santos Rodrigues

“My films are like archaeology of memory, excavating the forgotten narratives buried beneath the surface of everyday life.”

A simple yet enormous subversive act of counter cinema present in the work of visual artist and filmmaker Kamal Aljafari is to give visibility to the invisible. This is a main theme for the work of the author in retrospective at IndieLisboa, in partnership with the Cinemateca Portuguesa, which he will be attending.

record of the daily life of neighbours where his family lives (*An Unusual Summer*), the humanity of refugees transformed into numbers in a waiting room in Berlin (*It's a Long Way from Amphioxus*), a staging of war against an enemy that cannot be found (*Paradiso, XXXI, 108*), the gesture that catapults Palestinians and the city of Jaffa to star in Israeli and North American popular films from the 1960s to the 1990s (*Recollection*), to the most recent films, premiered in 2024, with the game of hide-and-seek before a scrutinising aerial camera

His own process of transformation as a filmmaker is noticeable even in a filmography of five feature films and five short films. From a physical presence accompanied by voice-over in *The Roof*, to a hybrid melancholy in what is his work closest to fiction in *Port of Memory*, where he has already dialectically incorporated excerpts from a North American action film with Chuck Norris fighting Palestinian terrorists or the Israeli musical *Kazablan*. Later, we will see him explore the poetic and reappropriation

09

RETROSPECTIVE KAMAL ALJAFARI

The Counter Cinema of Kamal Aljafari

Born in Ramla, Palestine, in 1972, Kamal Aljafari currently lives in Berlin, Germany. He studied theatre and cinema, works with moving images, interweaving fiction, non-fiction, and art. Eliciting the presence of what otherwise seems absent from the dominant narrative has always been at the heart of Aljafari's creation. Whether through the testimony of destroyed walls or balconies under construction that seem to almost sigh before our eyes, alongside omnipresent bulldozers (*The Roof* | *Balconies* | *Port of Memory*), the unexpectedly moving

(UNDR), or the recovery of the visual memory of a people whose archives were plundered and taken to Israel (*A Fidai Film*). The author's work increasingly expands on the conceptual and formal limitations imposed by conventional cinematic grammar and explores a new territory of political cinema that claims a possible “cinematic justice” in the face of reality, which goes far beyond objective historicism or didactic documentary of social concerns. Subjectivity prevails while cinema is deconstructed as a tool of colonisation and oppression.

potentialities while diving headfirst into the most varied archive material and found footage, always accompanied by a rigorous work in sound.

A cinematographic occupation that functions as an act of resistance.

Carlos Ramos
Susana Santos Rodrigues



A Fidai Film



Paradiso XXXI 108

In 2006, Kamal Aljafari's father installed a camera facing the street in order to catch the rascal who kept damaging his car. In this attempt, he films the whole neighbourhood, the comings and goings of the neighbours, the mundane dynamics of society. After his father's death, the director constructs a narrative through these captured images, illustrating, narrating and contextualising life in Ramla, a Palestinian district in Israel nicknamed the "ghetto".

● PARADISO, XXXI, 108 + A FIDAI FILM

96'

25 SÁB/SAT, 17:30, CINEMATECA | FR • C.702
01 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA | FR • C.704

PARADISO, XXXI, 108

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha • Palestine, Germany, 2022, 18'

Uma colagem de found footage que esbate as linhas que separam realidade de ficção, recriação de verdade. Manobras militares israelitas são descontextualizadas, conseguindo as imagens fazer pensar sobre a dupla violência de registos de guerra e a ligação entre a imagem e a realidade concreta.

A collage of found footage that blurs the lines between reality and fiction, recreation and truth. Israeli military manoeuvres are decontextualised, and the footage makes us think about the double violence of war records and the link between the image and concrete reality.

BALCONIES + THE ROOF

69'

27 SEG/MON, 19:30, CINEMATECA | LP • C.135
28 TER/TUE, 19:00, CINEMATECA | FR • C.138

BALCONIES

Kamal Aljafari, Alemanha / Suíça, Germany / Switzerland 2003, 8'

Uma curta metragem experimental que se debruça sobre todas as varandas que ficaram por completar na cidade natal do realizador Kamal Aljafari, Ramla, no distrito central de Israel. O que pensar quando, parafraseando García Lorca, a nossa casa já não é a nossa casa?

An experimental short film that looks at all the balconies left unfinished in director Kamal Aljafari's hometown of Ramla, in the central district of Israel. What are we to think when, to paraphrase García Lorca, our home is no longer our home?

THE ROOF

Kamal Aljafari, Palestina / Alemanha, Palestine / Germany 2006, 61'

Meditação e retrato familiar e pessoal. Este documentário leva Kamal Aljafari, que vive na Alemanha nesta altura, a visitar familiares na Palestina. Passeia pela Ramla da família do pai e pela Jaffa da família da mãe, tecendo a história do país com a dos pais, as memórias de 1948 com as conversas com irma dele que, como ele, também possui um passaporte israelita.

Meditation and a familial and personal portrait. This documentary takes Kamal Aljafari, who lived in Germany at the moment, to visit relatives in Palestine. Ramla, his father's family hometown, and Jaffa, his mother's family hometown, weaving the history of the country with that of his parents, the memories of 1948 with the conversations with his sister who, like him, also holds an Israeli passport.

● IT'S A LONG WAY FROM AMPHIOXUS + AN UNUSUAL SUMMER

74'

24 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA | FR • C.381
31 SEX/FRI, 19:30, CINEMATECA | LP • C.384

IT'S A LONG WAY FROM AMPHIOXUS

Kamal Aljafari, Alemanha • Germany, 2019, 16'

Os momentos que deveriam ser mais humanos são trespassados por demorada e desumanizante burocracia, tornando pessoas números e histórias de vida em meros dados estatísticos. Nas salas de espera de instituições de imigração de Berlim, tudo é reduzido a algo estéril e sem empatia

Moments that should be more human are pierced by time-consuming and dehumanising bureaucracy, turning people into numbers and their life stories into mere statistics. In the waiting rooms of Berlin's immigration institutions, everything is reduced to something sterile and lacking in empathy.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

AN UNUSUAL SUMMER

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha • Palestine, Germany, 2020, 80'

O pai de Kamal Aljafari instalou, em 2006, uma câmara virada para a rua de forma a conseguir apanhar o malandro que lhe estaria sempre a danificar o carro. Nessa tentativa, filma o bairro todo, as idas e vindas dos vizinhos, as dinâmicas mundanas em sociedade. Depois da morte do pai, o realizador constrói uma narrativa através destas imagens captadas, ilustrando, narrando e contextualizando a vida em Ramla, um distrito palestino em Israel apelidado de "gheto".



Visit Iraq



Port of Memory



UNDR

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A FIDAI FILM

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha, Catar, Brasil, França • Palestine, Germany, Qatar, Brazil, França, 2024, 78'

Um filme que se rebela contra o roubo de memórias, especialmente no que toca ao arquivo literário, histórico, e não só, de um país. Kamal Aljafari traz-nos a incursão israelita sobre o Centro de Investigação Palestiniano, em Beirute, no verão de 1982. Este exemplo não é único, acontecendo regularmente, desde 1948. Havendo ocupação, há o desejo de desligar com o passado, substituir as memórias, apagar a história. Este filme diz "não" a esse gesto.

A film that rebels against the theft of memories, especially when it comes to a country's literary, and historical archives. Kamal Aljafari brings us the Israeli incursion into the Palestinian Research Centre in Beirut, in the summer of 1982. This example is not unique; it has been happening since 1948. When there is an occupation, there is a desire to disconnect from the past, to replace memories, to erase history. This film says "no" to that gesture.



UNDR + RECOLLECTION

85'

25 SÁB/SAT, 21:30, CINEMATECA | FR • C.768
29 QUA/WED, 19:30, CINEMATECA | LP • C.770

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

UNDR

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha • Palestine, Germany, 2024, 15'

Imagens de arquivo que sobrevoam o que é arqueológico, natural, antigo e do deserto, contrastando com o que é humano, destrutivo, cultivador, ou apenas lúdico. A face de uma geografia a mudar, visto pelo olho da vigilância aérea.

Archive images that fly over what is archaeological, natural, ancient and desert, contrasting with what is human, destructive, cultivating or just playful. The face of a changing geography, seen through the eye of aerial surveillance.



VISIT IRAQ + PORT OF MEMORY

88'

24 SEX/FRI, 21:45, CINEMATECA | FR • C.772
28 TER/TUE, 15:30, CINEMATECA | FR • C.774

VISIT IRAQ

Kamal Aljafari, Alemanha, Suíça • Germany, Switzerland, 2003, 26'

Os escritórios da companhia aérea iraquiana em Genebra foram abandonados devido ao embargo ao país dos anos 1990. Mas o sítio mantém-se, qual assombração, com todos os elementos da altura. À volta, os vizinhos são entrevistados e medos e fantasias revelados.

The offices of the Iraqi Airways in Geneva have been abandoned due to the embargo on the country in the 1990s. But the place remains, like a haunting ghost, with all the elements of the time. Neighbours are interviewed and fears and fantasies are revealed.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PORT OF MEMORY

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha, França • Palestine, Germany, France, 2009, 62'

O porto é Jaffa, e os protagonistas são palestinianos que aguardam o inevitável, ou seja, a expulsão que é iminente, qual despertador pela manhã, pelas autoridades israelitas. Num local a ser transformado à força, as únicas armas que restam são os rituais quotidianos que tornam humanos quem lá vive.

The port is Jaffa, and the protagonists are Palestinians who are waiting for the inevitable, namely the imminent expulsion, like an alarm clock in the morning, by the Israeli authorities. In a place that is being forcibly transformed, the only weapons left are the daily rituals that make those who live there human.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RECOLLECTION

Kamal Aljafari, Palestina, Alemanha, Líbano • Palestine, Germany, Lebanon, 2015, 70'

Kamal Aljafari pega em filmes israelitas e norte-americanos (haveria um Chuck Norris pelo meio), filmados entre 1960 e 1990, para recuperar do seu olhar a cidade portuária de Jaffa, que está como cenário. Os protagonistas são retirados e tudo o que fica são os sítios, as casas, as estradas. O que era invisível está agora em primeiro plano. A montagem como activismo político.

Kamal Aljafari takes Israeli and North American films (there was a Chuck Norris in between), shot between 1960 and 1990, to recover the port city of Jaffa from its gaze. The protagonists are removed and all that remains are the places, the houses, the roads. What was invisible is now in the foreground. Editing as political activism.



A 21ª edição do IndieLisboa não poderia deixar de estar associada à comemoração dos 50 anos do 25 de Abril. Com o objectivo de celebrar colectivamente esta data tão importante, e acima de tudo preservar a memória, homenageamos aquela que foi uma das primeiras iniciativas culturais no pós 25 de Abril: as Campanhas de Dinamização Cultural e Acção Cívica do Movimento das Forças Armadas (MFA). Durante cerca de 1 ano, entre Outubro de 1974 e Novembro de 1975, militares e civis uniram-se

nas mais diversas áreas culturais, decidimos envolver os intelectuais que se voluntariaram gratuitamente para nos ajudar a fazer chegar ao povo português uma formação cultural indispensável, para a libertação que se pretendia. Numa primeira fase as Campanhas eram itinerantes, onde por uma determinada região se deslocava uma unidade militar, acompanhada de meios de animação cultural. Pelos efeitos serem facilmente revertidos avançou-se para uma segunda fase, na qual se fixava numa

no seu arquivo. Um acontecimento! A escolha destes filmes seguiu um critério semelhante ao conceito usado na altura, tal como indicado por Manuel Begonha, num equilíbrio entre filmes revolucionários (Tupamaros; La Nueva Escuela), filmes que abordam sobretudo transformações e acontecimentos sociais (Attica; Sacco & Vanzetti) e filmes de entretenimento (Frank Capra; Buster Keaton). A anteceder cada um destes filmes mostramos, numa parceria com a

10

RETROSPECTIVA MFA

no esforço comum de percorrer todo o país e construir a revolução com um suporte cultural considerado indispensável, tendo como objectivo fundamental a divulgação e o esclarecimento do Programa do MFA e a consolidação progressiva, com confiança mútua, da ligação Povo – MFA. Manuel Begonha, coordenador da Comissão Dinamizadora Central (CODICE) da 5ª Divisão do EMGFA, responsável pelas Campanhas de Dinamização Cultural, que nos ajudou a preparar esta retrospectiva, refere “Como sabíamos que a Revolução do 25 de Abril, muito ficou a dever à luta de tantos anti-fascistas

determinada zona uma unidade militar, animação cultural, apoio técnico militar como engenharia, medicina, veterinária, etc.” O cinema, a par das artes plásticas, do teatro ou da música, foi um dos sectores centrais da animação cultural. Nas várias localidades eram projectados filmes durante as campanhas, aos quais se seguiam períodos de debate e esclarecimento. Voltamos, 50 anos depois, a mostrar vários desses filmes, alguns dos quais com as cópias originais usadas na altura e que não voltaram a ser projectadas, fruto de uma parceria com a Cinemateca Portuguesa que as encontrou

RTP, pequenos excertos emocionantes de reportagens e filmagens das campanhas de dinamização cultural em acção, que nos permitem vislumbrar a energia contagiante revolucionária e um país expectante e esperançoso. Tudo era ainda possível.

Cinquenta anos depois é urgente ter a revolução presente na memória para se evitar a repetição da história.

Carlos Ramos
Susana Santos Rodrigues



Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica do MFA em Lisboa

The 21st edition of IndieLisboa joins the commemoration of the 50th anniversary of April 25. With the aim of collectively celebrating this important date and, above all, preserving its memory, we are paying tribute to one of the first cultural initiatives in the post-April 25 period: the Cultural Dynamization and Civic Action Campaigns of the Armed Forces Movement (MFA). For about a year, between October 1974 and November 1975, the military and civilians joined forces in a common effort to tour the whole

areas, we decided to involve the intellectuals who volunteered free of charge to help us provide the Portuguese people with the cultural training that was indispensable for the liberation that was intended. In the first phase, the campaigns were itinerant, in which a military unit moved around a given region, accompanied by cultural entertainment. As the effects were easily reversed, they moved on to a second phase, in which a military unit, cultural entertainment, military-technical support such as engineering,

The choice of these films followed a criterion similar to the concept used at the time, as indicated by Manuel Begonha, in a balance between revolutionary films (Tupamaros; La Nueva Escuela), films that mainly deal with social transformations and events (Attica; Sacco & Vanzetti) and entertainment films (Frank Capra; Buster Keaton). Before each of these films, we show, in partnership with RTP, short, exciting excerpts from reports and footage of the cultural dynamization campaigns

10

MFA RETROSPECTIVE

country and build the revolution with a cultural support that was considered indispensable, with the fundamental aim of disseminating and clarifying the MFA's Program and gradually consolidating, with mutual trust, the People - MFA connection. Manuel Begonha, coordinator of the Central Dynamization Commission (CODICE) of the EMGFA's 5th Division, responsible for the Cultural Dynamization Campaigns, who helped us prepare this retrospective, says "As we knew that the 25 April Revolution owed a lot to the struggle of so many anti-fascists in the most diverse cultural

medicine, veterinary science, etc. were established in a given area." Cinema, along with the visual arts, theater, and music, was one of the central sectors of cultural entertainment. Films were shown in the various localities during the campaigns, followed by periods of debate and clarification. Fifty years later, we're showing several of these films again, some of them with the original copies that were used at the time and which were never shown again, thanks to a partnership with the Cinemateca Portuguesa, which found them in its archives. An unforgettable event!

in action, which give us a glimpse of the contagious revolutionary energy and an expectant, hopeful country. Everything was still possible.

Fifty years on, it is urgent to remember the revolution in order to avoid history repeating itself.

Carlos Ramos
Susana Santos Rodrigues



Attica

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA ALTO MINHO + ATTICA

99'

27 SEG/MON, 22:00, CINEMATECA | FR • C.273
31 SEX/FRI, 19:00, CINEMATECA | FR • C.276

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA NO ALTO MINHO

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 19'

O jornalista Carlos Soares sobe ao Alto Minho para realizar uma reportagem que incide sobre uma campanha de dinamização cultural e esclarecimento levada a cabo pelo Movimento das Forças Armadas (MFA).

Journalist Carlos Soares travels to Alto Minho to report on a cultural dynamisation and sensibilization campaign carried out by the Armed Forces Movement.

ATTICA

Cinda Firestone, Estados Unidos • United States, 1974, 80'

Em 1971, os reclusos da prisão norte-americana de Attica revoltaram-se. Num esforço organizado, conseguiram obter o controlo do pátio D e fizeram 35 reféns depois de inúmeros esforços pacíficos fracassarem face à necessidade de reformas na instituição. O filme revela as injustiças sistémicas e os abusos de poder que resultaram neste marco histórico.

In 1971, inmates at the American prison of Attica revolted. In an organized effort, they managed to take control of the D-yard and took 35 hostages after numerous peaceful attempts failed when it came to reforms within the institution. The film reveals the systemic injustices and abuses of power that resulted in this historic event.

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA BRAGANÇA + LA NUEVA ESCUELA

111'

28 TER/TUE, 19:30, CINEMATECA | LP • C.279

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA EM BRAGANÇA

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 23'

O Movimento das Forças Armadas (MFA) promoveu, no âmbito da campanha "Maio-Nordeste" (por sua vez, um resultado das Campanhas de Dinamização Cultural e Acção Cívica), a passagem do grupo de teatro amador de Loures pelas freguesias de Salsas e Aveleda.

As part of the "May-Northeast" campaign (which was, in turn, a result of the Cultural Dynamisation and Civic Action Campaigns), the Armed Forces Movement promoted the visit of the Loures amateur theatre group to the parishes of Salsas and Aveleda.

LA NUEVA ESCUELA THE NEW SCHOOL

Jorge Fraga, Cuba, 1973, 88'

Documentário sobre a educação em Cuba, destacando a revolução educacional nas escolas secundárias rurais, onde teoria e prática se fundiram. Fidel Castro é figura proeminente deste filme de Jorge Fraga.

Documentary about education in Cuba, highlighting the educational revolution in rural secondary schools, where theory and practice merged. Fidel Castro is a prominent figure in this film by Jorge Fraga.

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA ESTORIL + LONG PANTS

64'

01 SÁB/SAT, 15:00, CINEMATECA | FR • C.282

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA NO ESTORIL

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 4'

Realização de uma Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica, o Movimento das Forças Armadas (MFA) na desfavorecida zona de habitação social do Bairro Novo do Pinhal, também conhecido como Bairro Fim do Mundo.

The Armed Forces Movement carried out a Cultural Dynamisation and Civic Action Campaign in the deprived social housing area of Bairro Novo do Pinhal, also known as Bairro Fim do Mundo.

LONG PANTS

Frank Capra, Estados Unidos • United States, 1927, 60'

A família de Harry Shelby está a contar com o casamento dele com a namorada de toda a vida, Priscilla, mas Harry apaixonou-se por Bebe, uma femme fatale ligada à máfia. Acreditando que esta corresponde o seu amor, ele arrisca tudo, acabando por se meter em sérios apuros. Enquanto isso, Priscilla continua à espera, paciente.

— Acompanhamento ao piano por Catherine Morisseau.

Expected to marry his childhood sweetheart, Priscilla, Harry Shelby falls for Bebe, a femme fatale tied to the mob. Believing Bebe reciprocates his feelings, he risks everything, eventually landing in serious trouble. All the while Priscilla keeps patiently waiting.

— Piano accompaniment by Catherine Morisseau.



Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica do MFA no Estoril

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA ESTORIL + O NAVEGANTE

63'

25 SÁB/SAT, 15:00, CINEMATECA | FR • C.285

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA NO ESTORIL

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 4'

Realização de uma Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica, o Movimento das Forças Armadas (MFA) na desfavorecida zona de habitação social do Bairro Novo do Pinhal, também conhecido como Bairro Fim do Mundo.

The Armed Forces Movement carried out a Cultural Dynamisation and Civic Action Campaign in the deprived social housing area of Bairro Novo do Pinhal, also known as Bairro Fim do Mundo.

THE NAVIGATOR

Donald Crisp, Buster Keaton, Estados Unidos • United States, 1924, 59'

Realizado e protagonizado por Buster Keaton, este filme é uma comédia sobre a viagem-ao-engano de Rollo Treadway num navio vendido a um país em guerra. Planeando um cruzeiro de lua-de-mel, Rollo embarca no navio errado quando vê a sua proposta de casamento à vizinha Betsy O'Brien rejeitada. O navio pertencia ao pai de Betsy e ela vai a bordo procurá-lo. Eventualmente, ambos acabam presos no mesmo barco.

—
Acompanhamento ao piano por Catherine Morisseau.

Directed by and starring Buster Keaton, this film is a comedy about Rollo Treadway's mistaken voyage on a ship sold to a warring country. Initially intending a honeymoon cruise, Rollo boards the wrong ship when his proposal to neighbour Betsy O'Brien is rejected. The ship belonged to Betsy's father's and she comes looking for him. Eventually, both find themselves trapped there.

—
Piano accompaniment by Catherine Morisseau.

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA ESTORIL + SACCO & VANZETTI

129'

28 TER/TUE, 21:45, CINEMATECA | FR • C.288
31 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA | FR • C.291

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA NO ESTORIL

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 4'

Realização de uma Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica, o Movimento das Forças Armadas (MFA) na desfavorecida zona de habitação social do Bairro Novo do Pinhal, também conhecido como Bairro Fim do Mundo.

The Armed Forces Movement carried out a Cultural Dynamisation and Civic Action Campaign in the deprived social housing area of Bairro Novo do Pinhal, also known as Bairro Fim do Mundo.

SACCO & VANZETTI

Giuliano Montaldo, Itália, França • Italy, France, 1971, 125'

Um filme inspirado nos eventos reais em torno do julgamento dos imigrantes italianos Nicola Sacco e Bartolomeo Vanzetti, dois anarquistas que foram presos e acusados de homicídio e assalto à mão armada em Massachusetts, nos Estados Unidos. A música foi composta por Ennio Morricone, incluindo uma balada cantada pela cantora e activista Joan Baez.

A film inspired by the real events surrounding the trial of Italian immigrants Nicola Sacco and Bartolomeo Vanzetti, two anarchists who were arrested and charged with murder and armed robbery in Massachusetts, United States. The music was composed by Ennio Morricone, including a ballad sung by singer and activist Joan Baez.

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA ESTORIL + SÃO BERNARDO

126'

29 QUA/WED, 21:30, CINEMATECA | FR • C.294

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA EM LISBOA

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 13'

No bairro lisboeta do Casal Ventoso, em luta por melhores condições, é promovida uma sessão de esclarecimentos e de revitalização cultural através dos esforços do Movimento das Forças Armadas (MFA).

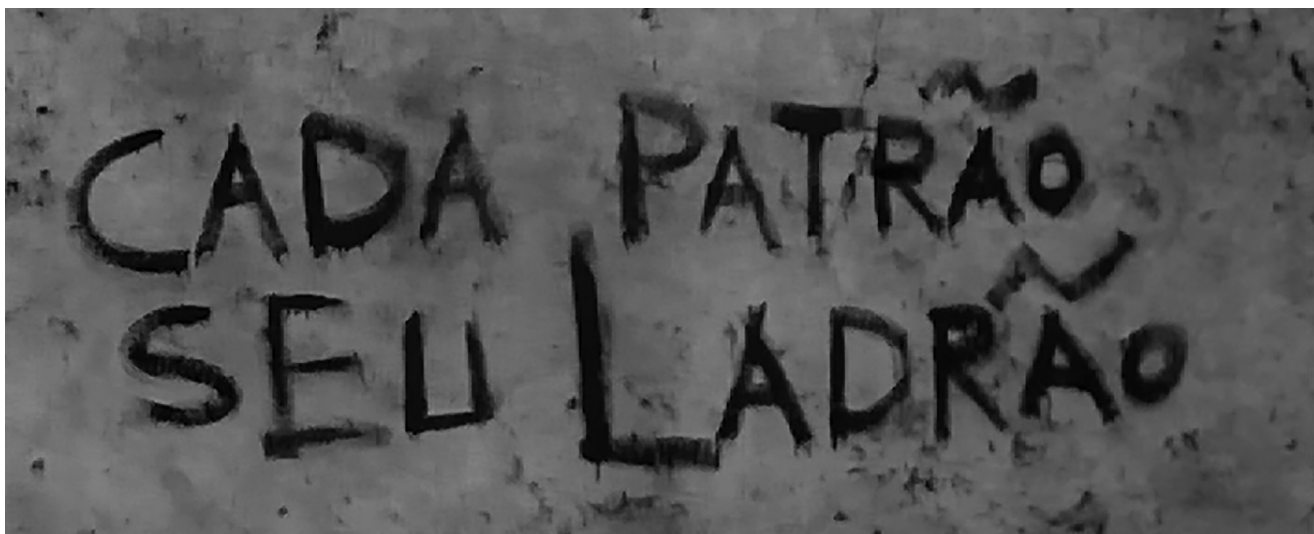
In the Lisbon neighbourhood of Casal Ventoso, which is fighting for better conditions, a Q&A and cultural revitalisation session is promoted through the efforts of the Armed Forces Movement.

SÃO BERNARDO SAINT BERNARD

Leon Hirschman, Brasil • Brazil, 1972, 113'

Baseado no romance de Graciliano Ramos, o filme conta a história de um rapaz pobre que se torna num abastado fazendeiro que não consegue viver em paz. Depois de acumular as suas riquezas, e sempre com a mente em mais, o seu objectivo é produzir um herdeiro. Para isso, casa-se com a professora do município, mas este está condenado mal começa.

Based on the novel by Graciliano Ramos, the film tells the story of a poor fellow who becomes a wealthy landowner who can't live in peace. After accumulating his wealth, and always with his eye on gaining more, his goal is to produce an heir. To do this, he marries the town's schoolteacher, but this is doomed as soon as it begins.



Campanha de Dinamização Cultural e Acção Cívica do MFA em Unhais da Serra

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA PORTO + LA TIERRA PROMETIDA

129'

25 SÁB/SAT, 19:30, CINEMATECA | LP • C.297
29 QUA/WED, 15:45, CINEMATECA | FR • C.300

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA NO PORTO

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 6'

Junta-se a banda filarmónica da GNR, um grupo de dança folclórica, bem como José Jorge Letria e Carlos Paredes para um evento destinado à revitalização cultural pelo Movimento das Forças Armadas (MFA), no Palácio de Cristal do Porto.

The GNR's philharmonic band, a folk dance group, José Jorge Letria and Carlos Paredes are brought together for an event aimed at cultural revitalisation by the Armed Forces Movement, at Porto's Crystal Palace.

LA TIERRA PROMETIDA THE PROMISED LAND

Miguel Littin, Chile, Cuba, 1973, 123'

Na década de 1920, a crise económica atinge os camponeses e os trabalhadores do nitrato deslocados no Chile. El Traje Cruzado e José Durán conhecem-se e discutem métodos de revolução e ocupação de terras, acabando por estabelecer uma vila em Palmilla. Armam-se para a revolução socialista, mas falham, encarando despejo e violência.

In late 1920s Chile, an economic crisis hits peasants and displaced nitrate workers. El Traje Cruzado and José Durán meet and discuss revolution and land occupation, ending up establishing a town in Palmilla. They arm themselves for socialist revolution but fail, facing eviction and violence.



Tupamaros

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA SÃO PEDRO DO SUL + ON VOUS PARLE DU BRÉSIL: TORTURES + TUPAMAROS

94'

24 SEX/FRI, 15:30, CINEMATECA | FR • C.303

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA EM SÃO PEDRO DO SUL

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 20'

O regresso de uma brigada do Movimento das Forças Armadas (MFA) para mostrar as imagens que resultaram da visita inaugural à aldeia de Covas do Rio, em São Pedro do Sul, a 1 de abril de 1974. Para além desta campanha de acção cívica, supervisiona-se a construção de estradas na zona.

The return of a brigade from the Armed Forces Movement (MFA) to show the images that resulted from the inaugural visit to the village of Covas do Rio, in São Pedro do Sul, on the 1st of April 1974. In addition to this civic action campaign, roadworks are being supervised in the area.

ON VOUS PARLE DU BRÉSIL: TORTURES REPORT ON BRAZIL: TORTURE

Chris Marker, França • France, 1969, 24'

Filme de Chris Marker entrelaça as narrativas dos revolucionários brasileiros que enfrentaram a opressão da ditadura e as de quem participou no sequestro do embaixador dos EUA, em 1969. Através de entrevistas, revela as suas terríveis experiências e as exigências apresentadas.

Chris Marker's film interweaves the narratives of the Brazilian revolutionaries who faced the oppression of the dictatorship and those who took part in the kidnapping of the US ambassador in 1969. Through interviews, he reveals their terrible experiences and the demands made.

TUPAMAROS

Jan Lindqvist, Suécia, Uruguai
• Sweden, Uruguay, 1972, 50'

Filme que se foca na guerrilha urbana de esquerda uruguaia, os chamados Tupamaros, tendo sido filmado no auge da sua operação e no seio dos seus membros — as filmagens foram clandestinas e levadas a cabo por diversas pessoas que não sabiam o real propósito do filme, que mostra a história da luta e o desespero que leva à operacionalização da guerrilha.

The film focuses on the Uruguayan urban left-wing guerrillas, the so-called Tupamaros, and was filmed at the height of their operation and within their members — the filming was clandestine and carried out by various people who didn't know the real purpose of the film, which shows the history of the struggle and the desperation that led to the guerrillas' operationalisation.

DINAMIZAÇÃO CULTURAL MFA UNHAIS DA SERRA + DELTA FASE I + AND THERE WAS NO MORE SEA

77'

24 SEX/FRI, 19:30, CINEMATECA | LP • C.306

CAMPANHA DE DINAMIZAÇÃO CULTURAL E ACÇÃO CÍVICA DO MFA EM UNHAIS DA SERRA

Arquivo RTP, Portugal, 1975, 33'

Exploração das actividades de sensibilização política e resistência dos moradores de Unhais da Serra, localizada na freguesia da Covilhã, que resultou na ocupação e administração da Quinta da Vargem e da fábrica de têxteis "A Penteadora: Sociedade Industrial de Penteação e Fiação"

Exploration of the political awareness and resistance activities of the residents of Unhais da Serra, located in the parish of Covilhã, which resulted in the occupation and administration of Quinta da Vargem and the textile factory "A Penteadora: Sociedade Industrial de Penteação e Fiação".

DELTA PHASE I

Bert Haanstra, Países Baixos • Netherlands, 1962, 20'

Distribuído em Portugal pela Sociedade Portuguesa de Atualidades Cinematográficas, este filme mostra a construção do primeiro dique que regularizou o delta do rio Reno, contribuindo para os feitos de engenharia holandesa.

Distributed in Portugal by Sociedade Portuguesa de Atualidades Cinematográficas, this film shows the construction of the first dyke that regularised the Rhine delta, contributing to the achievements of Dutch engineering.

AND THERE WAS NO MORE SEA

Bert Haanstra, Países Baixos • Netherlands, 1955, 24'

Um trabalho encomendado pelo Estado holandês, esta é uma viagem pelos costumes e tradições deste país e a sua ligação ao lago IJsselmeer, através de um olhar tanto poético como contundente.

A work commissioned by the Dutch state, this is a journey through the customs and traditions of this country and its connection to Lake IJssel, through a gaze that is both poetic and piercing.



And There Was No More Sea



A EMEL é GIRA no INDIELISBOA

**No cinema
como na vida
Sempre em
movimento**

**Juntos vamos
pôr este corvo a mexer**



**FAÇA JÁ O DOWNLOAD
DA APLICAÇÃO**

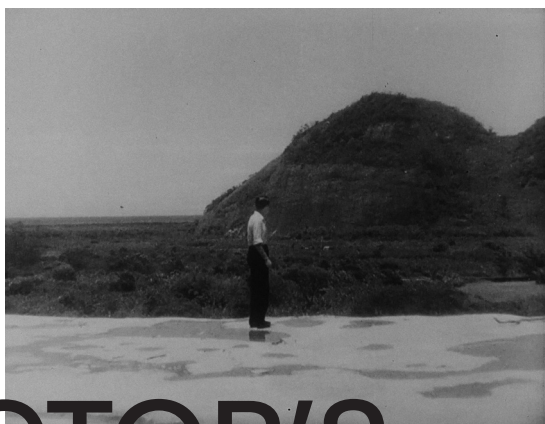


GIRA. Bicicletas
de Lisboa

emel.pt
gira-bicicletasdelisboa.pt

No Director's Cut o cinema vê-se ao espelho. O que descobre refletido é o olhar presente sobre o seu passado. Nesta edição, apresenta-se um conjunto de filmes onde a produção contemporânea se cruza com a recuperação de filmes de arquivo (através de restaurações digitais ou através de cópias analógicas de exibição única). Novo ou antigo, político ou cinéfilo, a principal preocupação é celebrar o cinema como arte, como evento social, como suporte histórico, como meio de comunicação e como divertimento.

11 DIRECTOR'S CUT



The Afterlight

In the Director's Cut, cinema looks into the mirror. What it finds reflected is a present look at its past. This edition presents a selection of films in which contemporary production intersects with the recovery of archive films (through digital restorations or single-screenings of analogue prints). New or old, political or cinéfilo, the main concern is to celebrate cinema as a art form, as a social event, as a historical medium, as a means of communication and as entertainment.



Une Chronique Américaine

CANÇÕES ILUSTRADAS DE GERMAINE DULAC + UNE CHRONIQUE AMÉRICAINÉ

89'

23 QUI/THU, 19:00, CINEMATECA | FR • C.153
27 SEG/MON, 16:30, CINEMATECA | FR • C.156

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CANÇÕES ILUSTRADAS DE GERMAINE DULAC GERMAINE DULAC'S ILLUSTRATED RECORDS

Germaine Dulac, França • France, 1930, 23'

Estes "discos ilustrados" dos anos 1930 são telediscos avant la lettre. Um trabalho da Fondation Jérôme Seydoux-Pathé (com o apoio do CNC) que recupera uma produção esquecida da pioneira do impressionismo francês, que começou, em 2023, a emparelhar as gravações com as canções originais.

These "illustrated records" from the 1930s are music videos avant la lettre. An endeavour by the Fondation Jérôme Seydoux-Pathé (with support by CNC) that recovers a forgotten production by the pioneer of French impressionism, starting to pair, only in 2023, the recordings with the original songs.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

• UNE CHRONIQUE AMÉRICAINÉ AN AMERICAN CHRONICLE

Alexandre Gouzou, Jean-Claude Taki,
França • France, 2023, 66'

Um filme sobre um filme que nunca chegou a existir. Nos anos 1970, Michelangelo Antonioni escreve um argumento, intitulado *Two Telegrams*, com o americano Rudy Wurlitzer. Nos anos 1980 o produtor português Paulo Branco combina com o realizador fazer o filme nos Estados Unidos. Por várias razões, o filme acabou por não acontecer. Nesta obra, a imaginação dos dois realizadores especula sobre o que poderia ter sido este projecto inacabado.

A film about a film that never existed. In the 1970s, Michelangelo Antonioni wrote a screenplay, entitled *Two Telegrams*, with the American Rudy Wurlitzer. In the 1980s, Portuguese producer Paulo Branco agreed with the director to make the film in the United States. For various reasons, the film didn't happen. In this film, the imagination of the two directors picks up on what this unfinished project could have been.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OS HOMENS QUE EU TIVE THE MEN I LOVED

Tereza Trautman, Brasil • Brazil, 1973, 85'

23 QUI/THU, 21:30, CINEMATECA | FR • C.698
01 SÁB/SAT, 19:30, CINEMATECA | LP • C.700

Pity e Dido estão casados, mas isso não proíbe a existência de relações extra-conjugais, pelo contrário, estas são encorajadas. O filme questiona padrões culturais rígidos e o que é permitido a uma mulher. Realizado por Tereza Trautman quando tinha apenas 22 anos, o filme foi proibido pela ditadura militar brasileira devido à sua inclusão de conteúdo sexual e feminista. É apresentado numa nova cópia digital restaurada pela Cinemateca Brasileira.

Pity and Dido are married, but that doesn't prohibit extramarital relationships; on the contrary, they are encouraged. The film questions rigid cultural standards and what a woman is allowed to do. Directed by Tereza Trautman when she was just 22, a film banned by the Brazilian military dictatorship for its inclusion of sexual and feminist content, presented in a new digital print restored by the Cinemateca Brasileira.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

R21 AKA RESTORING SOLIDARITY

Mohanad Yaqubi, Palestina, Bélgica, Catar
• Palestine, Belgium, Qatar, 2022, 71'

23 QUI/THU, 19:30, CINEMATECA | LP • C.712
01 SÁB/SAT, 17:30, CINEMATECA | FR • C.714

Mohanad Yaqubi recupera um gesto solidário perdido durante 30 anos. O movimento japonês de solidariedade com a Palestina empenhou-se na causa da autodeterminação. Yaqubi descobriu um conjunto de 21 bobines de 16mm de um coletivo de cineastas militantes. A recuperação destes trabalhos resultou num filme que questiona a universalidade de determinadas lutas políticas. Várias das bobines recuperadas e aqui apresentadas foram polemicamente censuradas na Documenta 15.

Mohanad Yaqubi recovers a gesture of solidarity that has been lost for 30 years. The Japanese solidarity movement with Palestine was committed to the cause of autodetermination. Yaqubi discovered a set of 21 16mm reels from a collective of militant filmmakers. The recovery of these works resulted in a film that questions the universality of certain political struggles. Several of the reels recovered and presented here were controversially censored at Documenta 15.



Atlas do Cinema Amador: Cartografia do Descartado

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE AFTERLIGHT

Charlie Shackleton,
Reino Unido • United Kingdom, 2021, 82'

31 SEX/FRI, 21:30, CINEMATECA | FR • C.746

Em *Babylon*, de Damien Chazelle, alguém diz a um actor que daí a 100 anos ele voltará à vida sempre que se projectar uma bobine com o trabalho dele. Neste filme, voltam à vida inúmeros actores de todo o mundo agora já mortos, criando um elenco de anjos e fantasmas. O filme possui uma única cópia em 35mm, incorporando o desgaste natural em cada passagem, até se erodir definitivamente — esta será a 57.ª exibição do filme, o quinto filme de Shackleton no IndieLisboa.

In Damien Chazelle's *Babylon*, someone tells an actor that 100 years from now he will come back to life whenever a reel of his work is projected. In this film, countless actors from all over the world, who are now dead, come back to life, creating a cast of angels and ghosts. The film has a single 35mm print, incorporating natural wear and tear in each viewing, until it erodes definitively — this will be the 57th screening of the film and Shackleton's fifth film at IndieLisboa.

DIRECTOR'S CUT CURTAS SHORTS

90'

29 QUA/WED, 19:00, CINEMATECA | FR • C.270

O PRIMEIRO OLHAR DE CHANTAL AKERMAN CHANTAL AKERMAN'S FIRST GAZE

Chantal Akerman, Bélgica • Belgium, 1967, 16'

Quatro curta-metragens que Chantal Akerman realizou como parte do exame de admissão ao Institut Supérieur des Arts. Foram filmadas em 8mm, mostram a vida na cidade de Bruxelas e em Knokke, na costa belga, e incluem a irmã e a mãe de Akerman, que será uma figura recorrente da sua obra futura.

Four short films that Chantal Akerman made as part of her entrance exam to the Institut Supérieur des Arts. They were filmed in 8mm, show life in the city of Brussels and in Knokke, on the Belgian coast, and include Akerman's sister and mother, who will be a recurring figure in her work.



ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

TEMPOS DE ESCOLA SCHOOL TIME

Francisco Torres, Portugal, 2024, 23'

Em 2023, a Escola Superior de Teatro e Cinema celebrou 50 anos. No Arquivo Nacional das Imagens em Movimento, Manuel Mozos conduziu o processo de identificação do espólio da escola, colaborando com Francisco Torres para, juntos, mergulharem no passado da escola que os formou.

During his internship at ANIM - the Portuguese Moving Images Archive, director Francisco Torres deeply engages with the film collection of his own former film school, ESTC - Lisbon Film School. Alongside Manuel Mozos, the two dove into the past of the school that educated them.

ELÉCTRICOS

Pedro Sena Nunes, Portugal, 1994, 18'

Uma curta metragem sobre um amor por eléctricos que leva um estudante de Direito a deixar tudo para trás e dedicar-se ao seu sonho: ser guarda-freios. Filme de escola de Pedro Sena Nunes, realizado na ESTC no âmbito das atividades da Lisboa Capital Europeia da Cultura, em 1994.

A short film about an unabashed love of trams that leads a law student to leave everything behind to dedicate himself to his dream: becoming a brakeman. A school film by Pedro Sena Nunes, made at ESTC as part of the Lisbon European Capital of Culture activities in 1994.

ATLAS DO CINEMA AMADOR: CARTOGRAFIA DO DESCARTADO ATLAS OF AN AMATEUR CINEMA: MAPPING THE DISCARDED

Luísa Homem, Inês Sapeta Dias, Portugal, 2023, 33'

Estima-se que cerca de 99% do cinema amador e de família esteja perdido. *Cartografia do Descartado* é o primeiro episódio de uma série que vai ao encontro do que resta desse cinema privado. É uma introdução a um enorme campo cego da história do cinema, com testemunhos de José Manuel Costa, Amarante Abramovici, entre outros.

It is estimated that around 99% of amateur cinema and home movies are lost. *Cartography of the Discarded* is the first episode of a series that explores what remains of this private cinema. It is an introduction to an enormous blind field in the history of cinema, with testimonies from José Manuel Costa, Amarante Abramovici, among others.



R21 aka Restoring Solidarity

Rizoma é a nova secção do festival que apresenta um conjunto de filmes que pretende trabalhar questões relevantes da actualidade, cineastas de renome, e ante-estreias. Um programa mobilizador e que oferece uma perspectiva crítica sobre o presente em torno do cinema como reflexão e debate. Rizoma é o lugar do encontro, da imprevisibilidade, de caminhos secretos e de celebração dos filmes com o grande público do festival.

12

RIZOMA RHIZOME



All of Us Strangers

Rhizome is the new section of the festival that presents a selection of films that aim to work on relevant current issues, renowned directors and premieres. A stimulating programme that offers a critical perspective on the present around cinema as reflection and debate. Rhizome is the place for encounters, unpredictability, for secret paths and for celebrating the films with the festival's audience.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

À MESA DA UNIDADE POPULAR

Isabel Noronha, Camilo de Sousa, Portugal, Moçambique • Portugal, Mozambique, 2024, 86'

25 SÁB/SAT, 19:45, CINEMA IDEAL • C.114

A Mesa da Unidade Popular fazia parte da mobília que, no período pós-Independência, o Estado moçambicano pretendia atribuir a todas as famílias e reunia a ideia socialista de igualdade e justiça social com o conceito de Unidade Nacional, pressuposto básico da Frelimo para o desenvolvimento harmonioso do País. Hoje, voltamos a sentar-nos a essa mesa, para revisitar o processo de construção de uma Nação e a utopia de uma sociedade mais justa.

The Popular Unity Table was part of the furniture that, in the post-Independence period, the Mozambican State intended to attribute to all families and brought together the socialist idea of equality and social justice with the concept of National Unity, Frelimo's basic assumption for the harmonious development of the country. Today, we sit down at that table again, to revisit the process of building a Nation and the utopia of a more just society.

♥ SESSÃO INDIEDATE ♥

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ALL OF US STRANGERS

Andrew Haigh, Reino Unido, Estados Unidos • United Kingdom, United States, 2023, 105'

26 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.123

Única exibição em Portugal do filme que junta dois actores adorados pela Internet, Andrew Scott (Sherlock, Fleabag) e Paul Mescal (Normal People, Aftersun). Scott é Adam, um argumentista solitário que vive em Londres, e se apaixona pelo enigmático vizinho, o Harry de Mescal. Quando visita a sua casa de infância (para se inspirar para um próximo projecto), descobre que há uma versão fantasmagórica dos pais (Claire Foy e Jamie Bell) que se mantém ali.

Unique exhibition in Portugal of the film that brings together two "Internet boyfriends", actors Andrew Scott (Sherlock, Fleabag) and Paul Mescal (Normal People, Aftersun). Scott is Adam, a lonely screenwriter who lives in London, and falls in love with his enigmatic neighbour, Mescal's Harry. When he goes to visit his childhood home (to find inspiration for a next project), he discovers that a phantom version of his parents (Claire Foy and Jamie Bell) is still there.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ARCHITECTON

Victor Kossakovsky, Alemanha, França, EUA • Germany, France, USA, 2024, 98'

31 SEX/FRI, 19:00, CULTURGEST | AERV • C.126

Um ensaio que reflecte na relação da humanidade com a natureza. Kossakovsky pega no projeto paisagístico do arquitecto italiano Michele De Lucchi, utilizando o círculo para reflectir sobre a história e suas civilizações, desde o ano 60-depois-de-Cristo até ao ano de 2023, passado e futuro colidem em imagens deslumbrantes.

An essay that reflects on humanity's relationship with nature. Kossakovsky takes the landscape design of Italian architect Michele De Lucchi, using the circle to reflect on history and its civilisations, from the year 60-after-Christ to the year 2023, past and future collide in stunning images.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COSMIC MINIATURES

Alexander Kluge, Alemanha • Germany, 2024, 94'

24 SEX/FRI, 19:15, CULTURGEST | PA • C.261
30 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE 3 • C.264

Alexander Kluge, uma figura emblemática do Novo Cinema Alemão vanguardista, pega agora na ferramenta da Inteligência Artificial. O jogo de esticar as possibilidades criativas deste divisivo sistema leva-nos ao espaço onde a cadelinha especial Laika teria dado origem a uma poderosa espécie de cães de batalha intergalácticos. Entre outras considerações extraordinárias.

Alexander Kluge, an emblematic figure of the avant-garde New German Cinema, has now taken up the tool of Artificial Intelligence. The game of stretching the creative possibilities of this divisive system takes us into space where the special little dog Laika may have given rise to a powerful species of intergalactic battle dogs. Among other extraordinary considerations.



Cosmic Miniatures



Crossing

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CROSSING

Levan Akin, Suécia, Dinamarca, França, Turquia, Geórgia • Sweden, Denmark, France, Turkey, Georgia, 2024, 105'

27 SEG/MON, 18:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.266
01 SÁB/SAT, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.267
SESSÃO CINECLUBE:

27 SEG/MON, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9801

Tekla é a sobrinha trans de Lia, uma professora reformada, que está há algum tempo em Istambul sem dar notícias. Decidida a encontrá-la, Lia é convencida por Achi, um vizinho e amigo da sobrinha que diz saber detalhes sobre o paradeiro dela, a sair juntos da Geórgia em sua busca. Quando chegam à cidade, que se revela cheia de possibilidades, percebem que encontrar alguém que não quer ser encontrado pode ser mais complicado do que estavam à espera.

Tekla is the trans niece of Lia, a retired teacher, who has not been heard from, since going to Istanbul, for some time. Determined to find her, Lia is persuaded by Achi, her niece's neighbour and friend who says he knows details of her whereabouts and wants to embark on the search, to leave Georgia together. When they arrive in the city, which turns out to be full of possibilities, they realise that finding someone who doesn't want to be found can be more complicated than they expected.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

I'M NOT EVERYTHING I WANT TO BE

Klára Tasovská, República Checa, Eslováquia, Áustria • Czech Republic, Slovakia, Austria, 2024, 90'

23 QUI/THU, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.100
26 DOM/SUN, 19:00, CINEMA FERNANDO LOPES • C.375

Libuše Jarcovjáčková, já apelidada de "Nan Goldin da Checoslováquia", encontra-se num ambiente sufocante depois da Primavera de Praga de 1968. Há poucos locais onde se pode expressar livremente ou explorar a sua sexualidade. A câmara como companheira constante — e a origem do material do filme, composto pelas suas inúmeras fotografias e excertos dos seus diários — captura a ida dela para Berlim Ocidental, escapar para Tóquio, e o regresso à Europa.

Libuše Jarcovjáčková, who's been dubbed the "Nan Goldin of Czechoslovakia", finds herself in a stifling environment after the Prague Spring of 1968. There are few places where she can express herself freely or explore her sexuality. The camera as her constant companion — and the source of the film's material, made up of her innumerable photographs and diary excerpts — sees her go to West Berlin, escape to Tokyo, and return to Europe.



Pedágio

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



LA BÊTE THE BEAST

Bertrand Bonello,
França, Canadá • France, Canada, 2023, 146'

23 QUI/THU, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.396
31 SEX/FRI, 21:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.399

O romance e a distopia andam muitas vezes de mãos dadas. Léa Seydoux é Gabrielle, uma mulher que vive numa sociedade futurista que abomina emoções que exaltem os seres humanos. Para o efeito, um processo de purificação do ADN leva o indivíduo a viajar por todas as suas vidas anteriores, separando-se de todas as coisas que a afectaram. Nessas viagens, surge Louis (George MacKay), num encontro que põe em causa todo o processo.

Romance and dystopia often go hand in hand. Léa Seydoux is Gabrielle, a woman who lives in a futuristic society that abhors emotions that exalt human beings. To this end, a DNA purification process is carried out that leads the individual to travel through all their previous lives, separating themselves from all the things that have affected them. On these journeys, Louis (George MacKay) appears, in an encounter that jeopardizes the whole process.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



NO OTHER LAND

Basel Adra, Hamdan Ballal, Rachel Szor, Yuval Abraham, Palestina, Noruega • Palestine, Norway, 2024, 95'

29 QUA/WED, 18:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.677

Um filme de um colectivo palestino sobre a destruição que Israel consegue causar na sua tentativa de ir ocupando maiores faixas de terreno. Mas é também sobre a ligação que se estabelece entre um jornalista israelita e um activista palestino que vão criar uma aliança singular.

A film by a Palestinian collective about the destruction that Israel is able to cause in its attempt to occupy larger swathes of land. But it's also about the bond that develops between an Israeli journalist and a Palestinian activist who create a unique alliance.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



NOME

Sana Na N'Hada, Guiné-Bissau, França, Portugal, Angola • Guiné-Bissau, France, Portugal, Angola, 2023, 117'

27 SEG/MON, 19:00, CINEMATECA | FR • C.679

Estamos em 1969 e em plena Guerra Colonial Portuguesa na Guiné-Bissau. Mas antes de mergulharmos no conflito, vemos o dia-a-dia do protagonista, Nome, as suas relações com a mãe e a mulher por quem está apaixonado. Mas Nome não ficará na aldeia por muito mais tempo e entregará o seu corpo e alma à luta armada junto das guerrilhas do PAIGC (Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde). Torna-se um herói atormentado por tudo o que aconteceu.

It's 1969 and the Portuguese Colonial War is raging in Guinea-Bissau. But before we dive into the conflict, we see the day-to-day life of the protagonist, Nome, his relationships with his mother and the woman he is in love with. But Nome won't stay in the village much longer and will give his body and soul to the armed struggle with the PAIGC guerrillas (African Party for the Independence of Guinea and Cape Verde). He becomes a hero tormented by everything that has happened.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE



PEDÁGIO

Carolina Markowicz, Brasil, Portugal • Brazil, Portugal, 2023, 102'

01 SÁB/SAT, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.706

A trabalhadora de uma cabine de portagem decide aliar o seu trabalho oficial a outro mais oficioso, quicá ilegal. O que importa é o dinheiro extra porque tem um objetivo inusitado, pois deseja que o próprio filho se submeta a uma "cura gay" propagandeada por um pastor estrangeiro famoso.

A toll booth worker decides to combine her official job with a more unofficial, perhaps illegal one. What matters is the extra money because she has an odd goal: she wants her own son to undergo a "gay cure" propagated by a famous foreign pastor.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SOBRE TODO DE NOCHE FOREMOST BY NIGHT

Victor Iriarte, Espanha, Portugal, França • Spain, Portugal, France, 2023, 109'

28 TER/TUE, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.734

A primeira longa metragem de Victor Iriarte, *Sobre todo de noche* explora um problema particularmente doloroso, a adopção forçada de crianças na Espanha Franquista. Neste filme, a trama gira em torno da busca de Vera pelo seu filho biológico, que deu para adopção porque não tinha condições para o criar. Ao inquirir as instituições necessárias, dizem-lhe que o seu ficheiro não existe. A sua investigação leva-a até Cora e ao seu filho adotivo Egoz.

Victor Iriarte's first feature film, *Foremost by Night* explores a particularly painful problem: the forced adoption of children by the Franco regime in Spain. In this film, the plot revolves around Vera's search for her biological son, whom she gave up for adoption because she couldn't afford to raise him. When she enquires at the necessary institutions, she is told that her file doesn't exist. Her investigation leads her to Cora and her adopted son Egoz.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE



SOBREVIVENTES THE SURVIVORS

José Barahona, Portugal, Brasil • Portugal, Brazil, 2024, 105'

24 SEX/FRI, 18:45, CULTURGEST | AERV • C.736

Meados do século XIX. Um grupo de sobreviventes do naufrágio de um navio negroiro, brancos e negros, dão à costa numa ilha deserta, perdida algures no Oceano Atlântico. A luta pela sobrevivência e pelo poder vai inverter os valores morais e sociais da época. Os Sobreviventes conta a história de como senhores e escravizados podem ou não conviver numa situação extrema.

In the mid-19th century, a group of survivors from a wrecked slave ship, both black and white, end up on a deserted island, lost somewhere in the Atlantic Ocean. The fight for survival and power will flip the moral and social values of those days. The Survivors tells the story of how masters and enslaved people may or may not coexist under extreme circumstances.



La Bête

Se sentires um arrepio na espinha, uma ansiedade pulsante que explode em catarse, uma descarga de adrenalina ou até mesmo uma gargalhada perversa a caminho — estás na Boca do Inferno.

Esta secção é apoiada pela FILMIN



Late Night with the Devil

13

BOCA DO INFERNO MOUTH OF MADNESS



Cobweb

If you feel a shiver run down your spine, a throbbing anxiety that explodes into catharsis, a rush of adrenaline or even a wicked laugh coming on — you're in the Mouth of Madness.

This section is supported by FILMIN

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COBWEB

Kim Jee-woon,
Coreia do Sul • South Korea, 2023, 135'

02 DOM/SUN, 21:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.189
31 SEX/FRI, MARATONA/MARATHON

Cobweb é dramático, hilariante, assustador e campy. É a história de um realizador que sente a necessidade de mudar o final do seu filme. Consumido por críticas de falta de originalidade, decide que este último filme tem de ser a sua obra-prima. A equipa é obrigada a voltar, incluindo os actores, e a tentativa de salvar o filme é feita com constrangimentos de tempo, voltas aos responsáveis pela censura e toda a espécie de peripécias.

Cobweb is dramatic, hilarious, scary and campy. It's the story of a director who feels the need to change the ending of his film. Consumed by criticism of his lack of originality, he decides that this last film has to be his masterpiece. The crew is forced to return, including the actors, and the attempt to save the film is made with time constraints, back-and-forth with the censors and all sorts of shenanigans.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

L'EMPIRE • THE EMPIRE

Bruno Dumont, França, Itália, Alemanha, Bélgica,
Portugal • France, Italy, Germany, Belgium,
Portugal, 2024, 111'

01 SÁB/SAT, 19:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.516

Bruno Dumont pega numa premissa incrivelmente operática — uma invasão do nosso planeta por forças interestelares que se representam enquanto, fundamentalmente, o Bem e o Mal —, ao mesmo tempo que a situa num local absolutamente corriqueiro: uma localidade balnear francesa onde nada de fora do comum poderia acontecer. Há espaço para sabres luz, explosões e amor proibidos e uma visão tão satírica quanto divertida do apocalipse.

Bruno Dumont takes an incredibly operatic premise — an invasion of our planet by interstellar forces that represent themselves as, fundamentally, Good and Evil — while setting it in an absolutely ordinary place, a French seaside town where nothing out of the ordinary could happen. There's room for lightsabers, explosions and forbidden love, and a vision of the apocalypse that's as satirical as it is amusing.



L'Empire

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LATE NIGHT WITH THE DEVIL

Cameron Cairnes, Colin Cairnes,
Austrália, Emirados Árabes Unidos • Australia,
United Arab Emirates, 2023, 93'

23 QUI/THU, 21:45, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.507
31 SEX/FRI, MARATONA/MARATHON

Late Night with the Devil gira em torno de uma performance marcante de David Dastmalchian (frequente colaborador de James Gunn) enquanto apresentador do talk show Night Owls with Jack Delroy. O filme apresenta-se nos moldes dos clássicos de found footage vintage: uma gravação perdida de um episódio de Halloween de 1977, onde as entrevistadas são uma parapsicóloga e uma rapariga que aparenta ser a única sobrevivente de um suicídio em massa de uma igreja satânica.

Late Night with the Devil revolves around the remarkable performance by David Dastmalchian (a frequent James Gunn collaborator) as host of the talk show Night Owls with Jack Delroy. The film is presented along the lines of classic vintage found footage joint: a lost recording of a 1977 Halloween episode, where the interviewees are a parapsychologist and a girl who appears to be the only survivor of a mass suicide in a satanic church.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LE VOURDALAK THE VOURDALAK

Adrien Beau, França • France, 2023, 87'

24 SEX/FRI, 19:30, CINEMA FERNANDO LOPES | • C.510
27 SEG/MON, 19:00, CULTURGEST | PA • C.513

Um emissário da Coroa perde-se num floresta. É acolhido por uma família que espera um pai que temem morto, até que uma figura envolta em morte surge, dizendo ser o aguardado patriarca. Surge o mito de uma figura vampiresca e a sua concretização no seio desta família junto da qual se encontra o nosso insuspeito Marquis d'Urfé. Artificio e teatralidade são as linhas que cosmem esta fascinante adaptação do primo folclórico do vampiro, o vourdalak dos Balcãs.

An emissary from the Crown gets lost in a forest. He is taken in by a family who are waiting for a father they fear dead, until a figure shrouded in death appears, claiming to be the long-awaited patriarch. The myth of a vampire figure emerges and is realised within this family, where our unsuspecting Marquis d'Urfé is found. Artifice and theatricality are the threads that sew together this fascinating adaptation of the vampire's folkloric cousin, the Balkan vourdalak.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ROTTING IN THE SUN

Sebastián Silva, Estados Unidos,
México • United States, Mexico, 2023, 111'

30 QUI/THU, 22:00, CULTURGEST | AERV • C.724
31 SEX/FRI, MARATONA/MARATHON

Um filme totalmente sarcástico que nem por isso deixa de ter momentos incrivelmente comoventes. Contado em modo reminescente do mockumentary, sem o ser, Rotting in the Sun começa por ser sobre um realizador com ideias suicidas, uma tendência para a tomada de ketamina e um encontro que pode ser tanto amoroso como careirista com a personalidade do instagram Jordan Firstman. Mas tudo dá uma volta e a culpa é de um sofá.

A totally sarcastic movie that is not without its incredibly moving moments. Told in a manner

reminiscent of a mockumentary, without actually being one, Rotting in the Sun starts by being about a director with suicidal ideations, a tendency to take ketamine and an encounter that can be both amorous and careirist with Instagram personality Jordan Firstman. But everything takes a turn and a sofa is to blame.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

STEPPENWOLF

Adilkhan Yerzhanov,
Cazaquistão • Kazakhstan, 2024, 102'

23 QUI/THU, 19:15, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.742
27 SEG/MON, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES • C.744

Steppenwolf, do extremamente prolífico e proficiente Yerzhanov, tem várias fontes de inspiração: John Ford, histórias de samurais e o romance homónimo de Hermann Hesse, bem como folclore cazaque. O filme segue duas personagens que se aliam relutantemente, com um objectivo: encontrar um miúdo que foi raptado. Os cenários são desolados mas belos, a violência brutal e o filme virtuosamente construído, com personagens tão iantensas quanto marcantes.

Steppenwolf, by the extremely prolific and proficient Yerzhanov, has several sources of inspiration: John Ford, samurai stories and Hermann Hesse's novel of the same name, as well as Kazakh folklore. The film follows two characters who reluctantly team up with one goal: to find a child who has been kidnapped. The settings are desolate though beautiful, the violence brutal and the film virtuously constructed, with characters as intense as they are striking.



Steppenwolf

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE ROYAL HOTEL

Kitty Green,
Austrália, Reino Unido • Australia, United
Kingdom, 2023, 90'

01 SÁB/SAT, 22:30, CULTURGEST | AERV • C.756

Duas amigas escapam aos seus problemas partindo num cruzeiro-em-festa. Quando desembarcam na Austrália, a falta de fundos para conseguirem continuar viagem leva à necessidade de um trabalho temporário. Desembocam ambas numa aldeia, no meio do nada, uma sociedade pequena composta por homens mineiros, aborrecidos e dedicados ao álcool. Elas ficam umas semanas, a servir ao bar. A tensão cresce entre as forasteiras e os locais.

Two friends escape their problems by going on a party cruise. When they disembark in Australia, the lack of funds to continue travelling leads to the need for temporary work. They both land in a village in the middle of nowhere, a small society made up of bored miners and alcoholics. They stay for a few weeks, tending bar. Tension grows between the outsiders and the locals.

BOCA DO INFERNO CURTAS MOUTH OF MADNESS SHORTS

76'

29 QUA/WED, 21:30, CINEMA FERNANDO LOPES
• C.150

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

TRANSYLVANIE

Rodrigue Huart, França • France, 2023, 15'

Um Drácula de Bram Stoker que se passa num bairro francês com uma menina pré-adolescente é, talvez, uma ideia singela, mas a atmosfera criada por Rodrigue Huart e o crescendo final dão um toque tão surpreendente quanto chocante, e um pouco maroto, ao filme.

Bram Stoker's Dracula set in a French neighborhood with a pre-adolescent girl is, perhaps, a simple idea, but the atmosphere created by Rodrigue Huart and the final crescendo gives the film a touch that is as surprising as it is shocking, and a little naughty.

FISHMONGER

Neil Ferron, Estados Unidos • United States, 2023, 26'

Fishmonger é uma delícia. Um filme que se propõe como surpresa absoluta a cada momento. Comédia musical, filme de monstros, história de fantasia. Fishmonger tem tudo: pactos sexuais, criaturas marinhas e a ameaça de uma alma a arder no inferno.

Fishmonger is a delight. A movie that offers absolute surprises at every turn. Musical comedy, monster movie, fantasy story. Fishmonger has it all: sexual pacts, sea creatures and the threat of a soul burning in hell.

BIRDS WHOSE LEGS BREAK OFF

Dirk Verschure,

Países Baixos • Netherlands, 2022, 7'

Se sempre desejaram ver uma curta-metragem cuja premissa é a apresentação de maneiras cada vez mais absurdas, hilariantes e rocambolescas que mostram pássaros (e não só) a ficar sem pernas? Então este é o filme.

Have you always wanted to see a short film whose premise is the presentation of increasingly absurd, hilarious and rollicking ways in which birds (and others) become legless? Then this is the movie for you.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE LOVERS

Carolina Sandvik, Suécia • Sweden, 2023, 13'

Nada estraga um jantar romântico como transformações inexplicadas na cara de um dos membros do casal. Mas isso não quer dizer que o romance se extinga. Às vezes, é só preciso mudar a peruca.

Nothing spoils a romantic dinner like unexplained transformations in the face of one of the members of the couple. But that doesn't mean that the romance is extinguished. Sometimes you just need a change of wig.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SWEET JUICES

Sejon Im, Will Suen,
Austrália • Australia, 2023, 15'

Uma chef e o seu assistente, também amantes, têm como objectivo fazer os melhores bolinhos de massa (vulgo dumplings) que consigam. Mas já agora também dava jeito não serem presos por evasão de multas, renda e outros actos criminosos. Mas nada que um bolinho sumarento não possa sarar.

A chef and her assistant, also lovers, set out to make the best dumplings they can. But while they're at it, they could also do with not being arrested for evading fines, rent and other criminal acts. But nothing a juicy dumpling can't cure.



The Royal Hotel

CINEMA NA PISCINA POOL CINEMA

PIRANHA

Joe Dante, Estados Unidos • United States, 1978, 95'

02 DOM/SUN, 20:30, PISCINA DA PENHA DE
FRANÇA • C.168

Ver sinopse na pág. 49

See synopsis on page 49

BOCA DO INFERNO MOUTH OF MADNESS

435'

(com intervalos)

31 SEX/FRI, 23:00, CINEMA IDEAL • C.666

MARATONA BOCA DO INFERNO MOUTH OF MADNESS MARATHON

FISHMONGER

Neil Ferron, Estados Unidos • United States, 2023, 26'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

LATE NIGHT WITH THE DEVIL

Cameron Cairnes, Colin Cairnes, Austrália, Emirados Árabes Unidos • Australia, United Arab Emirates, 2023, 93'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

THE LOVERS

Carolina Sandvik, Suécia • Sweden, 2023, 13'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

SWEET JUICES

Sejon Im, Will Suen, Austrália • Australia, 2023, 15'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ROTTING IN THE SUN

Sebastián Silva, Estados Unidos, México • United States, Mexico, 2023, 112

BIRDS WHOSE LEGS BREAK OFF

Dirk Verschure, Países Baixos • Netherlands, 2022, 7'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

TRANSYLVANIE

Rodrigue Huart, França • France, 2023, 15'

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

COBWEB

Kim Jee-woon, Coreia do Sul • South Korea, 2023, 135'

Cinema para ver em cima de bóias (aka boiar), na piscina municipal da Penha de França. Curtas metragens para famílias e pela primeira vez longas para adultos, com dois clássicos que têm a piscina e a água como tema central.



Escola de Crescimento

14

CINEMA NA PISCINA *POOL CINEMA*



Os Viajantes

Cinema to watch on inflatable buoys in the Penha de França municipal swimming pool. Short films for families and for the first time feature films for adults, with two classics that have the swimming pool and water as their central theme.

PALOMBELLA ROSSA RED WOOD PIGEON

Nanni Moretti, Itália • Italy, 1989, 89'

01 SÁB/SAT, 20:30, PISCINA DA PENHA DE FRANÇA • C.165

* Sem legendas em inglês / Without english subtitles

Uma comédia de 1989 que funciona como sátira política. Michele Apicella (Nanni Moretti), encabeça o Partido Comunista mas é também jogador de polo aquático e tem de participar num jogo intenso que durará um dia e parte da noite. Durante o jogo, em conversas com diferentes pessoas, vai tentar reencontrar-se depois de um acidente onde perdeu a memória. Entre referências como Doutor Jívago ou Bruce Springsteen, nunca este jogo de piscina foi tão empolgante.

A 1989 comedy that works as political satire. Michele Apicella (Nanni Moretti) heads the Communist Party, but he's also a water polo player and has to take part in an intense game that will last a day and part of the night. During the game, in conversations with different people, he will try to find himself again after an accident in which he lost his memory. With references such as Doctor Zhivago or Bruce Springsteen, this pool game has never been so exciting.

PIRANHA

Joe Dante, Estados Unidos • United States, 1978, 95'

02 DOM/SUN, 20:30, PISCINA DA PENHA DE FRANÇA
• C.168

Estamos em 1978, o Tubarão (1975) de Steven Spielberg foi um sucesso estrondoso de bilheteiras e Hollywood quer algo semelhante. Eis que surge Piranha, o primeiro de uma série de B movies a rentabilizar o filão dos animais aquáticos mortíferos. Entre filme de terror, sci-fi e comédia, Piranha tem ganho estatuto de filme de culto. O enredo envolve, claro, piranhas geneticamente alteradas e mortíferas a aterrorizar uma estância de verão.

It was 1978, Steven Spielberg's Jaws (1975) was a smash hit at the box office and Hollywood wanted something similar. Enters Piranha, the first in a series of B-movies to capitalise on the lode of deadly aquatic animals. Between horror, sci-fi and comedy, Piranha has gained cult film status. The plot involves, of course, genetically altered and deadly piranhas terrorising a summer resort.

CINEMA NA PISCINA (FAMÍLIAS) POOL CINEMA (FAMILIES) +6

39'

PISCINA DA PENHA DE FRANÇA

01 SÁB/SAT, 15:00 • C.171
01 SÁB/SAT, 17:45 • C.174
02 DOM/SUN, 11:30 • C.177
02 DOM/SUN, 15:00 • C.180
02 DOM/SUN, 17:45 • C.183

*Sessão com filmes sem diálogos. Esta sessão não faz parte da competição IndieJunior.
Session with films without dialogues. This screening is not part of the IndieJunior competition.

O PASSARINHO E O ESQUILO THE LITTLE BIRD AND THE SQUIRREL

Lena von Döhren, Suíça • Switzerland, 2014, 5'

Chega o outono e o cenário para brincadeiras entre animais. Um pequeno pássaro está a tratar das folhas de uma árvore, eis quando chega um esquilo e usurpa o regador. Assim começa uma excitante caça-ao-esquilo. Mas atenção à raposa manhosa, sempre à coca.

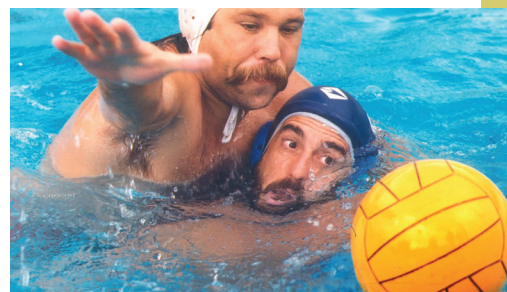
Autumn arrives and the scene is set for animal playtime. A small bird is tending to the leaves on a tree, but then a squirrel arrives and usurps the watering can. And so begins an exciting squirrel chase. But watch out for the sly fox, always on the lookout.

PÊRA EM QUEDA PEARFALL

Leonid Shmelkov, Estónia • Estonia, 2017, 2'

Cuidado com a queda de pêras. Acontece de repente, é preciso estar preparado.

Beware of pearfall. It happens suddenly, we need to be prepared.



Palombella Rossa

FORA DE PISTA HORS PISTE

Léo Brunel, Loris Cavalier, Camille Jalabert, Oscar Mallet, França • France, 2018, 6'

Um helicóptero, dois socorristas, uma montanha cheia de neve e um... terrível imprevisto. De repente, tudo parece comicamente irremediável. Mas há solução para tudo.

A helicopter, two rescuers, a mountain full of snow and a... terrible mishap. Suddenly, everything seems comically hopeless. But there's a solution to everything.

ESCOLA DE CRESCIMENTO SCHOOL OF DEVELOPMENT

Anastasia Sokolova, Rússia • Russian Federation, 2020, 5'

Apenas com seis anos, esta menina já tem uma vida regrada: vai ao ballet, à piscina, às aulas, ao canto. Tudo cronometrado. Excepto quando surge algo que destabiliza toda a rotina como um dente caído.

At just six years old, this little girl already has a regimented life: she goes to the ballet, the swimming pool, English lessons and singing. It's all timed. Except when something comes up that destabilises the whole routine, like a lost tooth.

O PAPAGAIO DE PAPEL THE KITE

Martin Smatana, República Checa • Czech Republic, 2019, 13'

Em O Papagaio de Papel, aprendemos, através da relação entre um miúdo e o seu avô, que nenhum de nós está aqui para sempre e, também, que a morte não significa o fim de nossa jornada.

In The Kite, we learn, through the relationship between a little boy and his grandpa, that none of us are here forever and also that death doesn't mean the end of our journey.

OS VIAJANTES VOYAGERS

Gauthier Ammeux, Valentine Baillon, Benjamin Chaumery, Alexandre Dumez, Lea Finucci, Marina Roger, França • France, 2017, 8'

Ao tentar escapar a um caçador, um tigre acaba numa estação espacial ocupada por um astronauta e o seu peixinho dourado.

A tiger, escaping his hunter, ends up in a space station occupied by an astronaut and his goldfish.



Fora de Pista

15

REDE EUROPEIA DE CURTAS METRAGENS EUROPEAN SHORT FILM NETWORK

A Rede Europeia de Curtas Metragens, de que o IndieLisboa faz parte, apresenta um programa conjunto sobre o estado do mundo. Cinco filmes sobre o mundo em que vivemos a serem projectados em todos os festivais da rede.

The European Short Film Network, of which IndieLisboa is a member, presents a joint program on the state of the world. Five films about the world we live in, to be screened at all the festivals in the network.

O MUNDO EM QUE VIVEMOS *THE WORLD WE ARE LIVING IN*

60'
23 QUI/THU, 19:45, CINEMA IDEAL • C.689

ENTRE NOUS *BETWEEN US*

Simon van der Zande, Países Baixos, Bélgica • Netherlands, Belgium, 2021, 15'

Uma curta metragem que joga com diferentes medos e formas de reagir ao inesperado e desconhecido. Estamos em Bruxelas, é de noite, é tarde, e os irmãos Ousmane e Tiguidanké só precisam de uma pequena ajuda, que pedem a um casal. Segue-se um momento desconfortável.

A short film that plays with different fears and ways of reacting to the unexpected and unknown. We're in Brussels, it's late at night, and siblings Ousmane and Tiguidanké just need a little help, which they ask a passing couple for. An uncomfortable moment ensues.

WE ARE FINE

Michaela Taschek, Sandra Wollner, Britta Schoening, Áustria, Alemanha • Austria, Germany, 2013, 7'

A relação de um casal é vista de forma descontextualizada, através dos slides que foram encontrados numa feira em Viena. Estes pedaços de história pessoal cruzam-se com o contexto histórico.

A couple's relationship is seen in a decontextualised way, through slides that were found at a flea market in Vienna. These pieces of personal history intersect with the historical context.

THE LODGE

Gunilla Heilborn, Mårten Nilsson, Suécia • Sweden, 2005, 13'

Um par de realizadores que costuma juntar dança, performance e cinema, este filme faz parte de uma trilogia. Aqui o "lodge" do título não é em Twin Peaks, mas foca-se num grupo de pessoas que se junta numa casa de campo para verem como reagem umas com as outras.

A pair of directors who often combine dance, performance and cinema, this film is part of a trilogy. Here the "lodge" of the title is not in Twin Peaks, but focuses on a group of people who get together in a country cottage to see how they react to each other.

A CAÇA REVOLUÇÕES *THE REVOLUTION HUNTER*

Margarida Rêgo, Portugal, Reino Unido • Portugal, United Kingdom, 2014, 11'

A nostalgia pode ser paralisante e é isso que é examinado neste curta metragem que explora a relação com a Revolução do 25 de Abril de 1974, animando o interior de uma fotografia de arquivo para perceber o que há entre o cansaço do passado e o vigor da luta por um país.

Nostalgia can be paralysing and that's what is examined in this short film that explores the relationship with the Portuguese Revolution of 1974, animating an archive photograph to understand what lies between the weariness of the past and the vigour of struggling for a country.

BEYOND BEACH

Clara Winter, Miguel Ferráez, Alemanha • Germany, 2018, 14'

Antes, imediatamente antes, do apocalipse, ainda podemos viver uma ilusão, um sonho em tons pastel. Este momento de displicência explica-se através da absolutamente incapacidade de sentir preocupações.

Just before the apocalypse, we can still live in an illusion, a pastel-coloured dream. This moment of carelessness is explained by the absolute inability to have a care in the world.



The Lodge



A Caça Revoluções

16

INDIEBYNIGHT

FESTAS E CONCERTOS



A música está sempre presente no IndieLisboa.

A partir da programação do festival, com maior ênfase no IndieMusic, nascem as festas e os concertos do IndiebyNight, este ano com o primeiro arraial do IndieLisboa. Há ainda um novo bar oficial, ponto de encontro e convívio nocturno para equipa, pessoas convidadas e público do festival e um conjunto de festas e concertos noutros espaços da cidade.

Music is always present at IndieLisboa. From the festival's programme, with greater emphasis on IndieMusic, IndiebyNight's parties and concerts are born, this year with the first arraial of the festival. There is a new official festival bar, a nightly meeting point for festival staff, guests and audience and a set of parties and concerts in other spaces of the city.

BAR OFICIAL OFFICIAL BAR

23:00 - 02:00

MAIO

26 DOM/SUN - 28 TER/TUE, & 31 SEX/FRI

JUNHO

02 DOM/SUN

Novo refúgio do IndieLisboa, o Drama Bar será o ponto de encontro e convívio para público, equipa e pessoas convidadas. Depois dos filmes terminarem, o bar transforma-se numa extensão do próprio festival, com programação diversa.

IndieLisboa's new haven, the Drama Bar will be the meeting point for the audience, staff and guests. After the screenings, the bar becomes an extension of the festival itself, with a diverse programme.

ESTA AMBICIÓN DESMEDIDA AFTER PARTY

23 QUI/THU, 23:59-06:00
MUSICBOX

Uma listening party do álbum *El Madrileño* para dançar e homenagear a música do fenómeno global C. Tangana, com um dj set especial. Filme relacionado: *Esta Ambición Desmedida*, de Alvaro Santos, Cris Trenas e Rogelio Gonzalez (IndieMusic). Ver na página 25.

A listening party for the album *El Madrileño* to dance and honour the music of global phenomenon C. Tangana, with a special DJ set. Related film: *This Excessive Ambition*, by Alvaro Santos, Cris Trenas and Rogelio Gonzalez (IndieMusic). See on page 25.

LIBERDADE

24 SEX/FRI, 23:00-04:00
NAV - NUNCA ANTES VISTO

Um mês após a celebração dos 50 anos do 25 de abril, convidamos todas as pessoas a virem celebrar a liberdade numa festa bem perto da Culturgest. Filme relacionado: *25 Canções de Abril*, de Luís Gaspar (IndieMusic). Ver na página 26.

One month after the 50th anniversary of 25 April, we invite everyone to come and celebrate freedom at a party next to Culturgest. Related film: *25 Canções de Abril*, by Luís Gaspar (IndieMusic). See on page 26.

NA CORDA BAMBA AFTER PARTY

25 SAB/SAT, 22:00-03:00
LISA

Adriana Sá e Pedro Melo Alves juntam-se numa noite de experimentação, performance e dimensõesónicas. Seguido por um dj set especial. Filme relacionado: *Sur La Stre Nuro*, *Na Corda Bamba*, de Luis Fernandes (IndieMusic). Ver na página 25.

Adriana Sá and Pedro Melo Alves, two contemporary Portuguese sound artists will run a night of experimentation, performance and sonic dimensions. Followed by a special dj set. Related film: *Sur La Stre Nuro*, *Uncharted Soundscapes*, by Luis Fernandes (IndieMusic). See on page 25.

AS FADO BICHA THEM FADO BICHA AFTER PARTY

29 QUA/WED, 23:00-04:00
GALA CRICRI

Para celebrar o lançamento do filme, as Fado Bicha convidam-nos para uma noite intimista em um dos salões do Palácio do Grilo. Filme relacionado: *As Fado Bicha*, de Justine Lemahieu (IndieMusic). Ver na página 24.

To celebrate the release of the film, Fado Bicha invite us to an intimate evening in one of the halls of the Palácio do Grilo. Related film: *Them Fado Bicha*, by Justine Lemahieu (IndieMusic). See on page 24.

MAMA AFRICA

30 QUI/THU, 23:00-03:00
CASA DO COMUM

A música da incomparável e mundialmente famosa cantora sul-africana Miriam Makeba inspira a pista de dança da Casa do Comum. Filme relacionado: *Mama Africa*, de Mika Kaurismäki (IndieMusic). Ver na página 26.

The music of the incomparable world-famous South African singer Miriam Makeba inspires the dancefloor of Casa do Comum. Related film: *Mama Africa*, by Mika Kaurismäki (IndieMusic). See on page 26.

ARRAIAL DE ENCERRAMENTO INDIELISBOA

01 SÁB/SAT, 22:00-04:00
SIMO'S QUIOSQUE

O encerramento do IndieLisboa marca o início das festas dos Santos Populares em Lisboa. Eis então o primeiro Arraial IndieLisboa ao ar livre e com uma das vistas mais deslumbrantes da cidade.

The closing of IndieLisboa marks the beginning of the Santos Populares festivities in Lisbon. So here's the first open-air IndieLisboa Arraial with one of the city's most breathtaking views.



VOTAÇÃO DO PÚBLICO ONLINE

ONLINE AUDIENCE VOTE

Pela primeira vez, para o Prémio do Público, através do nosso site e da app, o público terá acesso a uma janela de votação online disponível apenas durante UMA HORA logo após o termino da sessão a votação.

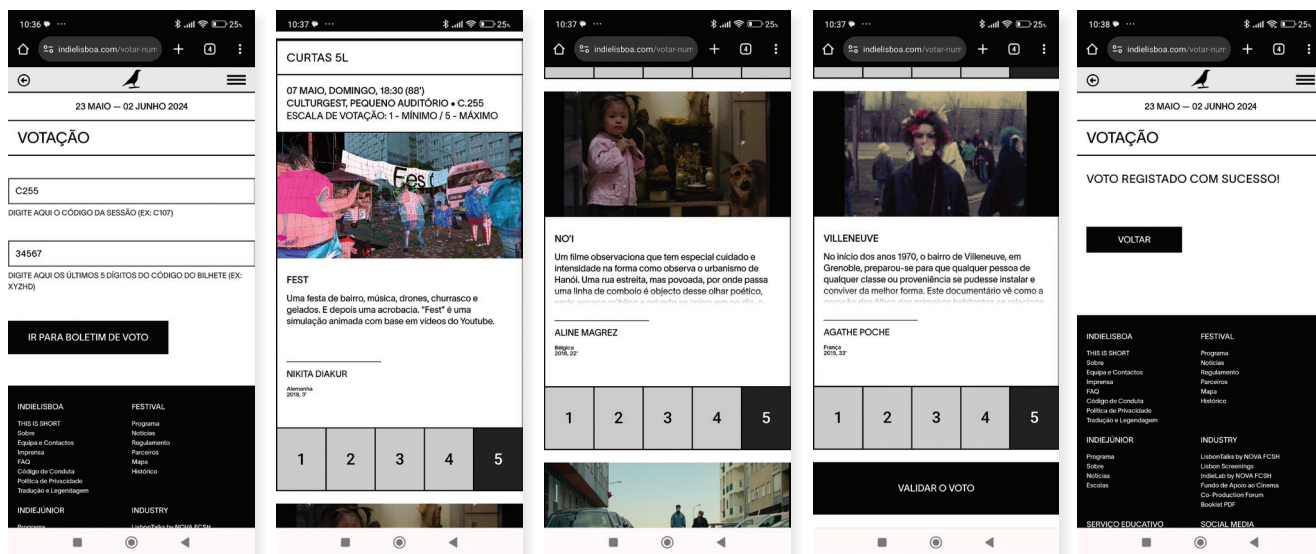
→ Para votarem basta seguirem estes passos:

1. No menu, seleccionar "Votação do Público"
2. Colocar o código da sessão (ex. C123)
3. Inserir os últimos 5 dígitos do bilhete
4. Clicar em "IR PARA O BOLETIM DE VOTO"
5. Votar, escolhendo a pontuação de 1 a 5 por cada filme da sessão
6. No final de tudo, clicar em "VALIDAR O VOTO"

For the first time, for the Audience Award, through our website and app, the audience will have access to an online voting window available only for ONE HOUR right after the end of the session.

→ To vote, simply follow these steps:

1. In the menu, select "Audience voting"
2. Enter the session code (e.g. C123)
3. Enter the last 5 digits of the ticket
4. Click on "GO TO BALLOT PAPER"
5. Vote, choosing a score from 1 to 5 for each film in the session
6. At the end of everything, click on "VALIDATE YOUR VOTE".



Aceder aqui / Access here:



A cada edição, o IndieLisboa renova-se tendo em mente que é um festival orientado tanto para a indústria internacional como para um público mais vasto, nacional e internacional. Por isso, as actividades de indústria do IndieLisboa são cada vez mais importantes no contexto do nosso pequeno mercado. Seja porque ajuda a desenvolver criativamente projectos orientados para narrativas inclusivas (IndieLab by NOVA/FCSH) e procura encontrar produtoras interessadas nestes projectos, ou então porque contribui activamente para a finalização de filmes, através do Fundo de Apoio ao Cinema, com apoios financeiros e não financeiros. As já habituais Lisbon Screenings, organizadas pela Portugal Film – Agência de Internacionalização do

Cinema Português, onde serão apresentados filmes em fase de acabamento, a festivais, distribuidores e sales agentes internacionais, especificamente convidados para o evento. É importante ainda realçar as Lisbon Talks by NOVA/FCSH, onde temas de grande actualidade, vão cruzar a indústria, a academia, a ciência e o cinema, em abordagens inovadoras, a partir do mote desta edição – Cinema e Luta – a propósito das comemorações do 50º aniversário da Revolução dos cravos. Serão ainda ministradas duas masterclasses, orientadas para a direcção de fotografia (com o apoio do IFP) e para financiamentos de projectos inclusivos (com o apoio dos Media Desks de Portugal, Itália, Croácia e Eslovénia).

Por fim, queremos agradecer aos parceiros que contribuem com os apoios financeiros – Media Desks (Portugal, Itália, Croácia e Eslovénia), Portugal Film Commission, IFP – Institut Français du Portugal, Fundação GDA, Universidade Nova de Lisboa/FCSH e Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias (ULHT), assim como os parceiros de serviços The Yellow Color, Digital Mix Música e McFly Sound Production Films.

Miguel Valverde

17

INDUSTRY

With each edition, IndieLisboa is always renewed bearing in mind that it is a festival geared towards both the international industry and a wider national and international audience. That's why IndieLisboa's industry activities are increasingly important in the context of our small market. Whether it's because it helps creatively the development of projects geared towards inclusive narratives (IndieLab by NOVA/FCSH) and tries to find production companies interested in these projects, or because it actively contributes to the finalization of films, through the Portuguese Film Fund, with financial and non-financial support. The usual Lisbon Screenings, organised by Portugal Film - Agência de Internacionalização do Cinema Português, where films in the finishing stage will be presented to film festivals, distributors and international

sales agents specifically invited to the event. It's also important to highlight the Lisbon Talks by NOVA/FCSH, where topical themes will bring together industry, academy, science and cinema in innovative approaches, based on this year's motto - Cinema and Struggle - to commemorate the 50th anniversary of the Carnation Revolution. There will be two masterclasses, aimed at direction of photography (with the support of IFP) and funding inclusive projects (with the support of Media Desks Portugal, Italy, Croatia and Slovenia). Finally, we would like to thank the partners who are contributing financial support - Media Desks (Portugal, Italy, Croatia and Slovenia), Portugal Film Commission, IFP - Institut Français du Portugal, GDA Foundation, Universidade

Nova de Lisboa/FCSH and Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias (ULHT), as well as the service partners The Yellow Colour, Digital Mix Música, McFly Sound Production Films.



FUNDO DE APOIO AO CINEMA PORTUGUESE FILM FUND

O Fundo de Apoio ao Cinema é um instrumento de apoio criado em 2011 por iniciativa da IndieLisboa – Associação Cultural e tem como objectivo ser um financiamento complementar de apoio à pós-produção de filmes portugueses.

Os projectos seleccionados podem ser curtas ou longas metragens, independentemente do seu género (ficção, documentário, animação ou experimental), em fase de início de pós-produção (alinhamento ou montagem quase finalizada), no momento da candidatura.

Ao IndieLisboa juntam-se os parceiros Digital Mix Música e Imagem, Fundação GDA, The Yellow Color, Portugal Film – Agência Internacional de Cinema Português e a Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias. Os parceiros contribuem com serviços ou financiamento directo e a agência Portugal Film participa com o intuito de mostrar a programadores e distribuidores internacionais os projectos em fase de finalização.

Os oito projectos seleccionados apresentar-se-ão perante um júri internacional para a realização de um pitch que definirá a atribuição de prémios de pós-produção de imagem e som e criações sonoras originais, assim como um prémio monetário atribuído ao melhor projecto.

The Portuguese Film Fund is a support instrument created in 2011 at the initiative of IndieLisboa - Associação Cultural and its aim is to provide complementary funding to support the post-production of Portuguese films.

The projects selected can be short or feature-length films, regardless of their genre (fiction, documentary, animation or experimental), in the early stages of post-production

(alignment or almost finalised editing) at the time of application.

IndieLisboa is joined by partners Digital Mix Música e Imagem, Fundação GDA, The Yellow Colour, Portugal Film - Agência Internacional de Cinema Português and Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias. The partners contribute with services or direct funding and the Portugal Film participates with the aim of showing to international programmers and distributors the projects in the finalisation phase.

The eight selected projects will appear before an international jury for a pitch that will determine the awards for image and sound post-production and original sound creations, as well as a cash prize for the best project.

PROJECTOS SELECIONADOS SELECTED PROJECTS

O Averso do Mundo de Rita Palma
Longa metragem documental

The Breaking Point de Jonathan Ulíel Saldanha
Curta metragem experimental

Canto de Guilherme Daniel
Curta metragem de ficção

Diário Antecipado de João Sarantopoulos
Curta metragem documental

La Durmiente de Maria Inês Gonçalves
Curta metragem documental

Fractais Tropicais de Leonardo Pironi
Longa metragem de ficção

Pescadores de Bubaque de Pedro Florêncio
Média metragem documental

Por ti, Portugal, Eu Juro de Sofia da Palma Rodrigues e Diogo Cardoso
Longa metragem documental

INDIELAB BY NOVA FCSH

indielisboa.com/indielab

O IndieLab by NOVA FCSH é um workshop de mentoria de projetos de cinema e audiovisual, parte do Festival IndieLisboa. Tem como uma das suas prioridades trabalhar projectos cujos personagens pertençam a grupos identitários diversos / minoritários, de forma a potenciar diálogos acerca da criação de novos imaginários e o desenvolvimento destas personagens no cinema, contribuindo para a inclusão no cinema.

Serão escolhidos anualmente 7 projetos em língua portuguesa para participar de dois encontros (em dois momentos diferentes no tempo, um em meados de Março e o outro durante o IndieLisboa) nos quais serão trabalhadas a ideia inicial e a motivação, o ponto de vista, a estrutura narrativa e a visão criativa, ainda em fase de desenvolvimento, com o objetivo de potenciar sua inserção nos mercados nacional e internacional. No final, os autores terão encontros exclusivos com produtores e players do mercado em encontros potenciados pelo IndieLisboa.

A formação é dada por Fernanda Polacow, guionista e mentora de guião e a produtora Andreia Nunes fará uma consultoria em produção durante um dia/uma tarde.

No final do segundo momento, os participantes no IndieLab terão acesso a duas masterclasses públicas: uma em direcção de fotografia (com a conhecida directora de fotografia Sabine Lancelin) e outra dedicada ao tema da diversidade, inclusão e equilíbrio de género no sector cinematográfico e audiovisual, uma colaboração entre o Creative Europe MEDIA Desks de Portugal, da Croácia, da Eslovénia e de Itália (Turim).

IndieLab by NOVA FCSH is a mentoring workshop for film and audiovisual projects, part of the IndieLisboa Film Festival. One of its priorities is to work on projects whose characters belong to diverse / minority



© IndieLisboa 2018



© NOVA FCSH 2024



© Violena Ampudia | IndieLisboa 2023

identity groups, in order to foster dialogues about the creation of new imaginaries and the development of these characters in cinema, contributing to inclusion in cinema.

Seven Portuguese-language projects will be chosen each year to take part in two meetings (at two different moments in time, one in mid-March and the other during IndieLisboa) in which they will work on the initial idea and motivation, the point of view, the narrative structure and the creative vision, still in the development phase, with the aim of boosting their insertion into the national and international markets. At the end, the authors will have exclusive meetings with producers and market players in meetings organised by IndieLisboa.

The training will be given by Fernanda Polacow, scriptwriter and script mentor, and producer Andreia Nunes will provide production consultancy for one day/one afternoon.

At the end of the second stage, Indielab participants will have access to two public masterclasses: one on cinematography (with well-known director of photography Sabine Lancelin) and another on diversity, inclusion and gender balance in the film and audiovisual sector, a collaboration between the Creative Europe MEDIA Desks in Portugal, Croatia, Slovenia, and Italy (Turin).

PROJECTOS SELECIONADOS SELECTED PROJECTS

**ÀS VEZES QUERO QUE AS FLORES NASÇAM
IMEDIATAMENTE**
Daniel Borga - Curta metragem de ficção

FEMMES DE MÉNAGE
Ágata de Pinho - Longa metragem de ficção

LIVE, LIFE, LESBIAN LONGING
Maria Francisca Antunes - Curta metragem experimental

A MÃO
Alexander David - Longa metragem de ficção

SEM SAPATOS
Renata Ferraz - Longa metragem documental

SINGULARIDADES DO AÇÚCAR
Filipa Amaro e Marco Mendonça
- Longa metragem de ficção

A SOLIDÃO DA MULHER CYBORG
Luisa Mello e Ana Vilela - Curta metragem de ficção

LISBON SCREENINGS # PROMOVER O CINEMA PORTUGUÊS NO MUNDO LISBON SCREENINGS # PROMOTING PORTUGUESE CINEMA IN THE WORLD

indielisboa.com/libsonscreenings

As Lisbon Screenings foram lançadas em 2006 no IndieLisboa como uma actividade paralela destinada a promover o Cinema Português junto da indústria estrangeira. Com a criação da Portugal Film – Agência Internacional de Cinema Português, em 2015, as Lisbon Screenings passaram a ser um dos principais acontecimentos da indústria cinematográfica realizados em Portugal, e acontecem durante o IndieLisboa.

Empenhada na internacionalização do Cinema Português, a Portugal Film promove ao longo do ano diversas acções (presenças em mercados e festivais e projecções para a indústria) visando fazer chegar os filmes a programadores de festivais, sales agents, distribuidores e redes de exibição internacionais.

Em 2024, as Lisbon Screenings acontecem de forma presencial entre 27 e 29 de Maio no Cinema Fernando Lopes e apresentam uma selecção de curtas e longas metragens recentemente concluídas ou ainda em versão work-in-progress à procura de estreia mundial ou internacional. Os profissionais da indústria internacional acreditados terão acesso a esses filmes portugueses seleccionados pelo seu potencial de internacionalização. No final será atribuído um Prémio de Pós-Produção de Som a um projecto em fase de pós-produção.

The Lisbon Screenings were launched in 2006 at IndieLisboa as a parallel activity aimed at promoting Portuguese Cinema to the foreign film industry. With the creation of Portugal Film - Agência Internacional de Cinema Português in 2015, the Lisbon Screenings have become one of the main film industry events held in Portugal, and taking place during IndieLisboa.

Committed to the internationalisation of Portuguese Cinema, Portugal Film promotes various actions throughout the year (presence at markets and festivals and screenings for the industry) aimed at bringing films to festival programmers, sales agents, distributors and international exhibition players.

In 2024, the Lisbon Screenings will take place in person between 27 and 29 May at the Fernando Lopes Cinema and will present a selection of short and feature films that have recently been completed or are still in work-in-progress and are looking for a world or international premiere. Accredited international industry professionals will have access to these Portuguese films, selected for their internationalization potential. In the end, a Sound Post-Production Award will be given to a project in the post-production phase.

FILMES COMPLETOS COMPLETED FILMS

ENTRONCAMENTO

Pedro Cabeleira – longa metragem de ficção

PRIMEIRA PESSOA DO PLURAL

Sandro Aguilar - longa metragem de ficção

OURO E CINZA

Salomé Lamas - longa metragem de ficção

A Savana e a Montanha

Paulo Carneiro longa metragem docu-ficção

FILMES EM VERSÃO DE TRABALHO WORK IN PROGRESS FILMS (30')

O ÚLTIMO VERÃO

João Nuno Pinto e Fernanda Polacov
- longa metragem de ficção

O PRESIDENTE

José Filipe Costa - longa metragem de ficção

SOMBRAS

Jorge Cramez - longa metragem de ficção

HANAMI

Denise Fernandes - longa metragem de ficção

QUANDO EU FOR GRANDE

João Rosas - longa metragem de ficção

SANTA IRIA

Luís Miguel Correia - longa metragem de ficção

INFINITO INFINITO

Mariana Caló e Francisco Queimadela
- média metragem experimental

CURTAS METRAGENS SHORTS FILMS

AS MINHAS SENSACIONES SÃO TUDO O QUE TENHO PARA OFERECER

Isadora Neves Marques - ficção

VIVOMORTO

Marco Leão e André Santos - ficção

SABURA

Falcão Nhaga - ficção

ANTÍGONA OU A HISTÓRIA DE SARA BENOLIEL

Francisco Mira Godinho - ficção

ATOM & VOID

Gonçalo Almeida - ficção

CRUA + POROSA

Ágata de Pinho - ficção

SOLO

Carolina Rosendo - ficção

MASTERCLASSES

*entrada gratuita mediante o levantamento de bilhete
uma hora antes da sessão

MASTERCLASSE: A Direcção de Fotografia de Sabine Lancelin MASTERCLASS: *The Work of the DOP Sabine Lancelin*

26 DOM/SUN, 16:30, SALA DE DEBATES,
CULTURGEST

Sabine Lancelin é uma das mais experientes directoras de fotografia da actualidade, tendo trabalhado em muitos dos filmes mais recentes de Manoel de Oliveira – nomeadamente, *Je Rentre à la Maison*, *Belle Toujours*, *Singularidades de uma Rapariga Loura* e *O Estranho Caso de Angélica* – tendo ainda colaborado com realizadores tão marcantes do cinema contemporâneo como Chantal Akerman, Alain Guiraudie, Raoul Ruiz, Michel Piccoli. Lancelin assina também a direcção de fotografia de *Estamos no Ar*, de Diogo Costa Amarante cuja estreia mundial aconteceu em 2024, no Festival de Roterdão. António Preto, director da Casa Manoel de Oliveira, moderará a conversa com a autora.

Sabine Lancelin is one of today's most experienced directors of photography, having worked on many of Manoel de Oliveira's most

recent films - namely *Je Rentre à la Maison*, *Belle Toujours*, *Singularidades de uma Rapariga Loura* and *The Strange Case of Angélica* - and has also collaborated with such outstanding directors of contemporary cinema as Chantal Akerman, Alain Guiraudie, Raoul Ruiz and Michel Piccoli. Lancelin also directed the cinematography for *Estamos no Ar*, by Diogo Costa Amarante, that world premiered in Rotterdam Film Festival in 2024. António Preto, director at Casa Manoel de Oliveira, will moderate the conversation with Sabine Lancelin.

MASTERCLASSE: Diversidade e Inclusão no Sector Cinematográfico e Audiovisual – Oportunidades e Boas práticas MASTERCLASS: *Diversity and Inclusion in the Cinematographic and Audiovisual sector – Opportunities and Good practices*

27 SEG/MON, 16:30, SALA DE DEBATES,
CULTURGEST

O Creative Europe MEDIA Desks de Portugal, Croácia, Eslovénia e Itália (Turim), juntam-se ao IndieLisboa na promoção de uma masterclasse dedicada ao tema da diversidade, inclusão e equilíbrio de género no sector cinematográfico e audiovisual. A masterclasse pretende abordar as oportunidades geradas pelos financiamentos existentes, bem as boas práticas já identificadas na resposta aos desafios e contará com Edel Brosnan como convidada.

Moderadora: Susana Costa Pereira (Media Desk Portugal) com os convidados Sílvia Sandrone (Media Desk Itália/Turim), Miguel Valverde (IndieLisboa) e Edel Brosnan (especialista em conteúdos, argumentista)

Creative Europe MEDIA Desks from Portugal, Croatia, Slovenia and Italy (Turin) join IndieLisboa in promoting a masterclass dedicated to the topic of diversity, inclusion, and gender balance in the cinematographic and audiovisual sector. The masterclass aims to address the opportunities generated by existing funds, as well as the good practices already identified in responding to challenges and will feature Edel Brosnan as a guest.

Moderator: Susana Costa Pereira (Media Desk Portugal) with Sílvia Sandrone (Media Desk Italy/Turin), Miguel Valverde (IndieLisboa) and Edel Brosnan (content expert, screenwriter).



© Violen Ampudia | IndieLisboa 2023

Lisbon Talks by NOVA/ FCSH 2024

LISBON TALKS BY NOVA/ FCSH 2024

Madalena Miranda

Proposta de cinco sessões de conversa e pensamento em torno do tema do Festival e no encontro com o debate propiciado pelo espaço da Nova/ FCSH.

As sessões serão organizadas num espaço da Faculdade onde convidados entre o Cinema, a Cultura, a Ciência e a Universidade irão dialogar a partir de um questionamento levantado por um percurso de filmes ligados à programação do ano. No ano da comemoração dos 50 anos do 25 de Abril, a energia organiza-se em torno do tema Cinema e LUTA. Acresce ainda um debate na Cinemateca Portuguesa em torno de um autor palestino em Foco, Kamal Aljafari.

Five sessions of conversation and thought around IndieLisboa's theme. Encounters with debates at Nova/ FCSH.

The debates will be organised at the Faculty where guests from Cinema, Culture, Science and the University will engage in dialogue based on questions raised by a program of films linked to the year's programme. In the year of the commemoration of the 50th anniversary of the 25th of April 1974, the energy is organised around the theme Cinema and Struggle. Also, there will be a debate at the Cinemateca Portuguesa on the work a Palestinian author in Focus, Kamal Aljafari.

LISBON TALKS BY NOVA /FCSH

CINEMA E TRANSFORMAÇÃO -
CINEMA, PATRIMÓNIO E MEMÓRIA
COLECTIVA
CINEMA AND TRANSFORMATION -
FILM, HERITAGE AND COLLECTIVE
MEMORY

24 SEX/FRI, 18:00, NOVA FCSH

Como é que o cinema tem filmado a mudança nos últimos 50 anos? O poder transformador da revolução tem-se reflectido na memória colectiva? Que património cinematográfico temos constituído para projectar visões futuras? Que conjunto de filmes sustentam um projecto para um novo humano, pós Antropoceno, numa ecotopia existencial?

Este é um debate feito em parceria com a Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.

How has cinema changed over the last 50 years? Has the transformative power of revolution been reflected in the collective memory? What film heritage have we built up to project future visions? Which set of films support a project for a new human, post-Anthropocene, in an existential ecotopia?

This is a debate held in partnership with Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema.

Moderação/Moderation: Rita Luís (IHC)
Participantes/Participants: Manuel Pozos (cineasta/ filmmaker) | Cinemateca Portuguesa

– Museu do Cinema), Pedro Afonso (Associação José Afonso), Margarida Cardoso (cineasta/ filmmaker).

CINEMA E URGÊNCIA | SESSÃO
NA CINEMATECA PORTUGUESA
CINEMA AND URGENCY | SESSION AT
CINEMATECA PORTUGUESA

25 SÁB/SAT, 19:00, CINEMATECA PORTUGUESA

A urgência ou a intervenção e o papel do cinema ao acompanhar processos de transformação e reivindicação. Os horizontes cinematográficos expõem as visões utópicas e os gestos de intervenção. O cinema documento político, agente de mudança.

Convidado Especial: Kamal Aljafari (realizador palestino em foco no Festival)

Urgency or intervention and the role of cinema in accompanying processes of transformation and vindication. Cinematic horizons expose utopian visions and gestures of intervention. Cinema is a political document, an agent of change.

Special Guest: Kamal Aljafari (Palestinian director in focus in the Festival)
Moderação/Moderation: André Amálio (criador e intérprete/ creator and performer | Hotel Europa)

CINEMA E LIBERTAÇÃO - ARTES,
POLÍTICA E REVOLUÇÃO
CINEMA AND LIBERATION - ARTS,
POLITICS AND REVOLUTION

28 TER/TUE, 18:00, NOVA FCSH

Quais os filmes que nos libertam? A libertação que formas toma? Política, sexual, artística? Pode a arte política libertar? Por um lado, existe um conjunto de filmes de libertação, por outro existe um pensamento sobre uma arte libertadora que poderá dialogar a partir desses objetos. A arte da contestação faz-se através de diferentes declinações como a Música de Intervenção ou o Teatro do Oprimido. Que formas tomou também na Literatura, nas Artes Visuais, na Arquitectura, no Design?

Which films liberate us? What forms does liberation take? Political, sexual, artistic? Can political art liberate? On the one hand, there is a set of liberation films, and on the other there is a thought about a liberating art that can dialogue with these objects. The art of contestation takes different forms, such as intervention music or the Theatre of the Oppressed. What forms has it also taken in Literature, Visual Arts, Architecture, Design?

Moderação/Moderation:
A confirmar/To be confirmed

Participantes/Participants:
André Amálio (criador e intérprete/ creator and performer | Hotel Europa), Manuel Pedro Ferreira (CESEM | Arquivo José Mário Branco), Margarida Rendeiro (professora e investigadora/ professor and researcher | CHAM)

CINEMA E ACÇÃO
- MODOS DE FAZER CINEMA
CINEMA AND ACTION - WAYS OF
MAKING CINEMA

29 QUA/WED, 18:00, NOVA FCSH

Como é que o Cinema Português participou na ação de mudança da sociedade? Para tal é necessário perceber as mudanças nas suas estruturas e quadros de ação, de produção e de impacto. O que foi feito em 50 anos quanto aos modos de produção de Cinema? Como é que o Cinema Português agiu e age perante o mundo durante estes 50 anos? Como é que se posiciona internacionalmente?

How has Portuguese cinema participated in the action to change society? To understand this, we need to know the changes in its structures and frameworks for action, production and impact. What has been done in 50 years in terms of cinema production methods? How has Portuguese cinema acted and acts towards the world over these 50 years? How is it positioning itself internationally?

Moderação/Moderation: Madalena Miranda

Participantes/Participants:
Catarina Mourão (cineasta/ filmmaker)

CINEMA E HISTÓRIA ESPECULATIVA
- E SE O 25 DE ABRIL DE 1974 NÃO
TIVESSE ACONTECIDO?
CINEMA AND SPECULATIVE
HISTORY - WHAT IF 25 APRIL 1974
HADN'T HAPPENED?

31 SEX/FRI, 18:00, NOVA FCSH

E se o 25 de Abril não tivesse acontecido? Exercício especulativo perante um painel multidisciplinar que possa pensar que imaginários e visualidades existiriam se a ditadura portuguesa se tivesse arrastado. Quais os cenários políticos internacionais, económicos, sociais em que Portugal estava integrado e que levariam a alterações na sua composição endémica?

What if 25 April hadn't happened? A speculative exercise in front of a multidisciplinary panel to think about what imaginaries and visualities would have existed if the Portuguese dictatorship had dragged on. What were the international political, economic and social scenarios in which Portugal was integrated and which would have led to changes in its endemic composition?

Moderação/Moderation:
José Neves

Participantes/Participants:
Jorge Ramos do Ó (professor e investigador/ professor and researcher | IE-UL).

BILHETES E INFORMAÇÕES ÚTEIS



PREÇOS, DESCONTOS E VOUCHERS

BILHETES

5,00€ Sessões de cinema (excepto Cinemateca Portuguesa)
3,20€ Sessões Cinemateca Portuguesa
8,00€ Cinema na Piscina
10,00€ Maratona Boca do Inferno
4,00€ Cinema de Colo*
8,00€ Oficinas de Colo*
8,50€ Oficinas IndieJúnior
1,50€ Sessões IndieJúnior Escolas**
2,50€ Sessões Cineclubes**

*Bilhete único válido para 1 criança e até 2 acompanhantes adultos (deverá ser adquirido apenas um bilhete por criança). No Cinema de Colo, é indicada a participação de bebés a partir dos 6 meses e de crianças com menos de 3 anos de idade. Nas Oficinas de Colo é indicada a participação apenas a partir de 1 ano de idade.

**Gratuito para professores e acompanhantes

DESCONTOS GERAIS

4,00€ Jovens até aos 30 anos, maiores de 65 anos, desempregados (mediante comprovativo), pessoa com deficiência ou Surda*
13,20€ Bilhete Famílias – válido para 4 pessoas nas sessões IndieJúnior Famílias
3,00€ Bilhete Família Numerosa (5 pessoas no mínimo, preço por pessoa) – exclusivo para sócios da Associação Portuguesa de Famílias Numerosas (APFN) nas sessões IndieJúnior Famílias**
3,50€ Parceiros IndieLisboa (Sócios Gerador, cartão da Universidade NOVA de Lisboa, cartão BLX, Cartão World Academy)**

* Caso queira adquirir bilhetes para lugares destinados a pessoas que utilizam cadeiras de rodas, por favor contacte directamente a bilheteira da sala onde se realiza a sessão.

Bilhete gratuito para um acompanhante de pessoa com deficiência ou Surda, disponível (levantamento nas bilheteiras físicas do festival, sujeito à lotação da sala).

**Desconto aplicável apenas em bilhetes comprados nas bilheteiras físicas do festival e mediante apresentação dos devidos cartões.

DESCONTOS CINEMATECA PORTUGUESA

2,15€ Estudantes/Cartão Jovem, Maiores de 65 anos
1,35€ Amigos da Cinemateca/Estudantes de Cinema

DESCONTOS CINEMA NA PISCINA

14,00€ pack (adulto + criança)
22,00€ pack (2 adultos + criança)

VOUCHERS

A compra de cadernetas voucher está disponível nas bilheteiras da Culturgest e do Cinema São Jorge e em toda a rede Ticketline (rede de balcões e www.ticketline.pt).

Quando compradas na rede Ticketline, as cadernetas voucher terão de ser levantadas posteriormente na bilheteira da Culturgest (o levantamento será possível apenas nesta bilheteira), e os vouchers individuais só serão válidos para sessões de cinema depois de trocados por bilhetes.

Caderneta de 5 bilhetes voucher: **18,00€**
Caderneta de 10 bilhetes voucher: **34,00€**
Caderneta de 20 bilhetes voucher: **60,00€**

Os portadores de cadernetas Voucher têm ao seu dispor uma bilheteira exclusiva onde podem trocar bilhetes voucher para todas as salas do festival.

Bilheteira Vouchers Indielisboa

Culturgest, Rua Arco do Cego, 50 - Sala Guest Office
23 Maio a 2 Junho das 11h00 até às 21h

BILHETEIRAS INDIELISBOA (A PARTIR DE 9 DE MAIO)

CULTURGEST

Bilheteira online: ticketline.pt

Bilheteira Local
Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50
De 9 a 22 de Maio, das 11h00 às 18h00, excepto nos dias 13 e 20 (encerrada)
De 23 de Maio a 2 de Junho, das 11h00 até ao início da última sessão.

Metro Campo Pequeno (linha amarela) • Autocarros 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206**, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA SÃO JORGE

Bilheteira online: blueticket.pt

Bilheteira Local
Av. da Liberdade, 175
De 9 a 22 de Maio, das 14h00 às 19h00.
De 23 de Maio a 2 de Junho, das 10h00 até ao início da última sessão.

Metro Avenida (linha azul) • Autocarros 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* Este autocarro não funciona domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA IDEAL

Bilheteira online: ticketline.pt (só vende até ao dia anterior da sessão).

Bilheteira Local
Rua do Loreto, 15/17
De 9 a 22 de Maio, das 14h00 às 21h30.
De 23 de Maio a 5 de Junho, das 14h00 até ao início da última sessão.
Nos dias com sessões pela manhã, a bilheteira abre 15 minutos antes das sessões.

Metro Baixa-Chiado (linha verde/azul) • Autocarro 758, 202** • Eléctrico E24, E28

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMATECA PORTUGUESA

Bilheteira online: cinemateca.bol.pt

Bilheteira Local
Rua Barata Salgueiro, 39
De 23 de Maio a 1 de Junho, 2ª a 6ª feira, das 14h30 às 15h30 e das 17h30 às 22h00; sábados, das 14h00 às 21h30.

Metro Marquês do Pombal (linha azul/amarela)/Avenida (linha azul) • Autocarros 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* Estes autocarros não funcionam aos domingos e feriados.

** Serviço de transporte nocturno.

CINEMA FERNANDO LOPES

Bilheteira online: ticketline.pt

Bilheteira Local
Campo Grande 376 - (no interior da Universidade Lusófona)
De 24 de Maio a 2 de Junho, meia hora antes do início das sessões do cinema.

Metro Campo Grande (linha verde/amarela)
• Autocarros 717, 736, 750, 767, 798

PISCINA DA PENHA DE FRANÇA

Bilheteira online: ticketline.pt

Venda de bilhetes apenas online.
Calçada Poço dos Mouros, 2
Metro Arroios (linha verde)

Autocarros 206, 706, 718, 735, 742, 797, 37B

Para as sessões Cinema na Piscina será obrigatório o seguinte material: Touca; Chinelos apropriados para uso nos balneários e no percurso entre estes e a piscina (não é permitida a utilização de chinelos da rua no interior da piscina); Cueca ou Calções de Lycra justos ao corpo (não é permitida a utilização de outro tipo de calções; não serão aceites calções de praia); Fato de banho lycra completo (não é permitida a utilização de fatos de banho tripartidos ou biquínis com duas peças).

Todos os participantes assistem aos filmes dentro de água e não será permitida a permanência de pessoas a assistir à sessão, fora da piscina. Todas as crianças e jovens menores de 16 anos deverão ser acompanhadas por um participante adulto, seguindo a regra de 1 adulto para cada criança ou jovem.

GUEST OFFICE / ACOLHIMENTO

CULTURGEST

De 23 de Maio a 1 de Junho: das 11h00 às 19h00
Dia 2 de Junho: das 11h00 às 16h00

PONTO DE INFORMAÇÃO E LOJAS INDIELISBOA

Culturgest e Cinema São Jorge
De 23 de Maio a 2 de Junho, abertura 30 minutos antes da primeira sessão, até ao início da última sessão do dia

InfoLine IndieLisboa: +351 920 301 611
(Rede Móvel Nacional)

InfoLine IndieJúnior: +351 966 972 870
(Rede Móvel Nacional)

Lotação Salas de Cinema

Culturgest – Auditório Emílio Rui Vilar:
612 + 4 Mobilidade Reduzida

Culturgest – Pequeno Auditório:
143 + 2 Mobilidade Reduzida

Cinema São Jorge – Sala Manoel de Oliveira:
827 + 3 Mobilidade Reduzida

Cinema São Jorge – Sala 3:
199 + 4 Mobilidade Reduzida

Cinema Ideal: 187

Cinemateca Portuguesa – Sala Félix Ribeiro:
227 + 2 Mobilidade Reduzida

Cinemateca Portuguesa – Sala Luís de Pina:
47 + 2 Mobilidade Reduzida

Cinema Fernando Lopes - 126 + 2 Mobilidade Reduzida

Piscina Penha de França: 120

TICKETS AND USEFUL INFORMATION



PRICES, DISCOUNTS AND VOUCHERS

TICKETS

5,00€ Film screenings (except Cinemateca Portuguesa)
3,20€ Screenings at Cinemateca Portuguesa
8,00€ Pool Cinema
10,00€ Mouth of Madness Marathon
4,00€ Baby Cinema*
8,00€ Baby Cinema Workshops*
8,50€ IndieJunior Workshops
1,50€ IndieJunior Escolas**
2,50€ Cineclube Sessions**

*Single ticket valid for one child and up to two accompanying adults (only one ticket per child). Recommended for babies from 6 months old and children under 3 years old. In the Baby Cinema Workshops participation is recommended from 1 year old.

**Free for teachers and accompanying adults

GENERAL DISCOUNTS

4,00€ Under 30, over 65, unemployed (proof required), disabled or Deaf person*
13,20€ Family Ticket - valid for 4 people in IndieJunior Family screenings
3,00€** Large Family Ticket (5 people minimum, price per person) - exclusive for members of the Portuguese Large Families Association, in IndieJunior family sessions
3,50€** IndieLisboa Partners (Gerador associates, Rede Expressos customers with a Rede Expressos ticket or RFLX card and NOVA University Lisbon card holders)

*If you want to purchase tickets for seats for people who use wheelchairs, please contact the ticket office of the venue where the screening takes place. Free ticket for a companion of a disabled or Deaf person is available. (pick-up at the festival's physical ticket offices, subject to room capacity).

**Discount applicable only on tickets purchased at the physical box offices of the festival and upon presentation of the appropriate cards.

DISCOUNTS CINEMATECA PORTUGUESA

2,15€ Students, Cartão Jovem or seniors 65+ (proof required)
1,35€ Cinemateca Friends/Film students

DISCOUNTS POOL CINEMA

14,00€ pack (adult + kid)
22,00€ pack (2 adults + kid)

VOUCHERS

The purchase of voucher ticket books is available at the festival's central box offices, located at Culturgest and Cinema São Jorge, and at the Ticketline network (desks and ticketline.pt).

When purchased at Ticketline, the ticket books must be collected afterwards at Culturgest box office, and individual vouchers will only be valid for film screenings once redeemed for tickets.

Ticket books

5 voucher tickets: **18,00€**
10 voucher tickets: **34,00€**
20 voucher tickets: **60,00€**

Voucher ticket book holders have an exclusive ticket office where they can exchange voucher tickets for all the festival's venues

Indielisboa Voucher Box Office

Culturgest, Rua Arco do Cego, 50 - Guest Office Room
May 23 to June 2, from 11 am until 9 pm

INDIELISBOA BOX OFFICES (FROM MAY 9)

CULTURGEST

Online tickets: ticketline.pt

Local Box Office

Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50
May 9 to 22, from 11 am to 6 pm, except on the 13 and 20 (closed).
May 23 to June 2, from 11 am to the beginning of the last screening.

Metro Campo Pequeno (yellow line) • Buses 722, 727, 735, 736, 738, 744, 749*, 754, 756*, 767, 783, 206*, 207**

* This bus does not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service.

CINEMA SÃO JORGE

Online tickets: blueticket.pt

Local Box Office

Av. da Liberdade, 175
May 9 to 22, from, from 2 pm to 7 pm.
May 23 to June 2, from 10 am to the beginning of the last screening.

Metro Avenida (blue line) • Buses 709*, 711, 732, 736, 746, 783, 207**

* This bus does not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service.

CINEMA IDEAL

Online tickets: ticketline.pt
(only sells until the day before the session)

Local Box Office

Rua do Loreto, 15/17
May 9 to 22, from 2 pm to 9.30 pm.
May 23 to June 5, from 2 pm until the beginning of the last screening.
On days with morning screenings, the box office opens 15 minutes before them.

Metro Baixa-Chiado (green/blue line) • Buses 758, 202*

• Tram E24, E28

* Night bus service.

CINEMATECA PORTUGUESA

Online tickets: cinemateca.bol.pt

Local Box Office

Rua Barata Salgueiro, 39
May 23 to June 1, Monday to Friday, from 2.30 pm to 3.30 pm and from 5.30 pm to 10.00 pm; Saturdays, from 2.00 pm to 9.30 pm.

Metro Marquês do Pombal (blue/yellow line)/Avenida (blue line) • Buses 706, 709*, 711, 720, 727, 732*, 736, 738, 746, 773, 774, 783, 207**

* This bus does not operate on Sundays and public holidays.

** Night bus service.

CINEMA FERNANDO LOPES

Online tickets: ticketline.pt

Local Box Office

Campo Grande 376 (inside Lusófona University)
May 24 to June 2, half an hour before screenings.

Metro Campo Grande (green/yellow line) • Buses 717, 736, 750, 767, 798

PENHA DE FRANÇA POOL

Online tickets: ticketline.pt
Ticket sales only online.

Calçada Poço dos Mouros, 2
Metro Arroios (green line)

Buses 206, 706, 718, 735, 742, 797, 37B

For sessions Pool Cinema, the following material will be mandatory: Swim cap; Slippers (the use of street slippers inside the pool is not allowed); Tight-fitting Lycra underwear or shorts (the use of other types of shorts is not allowed; beach shorts will not be accepted); Full lycra swimsuit (the use of three-piece swimsuits or two-piece bikinis is not allowed).

All participants watch the films in the water, and it will not be allowed for people to stay outside the pool during the cinema session. All children and young people under 16 years old must be accompanied by an adult participant, following the rule of 1 adult for each child or young person.

GUEST OFFICE

CULTURGEST

From May 23 to June 2: 11 am until 7 pm.
June 2: 11 am until 4 pm.

INFORMATION POINT AND INDIELISBOA STORE

Culturgest and Cinema São Jorge

From May 23 to June 2, opening 30 minutes before the first screening until the start of the last screening of the day.

IndieLisboa InfoLine: +351 920 301 611
(National Mobile Network)
IndieJunior InfoLine: +351 966 972 870
(National Mobile Network)

ROOM CAPACITY

Culturgest – Auditório Emílio Rui Vilar: 612 + 4 reduced mobility
Culturgest – Pequeno Auditório: 143 + 2 reduced mobility

Cinema São Jorge – Sala Manoel de Oliveira: 827 + 3 reduced mobility
Cinema São Jorge – Sala 3: 199 + 4 reduced mobility

Cinema Ideal: 187

Cinemateca Portuguesa – Sala Félix Ribeiro: 227 + 2 reduced mobility
Cinemateca Portuguesa – Sala Luis de Pina - 47 + 2 reduced mobility

Cinema Fernando Lopes: 126 + 4 Reduced Mobility

Penha de França Pool: 120

FICHA TÉCNICA CREDITS

ORGANIZAÇÃO / ORGANISATION IndieLisboa – Associação Cultural

DIRECÇÃO / DIRECTION
Carlos Ramos
Susana Santos Rodrigues

PROGRAMAÇÃO COMITÉ DE SELECÇÃO PROGRAMMING SELECTION COMMITTEE

Alexandra Ferraz
Ana Cabral Martins
Ana Isabel Strindberg
Bianca Dias
Bruno Pereira
Carlos Natálio
Carlos Ramos
Carlota Gonçalves
Catherine Boutaud
Cláudia Marques
Francisca Delgado
Helena César
Irina Raimundo
Jéssica Pestana
Joana Mosi
Lucas Camargo de Barros
Margarida Moz
Mário Lopes
Mickael Gaspar
Miguel Valverde
Miquel Escudero
Nastia Lukovnikova
Ricardo Duarte
Ricardo Lisboa
Rui Mendes
Susana Santos Rodrigues
Vanja Milena

**PRODUÇÃO EXECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION**
Marta Lopes
Pedro Pereira
Inês Barroso

SPONSORING
Raquel Pinhão
Francisca Delgado
Bruna Borges

**GESTÃO FINANCEIRA
FINANCIAL MANAGEMENT**
Rosária Vale

**MARKETING & COMUNICAÇÃO
MARKETING & COMMUNICATION**
Mafalda Miranda Jacinto
(coordenação/coordination)
Carolina Martins (comunicação
digital/digital communication)
Rebecca Moreno (materiais/
materials)
Inês Melo (estagiária/trainee)

**ASSESSORIA DE IMPRENSA
PRESS OFFICE**
Bruno Pereira

DESIGN
Sílvia Matias Studio

AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUALS
Miguel Canaverde
Alfredo Leite (estagiário/trainee)

CONTEÚDOS / CONTENTS
Ana Cabral Martins

**PRODUÇÃO INDIEJÚNIOR
INDIEJÚNIOR PRODUCTION**
Irina Raimundo
Francisca Delgado
Rita Matias (estagiária/trainee)

CINECLUBE
Jéssica Pestana

GRUPOS / GROUPS
Jéssica Pestana
Mariana Gaito (estagiária/trainee)

**GESTÃO DE CÓPIAS / PRINT
TRAFFIC**
Anastasia Lukovnikova
Rui Mendes
Joana Dias
Izarbe Benito (estagiária/trainee)

**COORDENAÇÃO DE
LEGENDAGEM
SUBTITLING COORDINATION**
Marta Lisboa

**DIRECÇÃO TÉCNICA
TECHNICAL MANAGEMENT**
Miguel Couto

ACOLHIMENTO / GUEST OFFICE
Lira Lousinha
Joana Montez

**ACREDITAÇÕES /
ACCREDITATIONS**
Joana Dias

**RESPONSÁVEL DE INDÚSTRIA /
HEAD OF INDUSTRY**
Miguel Valverde

**PRODUÇÃO INDÚSTRIA /
INDUSTRY PRODUCTION**
Rita Conde

**FUNDO DE APOIO AO CINEMA /
PORTUGUESE FILM FUND**
Carlota Gonçalves

INDIELAB
Fernanda Polacow

LISBON SCREENINGS
Ana Isabel Strindberg
Margarida Moz
Luís Lemos
Daniela Gonçalves (estagiária/
trainee)

LISBONTALKS BY NOVA/FCSH
Madalena Miranda

INDIEBYNIGHT
Lucas Bicudo
Marta Lopes

**COORDENAÇÃO DE BILHETEIRAS
TICKET OFFICE COORDINATION**
Adriana Barros

**GESTORES DE SALA /
VENUE MANAGERS**
Joana Vargos
Pedro G. Ribeiro
Rita Campiã

**COORDENAÇÃO DE JÚRIS
JURY COORDINATION**
Laura Quarto

**COORDENAÇÃO DE
VOLUNTÁRIOS
VOLUNTEERS MANAGEMENT**
Isadora Campos
Artur Marques (estagiário/trainee)

**GESTÃO DE LOJAS / STORES
MANAGEMENT**
Inês Barroso

RESTAURANTES / RESTAURANTS
João Baptista

TRADUÇÕES / TRANSLATIONS
Alexandre Batista
Íris Candeias

João Ricardo Oliveira
Margarida Moz
Mariana Wallenstein
Marta Amaral
Marta Lisboa
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Andreia Charneca (estagiária/
trainee)
Beatriz Soares (estagiária/trainee)
Rita Rocha (estagiária/trainee)
Sara Pereira (estagiária/trainee)

LEGENDAGEM / SUBTITLING
Alexandre Batista
Eduardo da Motta

Íris Candeias
João Ricardo Oliveira
Miguel Lopes
Rui Teixeira
Sónia Antunes
Andreia Charneca (estagiária/
trainee)
Beatriz Soares (estagiária/trainee)
Rita Rocha (estagiária/trainee)
Sara Pereira (estagiária/trainee)

**PROJECCIONISTA /
PROJECTIONIST**
Carlos Manuel Fernandes

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY
Raquel Montez

VIDEOGRAFIA / VIDEOGRAPHY
Bruna Buniotto
Luís Silva (estagiário/trainee)

**IMAGEM INDIELISBOA 2024
INDIELISBOA IMAGE 2024**
André Letria

**EDIÇÃO SPOTS INDIELISBOA /
INDIEJÚNIOR
INDIELISBOA / INDIEJÚNIOR SPOTS
EDITING**
Miguel Canaverde

**DESIGN E PRODUÇÃO DE TROFÉU
TROPHY PRODUCTION AND
DESIGN**
Fablab Lisboa
Fablab Porto de Mós
Magniwood
Toyno

IT CONSULTANT
Carlos Costa

WEBSITE
Sílvia Matias (Design)
Filipe Russane / Qualicode
(Programação)

**ALOJAMENTO WEB /
WEBHOSTING**
WebTuga

**PLATAFORMA DE GESTÃO DE
INFORMAÇÃO
DATA MANAGEMENT PLATFORM**
Filmchief

CINEMA SÃO JORGE

DIRECTORA / MANAGER
Marina Sousa Uva

**ADJUNTA DIRECÇÃO / DEPUTY
DIRECTOR**
Inês Freire

**COORDENAÇÃO TÉCNICA
TECHNICAL COORDINATION**
Fernando Caldeira

**ADJUNTO DE COORDENAÇÃO
TÉCNICA DEPUTY TECHNICAL
COORDINATION**
Diogo Viana

**PROJECCIONISTAS /
PROJECTIONISTS**
Carlos Souto
Jorge Silva

**TÉCNICOS DE ESPECTÁCULO
SHOW TECHNICIANS**
Carlos Rocha
Pedro Moreira

**COMUNICAÇÃO /
COMMUNICATION**
Pedro Vieira

**COORDENAÇÃO DE FRENTE
DE CASA HOUSE FRONT
COORDINATOR**
Diana Liberal Guedes

**TÉCNICA ADMINISTRATIVA
ADMINISTRATIVE TECHNICIAN**
Catarina Bernardo

**ASSISTENTES BILHETEIRA
TICKET TECHNICIANS**
Carina Rodrigues
Carolina Liberal
Mariana Guimarães
Olena Pikhó

MANUTENÇÃO / MAINTENANCE
Mário Silva

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS – CULTURGEST

**CONSELHO DIRECTIVO /
BOARD OF DIRECTORS
PRESIDENTE / PRESIDENT**
Mark Deputter

**ADMINISTRADORES /
ADMINISTRATORS**
Maria João Gonçalves
Francisco Viana

**PROGRAMAÇÃO E ACESSORIA
PROGRAMMING AND ADVISORY**

**ARTES PERFORMATIVAS
PERFORMING ARTS**
Mark Deputter

ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS
Bruno Marchand

**CONFERÊNCIAS E DEBATES
CONFERENCES AND DEBATES**
Liliana Coutinho

MÚSICA / MUSIC
Pedro Santos
PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION
Raquel Ribeiro dos Santos

**COLEÇÃO DA CAIXA GERAL DE
DEPÓSITOS / CAIXA GERAL DE
DEPÓSITOS COLLECTION**
Lúcia Marques

**ASSISTENTE DE DIRECÇÃO
E PROJECTOS EUROPEUS /
DIRECTION ASSISTANT AND
EUROPEAN PROJECTS**
Carolina Mano Marques

**ARTES PERFORMATIVAS
PERFORMING ARTS
DIRECÇÃO / DIRECTION**
Mariana Cardoso de Lemos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Clara Troni
Jorge Epifânio

ASSISTENTE / ASSISTANT
Nuno Cunha

ESTAGIÁRIA / TRAINEE
Leonor Barra

ARTES VISUAIS / VISUAL ARTS
DIREÇÃO / DIRECTION
Mário Valente

DIREÇÃO ADJUNTA – COLEÇÃO DA CGD / DIRECTION ASSISTANT – CGD COLLECTION
Lúcia Marques

DIREÇÃO ADJUNTA – CULTURGEST PORTO / DIRECTION ASSISTANT – CULTURGEST PORTO
Susana Sameiro

PRODUÇÃO / PRODUCTION
Fernando Teixeira
Joana Leão
Sílvia Gomes

CONSERVAÇÃO PREVENTIVA PREVENTIVE CONSERVATION
Maria Manuel Conceição

ASSESSORIA / ADVISORY
Hugo Dinis

ARQUIVO E LIVRARIA / BOOKSTORE AND ARCHIVE
Paula Tavares dos Santos

PARTICIPAÇÃO / PARTICIPATION
COORDENAÇÃO / COORDINATION
Raquel Ribeiro dos Santos

PRODUÇÃO / PRODUCTION
João Belo

RELAÇÕES EXTERNAS / EXTERNAL RELATIONS
Ana Lage

ATIVIDADES COMERCIAIS / COMMERCIAL ACTIVITIES
DIREÇÃO / DIRECTION
Catarina Carmona

ASSISTENTE / ASSISTANT
Sofia Fernandes

EQUIPA TÉCNICA / TECHNICAL TEAM
DIREÇÃO TÉCNICA / TECHNICAL DIRECTOR
Carlos Ramos

DIREÇÃO DE CENA / SET DIRECTOR
José Manuel Rodrigues

TÉCNICOS AUDIOVISUAIS / AUDIOVISUAL TECHNICIANS
Américo Firmino (coordenador/coordinator)
Ricardo Guerreiro
Suse Fernandes

ILUMINAÇÃO / LIGHTS
Fernando Ricardo (chefe/chief)
Vitor Pinto

MAQUINARIA / SET TECHNICIAN
Nuno Alves (chefe/chief)
Artur Brandão

TÉCNICO DE PALCO / STAGE TECHNICIAN
Vasco Branco

COMUNICAÇÃO /

COMMUNICATION
DIREÇÃO / DIRECTION
Catarina Medina

ASSESSORIA DE IMPRENSA E PRODUÇÃO GRÁFICA / PRESS OFFICE AND GRAPHIC PRODUCTION
Helena César

ASSESSORIA DE IMPRENSA PRESS OFFICE
Débora Pereira

COMUNICAÇÃO EDITORIAL EDITORIAL COMMUNICATION
Inês Lampreia

COMUNICAÇÃO DIGITAL / DIGITAL COMMUNICATION
Raquel Nunes

ASSISTÊNCIA DE COMUNICAÇÃO COMMUNICATION ASSISTANCE
Carolina Luz

IDENTIDADE E DESIGN GRÁFICO IDENTITY AND GRAPHIC DESIGN
Macedo Cannatà

SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS E FINANCEIROS / ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL SERVICES
DIREÇÃO / DIRECTION
Cristina Nina Ferreira

ASSISTENTE / ASSISTANT
Paulo Silva

RECURSOS HUMANOS E FRENTE DE CASA / HUMAN RESOURCES AND FRONT OF HOUSE
DIREÇÃO / DIRECTION
Rute Sousa

BILHETEIRA / TICKET OFFICE
Edgar Andrade
Manuela Fialho

ASSISTENTE / ASSISTANT
Teresa Figueiredo

CINEMA IDEAL

DIRECTOR GERAL / GENERAL DIRECTOR
Pedro Borges
GERENTES / MANAGERS
Fernando Vidal
Débora Gonçalves

SUBGERENTE / SUB MANAGER
Filipa Santos

DIRECTOR TÉCNICO TECHNICAL DIRECTOR
Fernando Vidal

EQUIPA CINEMA IDEAL CINEMA IDEAL'S TEAM
Vanda Nogueira
Miguel Valentim
Joana Pacheco
Cecília Faria
Safir Eizner

ADMINISTRAÇÃO / ADMINISTRATION
Joana Moura
Rute Gião

CINEMATECA PORTUGUESA – MUSEU DO CINEMA

DIRECTOR
Rui Machado

SECRETARIADO DE DIREÇÃO EXECUTIVE SECRETARY
Joana Guimarães

ASSESSORIA INFORMÁTICA IT ASSISTANT
José Prates

DEPARTAMENTO DE DIVULGAÇÃO E EXPOSIÇÃO PERMANENTE PROMOTION AND PERMANENT EXHIBITION DEPARTMENT
ASSESSORIA DA DIREÇÃO ASSISTANT TO THE DIRECTION
Nuno Sena

PROGRAMAÇÃO / PROGRAMMING
António Rodrigues
Inês Sapeta Dias
Joana Ascensão
Joana Sant'Ana
João Pedro Bénard
Luís Miguel Oliveira
Maria João Madeira
Pedro Aragão
Ricardo Vieira Lisboa
Sara Duarte

CABINE DE PROJEÇÃO E BILHETEIRA PROJECTION AND TICKET OFFICE
Jose Martins
Luís Filipe Silva
Luís Miranda
Mário Ponte
Miguel de Bastos
Rodrigo Pereira
Samuel Andrade
Tiago Costa

CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E INFORMAÇÃO / DOCUMENTATION AND INFORMATION CENTER
Teresa Barreto Borges
Araldo Mesquita
Luís Gameiro
Mário do Sameiro André
Pedro Casquinha Santos
Sara Marques
Teresa Tainha
Mónica Ferreira
Margarida Costa
Tiago Leonardo

GABINETE DE RELAÇÕES PÚBLICAS PUBLIC RELATIONS OFFICE
José Luís Duarte
Miguel Pinto
Nuno Rodrigues da Costa
Pedro Miguel Fernandes

CINEMATECA JÚNIOR
Neva Cerantola
Carla Simões
Maria de Jesus Lopes

ANIM-DEPARTAMENTO DE ARQUIVO NACIONAL DAS IMAGENS EM MOVIMENTO / NATIONAL ARCHIVE OF MOTION PICTURES DEPARTMENT
Tiago Baptista (Director)
Ana Cunha
Andreia Carreiro
António Medeiros
Bina Boavida
César Grilo
Cynthia Van Maerke
Fiammetta Rodella
Filipe Fernandes

Filipe Lopes
Francisco Borges
Franco Bosco
Inês Viana
Joana Sousa
João Eiras
João Paulo Antunes
Krystel Brown
Laura Batitucci
Leonor Castro Guerra
Leonor Róis
Luís Gigante
Luís Mora
Luzia Valente
Manuel Montenegro
Maria Amada
Maria Santana
Marius Hrdy
Nadia Maltauro
Paolo Bernardini
Paula Ribeiro
Paulo Cartaxo
Rafael Marques
Raquel Moraes
Rodrigo Cardoso
Sara Dábrio
Sara Moreira
Susana Gomes
Teresa Parreira
Tiago Silva
Túlta Behm
Victor Hugo Lopes

DIVISÃO DE GESTÃO MANAGEMENT DIVISION
CHEFE DE DIVISÃO / HEAD OF DIVISION
Isabel Arouca (Chefe / Supervisor)
Alicia Gonçalves
Ana Rigueira
Américo Gil
Beatriz Costa
Cátia Reis
Helena Rosa
Isabel Ribeiro
Miriam Viana
Mitko Elenkov
Rafael Santos
Rita Fernandes
Sofia Polónia

CINEMA FERNANDO LOPES

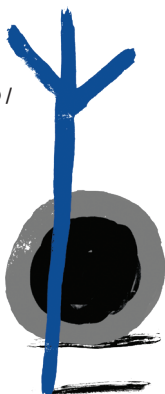
DIREÇÃO CINETOSCÓPIO DIRECTION
Luís Apolinário
Luís Urbano
Stefano Savio

COMUNICAÇÃO / COMMUNICATION
Rita Cadima de Oliveira

DIREÇÃO DE OPERAÇÃO HEAD OF OPERATIONS
Cátia Sousa

TÉCNICO AUDIOVISUAL / AUDIOVISUAL TECHNICIAN
André Silva

EQUIPA DO CINEMA FERNANDO LOPES FERNANDO LOPES CINEMA TEAM
Afonso Matos
Daniela Pires
Luís Azevedo de Brito
Maria Flores
Pedro (Lou) Loução



24 SEXTA-FEIRA FRIDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV	10:30 INDIEJÚNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9003	14:30 INDIEJÚNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9004	18:45 RIZOMA Sobreviventes José Barahona 105' C.736	21:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Pepe Nelson Carlos de los Santos Arias 123' C.708
CULTURGEST PA			19:15 RIZOMA Cosmic Miniatures Alexander Kluge 94' C.261	21:45 INDIEMUSIC 25 Canções de Abril Luís Gaspar 57' C.102
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 INDIEJÚNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9102		19:00 NOVISSIMOS Novíssimos 1 79' C.681	21:30 COMPETIÇÃO NACIONAL Estamos no Ar Diego Costa Amarante 92' C.348
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 INDIEJÚNIOR Curtas (2º Ciclo) 49' C.9201	14:45 INDIEJÚNIOR Curtas (2º Ciclo) 49' C.9202	19:15 SILVESTRE Silvestre Curtas 1 77' C.726	21:45 SILVESTRE Silvestre Curtas 2 87' C.728
CINEMA SÃO JORGE Sala 2				
CINEMA IDEAL	11:00 INDIEJÚNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9103		19:45 INDIEMUSIC Louder Than You Think Jed I. Rosenberg 90' C.522	21:45 SILVESTRE Tu Me Abrasas Matias Pinheiro 64' C.760
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:30 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA São Pedro do Sul + On vous parle du Brésil : tortures + Tupamaros Arquivo RTP + Chris Marker + Jan Lundqvist 94' C.303	19:00 RETROSPECTIVA KAMAL ALJAFARI It's a Long Way from Amphioxus + An Unusual Summer 96' C.381	21:45 RETROSPECTIVA KAMAL ALJAFARI Visit Iraq + Port of Memory 88' C.772
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina			19:30 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Unhais da Serra + Delta Fase I + And There Was No More Sea Arquivo RTP + Bert Haanstra + Bert Haanstra 77' C.306	
CINEMA FERNANDO LOPES			19:30 BOCA DO INFERNO Le Yourdalaik Adrien Beau 87' C.510	21:30 SMART7 On the Go Julia de Castro, Maria Gisèle Royp 72' C.695
OUTROS ESPAÇOS	11:00 INDIEJÚNIOR Erro e Criação - Filme Debate + 10 Culturgest - Sala de Debates 90' C.830		18:00 INDUSTRY TALKS LISBON TALKS Cinema e Transformação NOVA FCSH 90'	23:00 INDIEBYNIGHT Liberdade NAV - Nunca Antes Visto

26 DOMINGO SUNDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV		15:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL City of Wind Lkhagvadulam Purev-Ochir 103' C.186	18:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Mãos no Fogo Margarda Gil 109' C.546	21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL The Feeling That the Time for Doing Something Has Passed Joanna Arnow 87' C.748
CULTURGEST PA		17:00 SILVESTRE Tu Me Adirasas Marias Piteiro 64' C.762	19:15 SILVESTRE Direct Action Guillaume Calileau, Ben Russell 216' C.312	
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira		17:00 INDEJMUSIC In Restless Dreams: The Music of Paul Simon Alex Gibney 209' C.378		21:30 RIZOMA All of Us Strangers Andrew Haigh (INDEDATE) 105' C.123
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	11:30 INDEJUNIOR Curtas +3 42' C.406	15:00 INDEJUNIOR Curtas +10 63' C.410	16:45 INDEJUNIOR Entre Rochas e Nuvens +8 Franco Garcia Becerra 83' C.402	21:45 INDEJMUSIC June Kristen Vaurio 98' C.390
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:00 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.804	14:30 INDEJUNIOR Sopro de Ternura +1 < 3 (Oficina) 30' C.843	16:00 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.807	18:00 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.809
CINEMA IDEAL		15:15 INDEJUNIOR Sopro de Ternura +1 < 3 (Oficina) 30' C.844	17:00 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.808	19:45 COMP. INTERNACIONAL 78 Days Emilija Gasić 85' C.108
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro				21:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Estamos no Ar Diogo Costa Amarante 92' C.361
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina				
CINEMA FERNANDO LOPES			19:00 RIZOMA I'm Not Everything I Want to Be Klara Tasovská 90' C.375	21:30 SMART7 Where Elephants Go Catalin Rotaru, Gabi Sarga 111' C.780
OUTROS ESPAÇOS	11:00 INDEJUNIOR Na Pele dos Outros 9 - 12 anos (Oficina) Biblioteca Palácio Galveias Sala De Formações 120' C.835	16:30 INDUSTRY MASTERCLASS: A Direcção de Fotografia de Sabine Lancelin Culturgest Sala de Debates	18:00 INDEJUNIOR Conversas com Tírcot, Todas as Idades (Oficina) Cinema São Jorge 30' C.846	23:00 INDEBYNIGHT Bar Oficial DRAMA Bar Lisboa

27 SEGUNDA-FEIRA MONDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV	10:30 INDEJUNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9.005	14:30 INDEJUNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9.106	18:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Dormir de Olhos Abertos Nele Wohlatz 97' C.321	21:45 SILVESTRE Between the Temples Nathan Silver 112' C.147
CULTURGEST PA		14:45 INDEJUNIOR Curtas (3º Ciclo) 61' C.9.303	19:00 BOCA DO INFERNO Le Voudralak Adrien Beau 87' C.513	21:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CJ Curtas 1 87' C.198
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 INDEJUNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9.104	14:30 INDEJUNIOR Curtas (3º Ciclo) 61' C.9.302	19:00 COMPETIÇÃO NACIONAL CN Curtas 1 78' C.237	21:30 COMPETIÇÃO NACIONAL + SMART7 Greice Leonardo Mouramateus 110' C.369
CINEMA SÃO JORGE Sala 3		14:45 RIZOMA Crossing Levan Akin 105' C.9801	18:00 RIZOMA Crossing Levan Akin 105' C.286	21:00 INDEJMUSIC Soundtrack to a Coup d'Etat Johan Grimontprez 150' C.738
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.9910			
CINEMA IDEAL	11:00 INDEJUNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9.105			21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Pepe Nelson Carlos de los Santos Arias 123' C.710
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		16:30 DIRECTOR'S CUT Canções Ilustradas de Germaine Dulac + Une chronique américaine Germaine Dulac + Gouzou Alexandre, Jean- Claude Taki 89' C.156	19:00 RIZOMA NOME Sana Na N'Heda 117' C.679	22:00 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Arquivo RTP + Cinda Firestone 99' C.273
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina			19:30 RETROSPECTIVA KAMAL ALJARI Balconies + The Roof 74' C.135	
CINEMA FERNANDO LOPES			19:15 NOVISSIMOS Novíssimos 1 79' C.683	21:30 BOCA DO INFERNO Steppenwolf Adilhan Yerzhanov 102' C.744
OUTROS ESPAÇOS			16:30 INDUSTRY MASTERCLASS: Diversidade e Inclusão no Sector Cinematográfico e Audiovisual Culturgest Sala de Debates	23:00 INDEBYNIGHT Bar Oficial DRAMA Bar Lisboa

29 QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV	10:30 INDEJÚNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9007	14:30 INDEJÚNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9009	19:00 COMPETIÇÃO NACIONAL CN Curtas 3 82' C.299	21:30 INDEJMUSIC As Fado Bicha Justine Lemahieu 81' C.129
CULTURGEST PA	10:30 INDEJÚNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9109	14:00 INDEJÚNIOR Curtas (3º Ciclo) 61' C.9305	19:15 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 4 79' C.216	21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 5 79' C.222
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 INDEJÚNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9109	18:30 RIZOMA No Other Land Basel Adra, Hamdan Ballal, Rachel Szor, Yuval Abraham 95' C.677	19:30 INDEJMUSIC We Are Fugazi From Washington, DC Joseph Patisall, Joe Gross, Jeff Kullik 96' C.778	21:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Felicidade numa Panela + Contos do Esquecimento Clara Jost + Dulce Fernandes 82' C.354
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Manga d'Terra Basil da Cunha 96' C.9804	16:30 COMPETIÇÃO NACIONAL + SMARTZ Greice Leonardo Mouramateus 110' C.372	19:30 INDEJMUSIC We Are Fugazi From Washington, DC Joseph Patisall, Joe Gross, Jeff Kullik 96' C.778	22:00 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL El Auge del Humano 3 Eduardo, Williams 122' C.333
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 INDEJÚNIOR Cinema de Colo 24' C.9930			
CINEMA IDEAL	11:00 INDEJÚNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9008		19:45 SILVESTRE Following the Sound Kyoshi Sugita 84' C.366	21:45 SILVESTRE Cidade, Campo Juliana Rojas 116' C.162
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:45 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Porto + La Terra Prometida Arquivo RTP + Miguel Littin 129' C.300	19:00 DIRECTOR'S CUT Curtas 90' C.270	21:30 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Lisboa + São Bernardo Arquivo RTP + Leon Hirszman 126' C.294
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina			19:30 RETROSPECTIVA KAMAL ALJAFARI UNDR + Recollection 85' C.770	
CINEMA FERNANDO LOPES			19:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL The Missing Carl Joseph Papa 90' C.752	21:30 BOCA DO INFERNO Curtas 76' C.150
OUTROS ESPAÇOS		18:00 INDUSTRY LISBON TALKS Cinema e Acção NOVA FCSH		23:00 INDEBYNIGHT As Fado Bicha After Party Gala Críci

30 QUINTA-FEIRA THURSDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV				22:00 BOCA DO INFERNO Rotting in the Sun Sebastian Silva 111' C.724
CULTURGEST PA		15:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Banzo Margalida Cardoso 127' C.144	18:45 INDIEMUSIC Com amor, Medo + Mutiny In Heaven: The Birthday Party Telmo Soares + Ian White 122' C.192	21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 7 83' C.234
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira		15:45 COMPETIÇÃO NACIONAL Banzo Margalida Cardoso 127' C.144	16:30 INDIEMUSIC Curtas Toda a Família +3 40' C.411	21:30 COMPETIÇÃO NACIONAL Uma Mãe Vai à Praia + O Melhor dos Mundos Pedro Hasrouny + Rita Nunes 90' C.764
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	11:30 INDIEMUSIC Curtas +6 48' C.409	14:30 INDIEMUSIC Entre Rochas e Nuvens +8 83' C.403	16:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Monisme Riar Rizaldi 115' C.673	21:45 INDIEMUSIC Esta ambición desmedida Cris Trenas, Rogelio Gonzalez, Santos Bacana 118' C.345
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.810	11:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.811	16:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.813	18:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.814
CINEMA IDEAL		12:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.812	17:00 INDIEMUSIC Cinema de Colo 24' C.814	19:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Zinzindununkarratz Garañaga 89' C.782
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro				21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Malqueridas Tana Gilbert 76' C.531
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina				
CINEMA FERNANDO LOPES			19:15 SMART7 Five and a Half Love Stories in an Apartment in Vilnius, Lithuania Tomas Vengris 112' C.360	21:30 SILVESTRE Manbar Pierrette Rosine Mbakem 93' C.540
OUTROS ESPAÇOS	11:00 INDIEMUSIC Agora não, OCUPADA! 5-7 anos (Oficina) Biblioteca Palácio Galveias Sala De Formações 60' C.823	16:00 INDIEMUSIC Conversas com Tricot, Todas as Idades (Oficina) Cinema São Jorge 30' C.847		23:00 INDIEMUSIC Mama Africa Casa do Comum

31 SEXTA-FEIRA FRIDAY

LS Filmes com legendas de escrituras em português
Films with Portuguese descriptive captions

Sessão Convidado
Guest

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV	10:30 INDEJUNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9110	14:30 INDEJUNIOR Curtas (1º Ciclo) 49' C.9111	19:00 RIZOMA Architecture Victor Kossakovsky 98' C.126	22:00 INDEJUNIOR Mama Africa Mika Kaurismäki 92' C.534
CULTURGEST PA	10:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 7 83' C.9805	14:45 INDEJUNIOR Curtas (3º Ciclo) 61' C.9306	19:15 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Rising Up At Night Nelson Makengo 95' C.722	21:45 COMPETIÇÃO NACIONAL CN Curtas 3 82' C.252
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	10:30 INDEJUNIOR Curtas (Pré-Escolar) 41' C.9010		19:00 COMPETIÇÃO NACIONAL CN Curtas 2 62' C.246	21:30 COMPETIÇÃO NACIONAL O Ouro e o Mundo Ivo Costa 104' C.691
CINEMA SÃO JORGE Sala 3	10:45 INDEJUNIOR Curtas (2º Ciclo) 49' C.9204	14:15 INDEJUNIOR Li Nas X: Long Live Monteiro Carlos López Estrada, Zac Manuel 95' C.9806	16:45 COMPETIÇÃO NACIONAL CN Curtas 78' C.240	21:15 RIZOMA La Bête Bertrand Bonello 146' C.399
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:15 INDEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.9940			
CINEMA IDEAL			19:45 SILVESTRE La Chimera Alice Rohrwacher 133' C.504	23:00 BOCA DO INFERNO Maratona 435' C.666
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		15:30 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Estoril + Sacco & Vanzetti Arquivo RTP + Giuliano Montaldo 129' C.291	19:00 RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Alto Minho + Aftica Arquivo RTP + Cinda Firestone 99' C.276	21:30 DIRECTOR'S CUT The Alchemist Charlie Shackleton 82' C.746
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina			19:30 RETROSPECTIVA KAMAL ALJAFARI It's a Long Way from Amphioxus + An Unusual Summer 96' C.384	
CINEMA FERNANDO LOPES			19:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 1 87' C.201	21:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 2 84' C.207
OUTROS ESPAÇOS			18:00 INDUSTRY LISBON TALKS Cinema e História Especulativa NOVA FCSH	23:00 INDEBYNIGHT Bar Oficial DRAMA Bar Lisboa

-  Abertura e Encerramento
Pag. 06 and Closing
-  Comp. Internacional
Pag. 07-12
-  Comp. Nacional
Pag. 13-16
-  Novíssimos
Pag. 18-19
-  Silvestre
Pag. 20-23
-  IndieMusic
Pag. 24-26
-  SMART
Pag. 28-29
-  Retrospectiva
Kamal Aljafari
Pag. 30-33
-  Retrospectiva
MFA
Pag. 34-38
-  Retrospectiva
MFA
Pag. 39-41
-  Director's Cut
Pag. 40-41
-  RIZOMA
Pag. 42-44
-  Boca do Inferno
Pag. 45-47
-  Cinema na Píscina
Pag. 48-49
-  ESPN
Pag. 50
-  IndebYNight
Pag. 51
-  Industry
Pag. 55-57
-  IndebYNight
Pag. 58-59
-  IndebYNight
Pag. 60-61
-  IndebYNight
Pag. 62-63

01 SÁBADO SATURDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV				<p>19:00 FILME SURPRESA C.786</p> <p>21:30 BOCA DO INFERNO The Royal Hotel Kitty Green 90' C.756</p>
CULTURGEST PA	<p>11:30 ● INDIEJUNIOR Os Amigos do Gaspar: Uma Reunião na Cidade +3 Duarte Coimbra 33' C.405</p>	<p>15:00 ● COMPETIÇÃO NACIONAL CIN Curtas 4 73' C.258</p>		<p>19:00 ● Carmónia de Entrega de Premitos 80' C.790</p> <p>21:45 ● COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Zinzindurunkarratz Oskar Alegria 89' C.784</p>
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira				<p>19:00 ● RIZOMA Crossing Levan Akh 105' C.267</p> <p>21:30 ● RIZOMA Pedágio Carolina Markowicz 102' C.706</p>
CINEMA SÃO JORGE Sala 3		<p>16:45 ● COMPETIÇÃO INTERNACIONAL The Missing Carl Joseph Papa 90' C.754</p>	<p>19:00 ● BOCA DO INFERNO L'Empire Bruno Dumont 111' C.516</p>	<p>21:45 ● INDIEMUSIC Com amor, Medo + Mutiny In Heaven: The Birthday Party Telmo Soares + Ian White 122' C.195</p>
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	<p>10:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.816</p> <p>11:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.817</p> <p>12:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.818</p>	<p>16:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.819</p> <p>17:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.820</p> <p>18:00 ● INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.821</p>		
CINEMA IDEAL				<p>19:45 ● INDIEMUSIC Louder Than You Think Jed I. Rosenberg 90' C.525</p> <p>21:45 ● COMPETIÇÃO NACIONAL Uma Mãe Vai à Praia + O Melhor dos Mundos Pedro Hesourmy + Rita Nunes 90' C.786</p>
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro		<p>15:00 ● RETROSPECTIVA MFA Dinamização Cultural MFA Estoril + Long Pants Acquino RTP + Frank Capra 64' C.282</p>	<p>17:30 ● DIRECTOR'S CUT R21 aka Restoring Solidarity Mohamad Yaqubi 71' C.714</p>	<p>21:30 ● RETRO. KAMAL ALJARI Paradiso, XXXI, 108 + A Fidal Film 96' C.704</p>
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luis de Pina				<p>19:30 ● DIRECTOR'S CUT Os Homens Que Eu Tive Irenez Traudman 85' C.700</p>
CINEMA FERNANDO LOPES				<p>19:30 ● COMPETIÇÃO INTERNACIONAL C.I.Curtas 3 87' C.213</p> <p>21:30 ● COMPETIÇÃO INTERNACIONAL C.I.Curtas 4 79' C.219</p>
OUTROS ESPAÇOS	<p>10:30 ● INDIEJUNIOR Oficina Gleba - Moagem e Padaria Todas as Idades Jardim Culturgest 45' C.838</p>	<p>15:00 ● CINEMA NA PISCINA (Famílias) +6 Piscina Penha de França 39' C.171</p>	<p>17:45 ● CINEMA NA PISCINA (Famílias) +6 Piscina Penha de França 39' C.174</p>	<p>20:30 ● CINEMA NA PISCINA Palomella Rossa Nanni Moretti Piscina Penha de França 89' C.165</p> <p>22:00 ● INDIEBYNIGHT Arraial de Encerramento Simo's Quilisque</p>

02 DOMINGO SUNDAY

	10:00	15:30	18:30	21:30
CULTURGEST AERV			19:00 SILVESTRE A Traveler's Needs Hong Sang-soo 90' C.120	21:30 SESSÃO DE ENCERRAMENTO Dream Scenario Kristoffer Borgli 102' C.327
CULTURGEST PA			18:45 COMPETIÇÃO NACIONAL O Ouro e o Mundo Ico Costa 62' C.693	21:45 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL Dormir de Olhos Abertos Nele Wohlatz 97' C.324
CINEMA SÃO JORGE Sala Manoel de Oliveira	11:30 INDIEJUNIOR Curtas Toda a Família +3 40' C.412		19:00 FILME SURPRESA C.787	21:30 BOCA DO INFERNO Cowieb Kim Jee-woon 135' C.189
CINEMA SÃO JORGE Sala 3		15:00 INDIEJUNIOR A Bola da Ciência +6* 21' C.401	18:00 INDIEMUSIC Soundtrack to a Coup d'Etat Johan Grimmonprez 150' C.740	21:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL The Feeling That the Time for Doing Something Has Passed Joanna Arnow 87' C.750
CINEMA SÃO JORGE Sala 2	10:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.822	12:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.824	17:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.826	
CINEMA IDEAL	11:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.823	16:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.825	18:00 INDIEJUNIOR Cinema de Colo 24' C.827	19:45 COMP INTERNACIONAL Dolomite and Ash Toma Seilvanova 90' C.318
CINEMATECA PORTUGUESA Sala M. Félix Ribeiro				21:45 INDIEMUSIC As Fado Bicha Justine Lemahieu 81' C.132
CINEMATECA PORTUGUESA Sala Luís de Pina				
CINEMA FERNANDO LOPES			19:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 5 79' C.225	21:30 COMPETIÇÃO INTERNACIONAL CI Curtas 6 78' C.231
OUTROS ESPAÇOS	11:30 CINEMA NA PISCINA (Famílias) +6 Piscina Penha de França 39' C.177	15:00 CINEMA NA PISCINA (Famílias) +6 Piscina Penha de França 39' C.180	17:45 CINEMA NA PISCINA (Famílias) +6 Piscina Penha de França 39' C.183	20:30 CINEMA NA PISCINA Piranha Joe Dante Piscina Penha de França 95' C.168
				23:00 INDIEBYNIGHT Bar Oficial DRAMA Bar Lisboa

3 SEGUNDA-FEIRA *MONDAY*

CINEMA IDEAL	19:45	21:45
	FILME PREMIADO 1 AWARDED FILM 1	FILME PREMIADO 2 AWARDED FILM 2
	C.791	C.792

4 TERÇA-FEIRA *TUESDAY*

CINEMA IDEAL	19:45	21:45
	FILME PREMIADO 3 AWARDED FILM 3	FILME PREMIADO 4 AWARDED FILM 4
	C.793	C.794

5 QUARTA-FEIRA *WEDNESDAY*

CINEMA IDEAL	19:45	21:45
	FILME PREMIADO 5 AWARDED FILM 5	FILME PREMIADO 6 AWARDED FILM 6
	C.795	C.796

DOCLISBOA

22º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA
doclisboa.org
17 - 27.10 / 2024

f X @doclisboa @doclisboa.iff

CALL FOR ENTRIES
25.1 - 31.5



40th International Short Film
Festival Berlin

ERINTERIN M FILM FI

05 — 10 November 2024

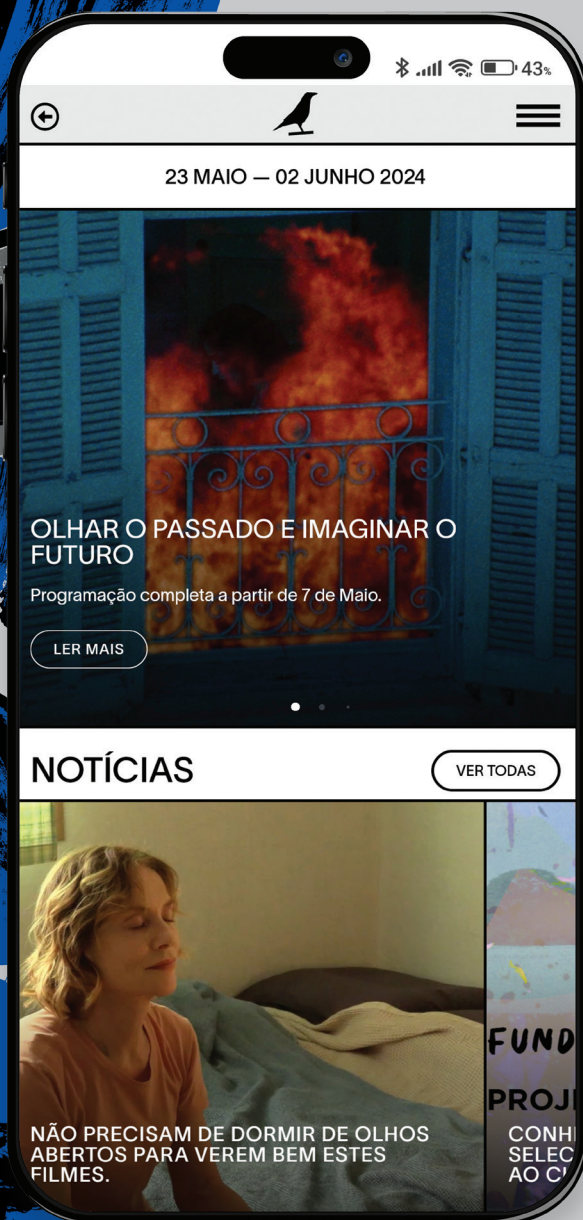
Entry Deadline: 29 May 2024

Submit your film via shortfilmdepot.com

INDIEAPP

Façam download da nossa APP e fiquem a par de toda a programação, aceda à votação online do público, comprem os vossos bilhetes e fiquem a conhecer todas as novidades!

Download our APP and keep up with all the programming, access the online audience's vote. Buy your tickets and find out all the news!



[INDIELISBOA.COM](https://www.indielisboa.com)

Descarregar IndieApp aqui
Download the IndieApp here:



 **CINANIMA 24**

48TH INTERNATIONAL
ANIMATED FILM FESTIVAL

8 | 17 NOV
ESPINHO
PORTUGAL

**CALL
FOR** submissions deadline
28 JUN

 **ENTRIES**
CINANIMA
CALL FOR
FILMS

**SUBMISSIONS
ARE OPEN**

CINANIMA.PT
FILMFREEWAY.COM
/CINANIMA_26

NEW AWARDS
FREE ENTRIES · OSCAR™
QUALIFYING FILM FESTIVAL



62nd
VIENNA
INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL

**VIENNA
FILM
FESTIVAL**

OCTOBER 17–29, 2024

viennale.at

V'24

INDIE JÚNIOR



23 MAI → 2 JUN
2024

CINEMA PARA
TODAS AS INFÂNCIAS

CINEMA SÃO JORGE
CULTURGEST
CINEMA IDEAL
BIBLIOTECA
PALÁCIO GALVEIAS
PISCINA MUNICIPAL
DA PENHA DE FRANÇA

INDIELISBOA.COM

O IndieJúnior é a secção para todas as infâncias do IndieLisboa. Nesta edição, propomos momentos especiais para viver em família: um **cinema de colo**, para quem vai pela primeira vez ao cinema; uma sessão de **cinema na piscina**, que é pura diversão; uma competição de curtas que permitem exercitar o olhar pelas suas abordagens arrojadas e assuntos pertinentes, muitas oficinas e atividades lúdicas; e uma **festa ao ar livre** para toda a família, numa extensão para a rua da celebração que acontece na sala de cinema.



Estrela Cadente

20 INDIEJÚNIOR



De Cabeça para Baixo

IndieJúnior is the section for all children of IndieLisboa. In this edition, we propose special moments to enjoy as a family: a **baby cinema**, for those going to the cinema for the first time; a movie **session in the pool**, which is pure fun; a **short film competition** with films that allow us to exercise our perspective with new and bold approaches and pertinent subjects, many workshops and educational activities; an **outdoor party**, an extension of the celebration taking place in the cinema.

OS AMIGOS DO GASPAR: UMA REUNIÃO NA CIDADE

Duarte Coimbra, Portugal, 2023, 33'

25 SÁB/SAT, 15:30, CULTURGEST | AERV • C.404
01 SÁB/SAT, 11:30, CULTURGEST | AERV • C.405

*Sessão em português com algumas legendas em inglês dos diálogos. Esta sessão não faz parte da competição IndieJúnior.
Screening in Portuguese with some English subtitles.
This screening is not part of the IndieJunior competition.

Comissariado pelo Batalha, este novo musical de Duarte Coimbra revisita, mais de 30 anos depois, o programa infantil Os Amigos do Gaspar, que marcou uma geração, trazendo de volta personagens icónicas da série criada por João Paulo Seara Cardoso e Jorge Constante Pereira.

Commissioned by Batalha, this new musical by Duarte Coimbra revisits, more than 30 years later, the children's programme Os Amigos do Gaspar, which left a mark on a generation, bringing back iconic characters from the series created by João Paulo Seara Cardoso and Jorge Constante Pereira.



Os Amigos Do Gaspar: Uma Reunião Na Cidade

CINEMA NA PISCINA (Famílias) POOL CINEMA (Families) +6

39'

PISCINA DA PENHA DE FRANÇA

01 SÁB/SAT, 15:00, • C.171
01 SÁB/SAT, 17:45 • C.174
02 DOM/SUN, 11:30 • C.177
02 DOM/SUN, 15:00 • C.180
02 DOM/SUN, 17:45 • C.183

Cinema dentro de água, com filmes divertidos, boias e muito riso é o que propomos no Cinema na Piscina. Um programa especial (e inesquecível) para refrescar o corpo e mente. A Piscina da Penha de França veste-se de sala de cinema para receber as famílias e os amigos! Vamos a banhos?
Para informações sobre os filmes que fazem parte desta sessão consulte a página 59.

Cinema in the water, with fun movies, floats and lots of laughter is what we offer at Cinema in the Pool. A special (and unforgettable) program to refresh body and mind. The Penha de França swimming pool is dressed up as a movie theater to welcome families and friends! Shall we go for a swim?
For information on the films included in this session, see page 59.

→ Ver condições de acesso a esta sessão na página Bilhetes e Informações Úteis (pág.67) / See conditions for access to this session on the Tickets and Useful Information page (pag.68).



© Violen Ampudia | Cinema na Piscina IndieLisboa 2023

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

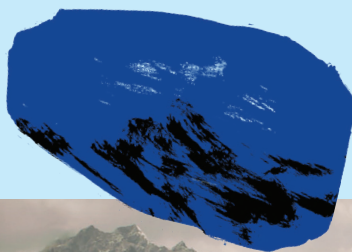
À BOLEIA DA CIÊNCIA WHAT'S IT ALL ABOUT +6

Pedro Lino, Portugal, 2024, 21'

02 DOM/SUN, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.401

Ante-estrela da série À Boleia da Ciência de Pedro Lino, exibindo três episódios: "Vem aí o Tornado", "Vamos Ajudar os Golfinhos" e "Mãe Lince". Vamos acompanhar uma família de cientistas que, através da sua carrinha com propriedades únicas, vai explorar mistérios da Ciência.

Preview of Pedro Lino's series À Boleia da Ciência, showing three episodes: "Tornado is coming", "Let's help the dolphins" and "Mother Lynx". We'll follow a family of scientists who, using their van with its unique properties, will explore the mysteries of science.



Entre Rochas e Nuvens

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ENTRE ROCHAS E NUVENS THROUGH ROCKS AND CLOUDS + 8

Franco García Becerra, Peru, Chile, 2024, 83'

26 DOM/SUN, 16:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.402
30 QUI/THU, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.403

Um menino de oito anos do Peru, Feliciano, pastor de alpacas, sonha com a ida da equipa nacional de futebol ao Mundial na Rússia, em 2018. Os seus dois amigos são uma alpaca chamada Ronaldo e um cão chamado Rambo. No meio das utopias de criança, há algo a acontecer na aldeia onde vive, porque o lago está a ser poluído. Quando Ronaldo desaparece, tudo começa a criar contornos cada vez mais sérios.

A boy from Peru, herding alpacas, dreams of the national football team going to the World Cup in Russia, in 2018. His two friends are an alpaca called Ronaldo and a dog called Rambo. In the midst of the child's utopian dreams, something darker is happening in the village where he lives, because the lake is being polluted. When Ronaldo disappears, everything begins to take on a more serious shape.

CINEMA DE COLO BABY CINEMA +6 meses <3 anos

24'

25 SÁB/SAT | 10:00 (C.801) | 11:00 (C.802) | 12:00 (C.803)

26 DOM/SUN | 10:00 (C.804) | 11:00 (C.805) | 12:00 (C.806)
| 16:00 (C.807) | 17:00 (C.808) | 18:00 (C.809)

30 QUI/THU | 10:00 (C.810) | 11:00 (C.811) | 12:00 (C.812)
| 16:00 (C.813) | 17:00 (C.814) | 18:00 (C.815)

01 SÁB/SAT | 10:00 (C.816) | 11:00 (C.817) | 12:00 (C.818)
| 16:00 (C.819) | 17:00 (C.820) | 18:00 (C.821)

02 DOM/SUN | 10:00 (C.822) | 11:00 (C.823) | 12:00 (C.824)
| 16:00 (C.825) | 17:00 (C.826) | 18:00 (C.827)

Sessões Escolares

27 SEG/MON, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | 2 • C.9910

28 TER/TUE, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | 2 • C.9920

29 QUA/WED, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | 2 • C.9930

31 SEX/FRI, 10:15, CINEMA SÃO JORGE | 2 • C.9940

*Filmes sem diálogos. / Films without dialogues.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RATINHO ROEDOR DORMOUSE

Julia Ocker, Alemanha • Germany, 2022, 4'

Todos gostam do seu aniversário. Mas, este ano, este ratinho vai dormir demais. Será que esperam por ele para fazer a festa?

Everyone loves their birthday. But this year, this little mouse is going to oversleep. Will they wait for him to have his party?

DOIS PARA DOIS TWO ONE TWO

Shira Avni, Canadá • Canada, 2023, 4'

A animação é feita de barro e vidro, numa delicada exploração do amor maternal e como se pode ser progenitor de um filho no espectro do autismo. Há monstros por todo o lado, mas também abrigos dos perigos do mundo.

The animation is made of clay and glass, in a delicate exploration of maternal love and what it can be like to be the parent of a child on the autism spectrum. There are monsters everywhere, but also shelters from the dangers of the world.

TIGRE TIGER

Kariem Saleh, Alemanha • Germany, 2015, 4'

Este tigre vive num prato de cerâmica, sendo ele a sua decoração. E adora viver no prato, porque a comida está sempre à mão. Mas quando não está, a aventura começa e a busca por algo para lanchar é a ideia-chave.

This tiger lives in a ceramic dish, in which he is its decoration. And he loves living in the dish, because food is always close at hand. But when it's not, the adventure begins and the search for something to snack on is the master idea.

O PASSARINHO E O ESQUILO THE LITTLE BIRD AND THE SQUIRREL

Lena von Döhren, Suíça • Switzerland, 2014, 5'

Chega o outono e o cenário para brincadeiras entre animais. Um pequeno pássaro está a tratar das folhas de uma árvore, eis quando chega um esquilo e usurpa o regador. Assim começa uma excitante caça-ao-esquilo. Mas atenção à raposa manhosa, sempre à coca.

Autumn arrives and the scene is set for animal playtime. A small bird is tending to the leaves on a tree, but then a squirrel arrives and usurps the watering can. And so begins an exciting squirrel chase. But watch out for the sly fox, always on the lookout.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

O SR. GALINHA VAI ATÉ MARTE MR CHICKEN GOES TO MARS

Katrina Mathers, Leigh Hobbs, Austrália • Australia, 2024, 3'

Alguém que goste de viajar, gosta de qualquer destino. O importante não é só o destino, é também as pessoas que conhecemos pelo caminho. O Sr. Galinha já fez muitas viagens e já conheceu muitas pessoas. Agora tem um novo e exuberante objetivo: ir a Marte.

Someone who likes traveling likes any destination. It's not just the destination that's important, it's also the people you meet along the way. Mr Chicken has traveled a lot and met a lot of people. Now he has a new and exuberant goal: to go to Mars.

CORDEIRINHOS LAMBS

Gottfried Mentor, Alemanha • Germany, 2013, 4'

Não é sempre, mas de vez em quando lá acontecem coisas que não são possíveis de serem explicadas. Esta família de cordeiros tem um filho cordeirinho que adoram. Mas agora estão preocupados: porque é que ele faz "muu" em vez de "meé"?

It's not always, but every now and then things happen that can't be explained. This family of lambs has a baby lamb that they adore. But now they're worried: why does he say "moo" instead of "baa"?



Os Primeiros Dinossauros eram Maçãs



Dois para Dois

FAMÍLIAS: Filmes em Competição FAMILIES: Competition Films

CURTAS TODA A FAMÍLIA SHORTS ENTIRE FAMILY +3

40'

30 QUI/THU, 16:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.411
02 DOM/SUN, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.412

(Sessão especial com Locução) Sessão com filmes sem diálogos ou com legendas em Inglês e locução ao vivo. (Special screening with voiceover) Screening with films without dialogue or with English subtitles and live voiceover.

A MENINA COM OS OLHOS OCUPADOS THE GIRL WITH THE OCCUPIED EYES

André Carrilho, Portugal, 2024, 8'

Era uma vez uma menina que, mesmo quando saía à rua, andava sempre distraída. Com os olhos agarrados ao telefone, não reparava no mundo que a rodeava nem em quem com ela queria brincar. Que fazer para lhe desocupar o olhar?

Once upon a time, there was a little girl who, even when out and about, was always distracted. Eyes fixed on her phone, she didn't notice the world around her or anyone who wanted to play. What could be done to "disoccupy" her eyes?

O PRIMEIRO DIA DA PRIMAVERA THE DAY SPRING COMES

Sooyeon Shin, Coreia do Sul • South Korea, 2023, 7'

Um filme sobre arranjar coragem para sair da nossa zona de conforto, aqui acompanhando uma semente de leão com medo de desabrochar. Mas quando o vento a leva ao encontro de uma jardineira, as flores que conhece dão-lhe a força para florescer.

A film about finding the courage to leave our comfort zone, here following a lion seed that is afraid to blossom. But when the wind takes him to meet a gardener, the flowers he meets give him the strength to bloom.

CORRIDA RALLY

Myojung Noh, Coreia do Sul • South Korea, 2023, 5'

Sem palavras, porque não são precisas, vamos vendo como Tyrano, que não consegue companhia para jogar ténis, se junta a Brachi,

cuja aptidão para o desporto não é forte. Determinado, fará tudo para não dissolver a parceria, até perceber que todos temos os nossos problemas.

Without words, because they're not needed, we see how Tyrano, who can't find a partner to play tennis with, teams up with Brachi, whose aptitude for the sport isn't strong. Determined, he'll do anything not to break up the partnership, until he realises that we all have our problems.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OS PRIMEIROS DINOSSAUROS ERAM MAÇÃS THE FIRST DINOSAURS WERE APPLES

Emma Lafarge, França • France, 2023, 3'

Entre bonecos e brincadeira, duas irmãs pequenas tentam decifrar o início da História na Terra. Se foram os dinossauros, como tudo se passou. Mas e se tudo se tivesse passado de maneira um pouco... diferente? Talvez os primeiros dinossauros tenham um começo mais curioso.

Between puppets and animation, two little sisters try to decipher the beginning of History on Earth. If it was the dinosaurs, how it all happened. But what if everything happened a little... differently? Perhaps the first dinosaurs had a more curious beginning.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DE CABEÇA PARA BAIXO UPSIDE DOWN

Dace Ridúze, Letónia • Latvia, 2023, 12'

Quando se é morcego, dorme-se de cabeça para baixo e tudo é visto de cabeça para baixo. Mas imagine-se que em vez de dormir de dia, se aproveita para acordar e sentir o sol nas asas? E talvez conhecer um amigo novo? Que é um ratinho e não anda de cabeça para baixo.

When you're a bat, you sleep upside down and everything is seen upside down. But imagine that instead of sleeping during the day, you take the opportunity to wake up and feel the sun on your wings? And maybe meet a new friend? He's a little mouse and he doesn't walk upside down.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

QUEM ESTÁ ERRADO? WHO'S WRONG?

Linda Hambäck, Stina Wirsén, Suécia • Sweden, 2024, 5'

Um dia para explorar o brinquedo preferido de cada criança na sala de aula, e a Teddycat trouxe o seu superherói. Mas antes de o apresentar, vai ter de lidar com Little Dog.

A day to explore every child's favourite toy in the classroom, and Teddycat has brought out her superhero. But before she presents him, she'll have to deal with Little Dog.

CURTAS SHORTS

+3

42'

26 DOM/SUN, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.406
01 SÁB/SAT, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.407

Filmes sem diálogos. / Films without dialogues.

ESTREIA MUNDIAL / WORLD PREMIERE

ESTRELA CADENTE FILANTE

Marion Jamault, França • France, 2024, 8'

Um morceguinho vai guardando pedaços da Lua dentro de uma concha. Ao mesmo tempo, uma rapariga procura o seu ratinho perdido, desejando junto da Lua o seu regresso. Os dois vão-se cruzar nesta história mágica.

A little bat keeps pieces of the moon inside a shell. At the same time, a girl is looking for her lost mouse, wishing the moon would come back. The two will cross paths in this magical story.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ESFREGÃO SCRUBBY

Paul Vollet, Alemanha • Germany, 2023, 7'

Scrubby adora a mãe e adora enrolar-se e aninhar-se no pêlo da mãe. Mas um dia a mãe começa a perder o pêlo até se despojar totalmente. Mas Scrubby ainda tem o seu belo casaco natural e talvez possa ser o suficiente para os dois.

Scrubby loves his mum and loves to curl up and snuggle in his mum's fur. But one day his mother starts to lose her fur until she sheds it completely. But Scrubby still has his beautiful natural coat and maybe it can be enough for both of them.



Esfregão

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A PONTE THE BRIDGE

Sohyun Kim, Coreia do Sul • South Korea, 2023, 6'

O Golem não fez de propósito, mas acabou por ser tornar numa ponte que une penhascos numa floresta pacata e, assim, permitir a todos os bichinhos atravessar o caminho sem pensar duas vezes. Um serviço comunitário inesperado.

The Golem didn't do it on purpose, but he turned out to be a bridge linking cliffs in a peaceful forest and, thus, allowed all the animals to cross the path without a second thought. An unexpected community service.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

CONCHA COQUILLE

Anna Danton, Cassandra Bouton, Gatien Peyrude, Grégoire Callies, Justine Aubert, Justine Raux, Loïc Girault, Maud Chesneau, França • France, 2023, 6'

O início de uma aventura pode surgir de uma perda. Neste caso, um pequeno caranguejo eremita, Bernard, o herói da história, perde a sua concha que o protege. Para enfrentar os perigos da praia, assim desnudado, vai precisar da ajuda de um amigo inusitado.

The start of an adventure can be with a loss. In this case, a small hermit crab, Bernard, the hero of the story, is deprived of his shell. To face the dangers of the beach, stripped down like this, he will need the help of an unusual friend.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CASCOS NO SKATE HOOPS ON SKATE

Ignas Meilunas, Lituânia • Lithuania, 2024, 12'

É inverno, há neve e gelo: não há nada melhor que pegar num amigo e ir patinar no topo de um lago totalmente gelado e aproveitar ao máximo. Mas quando começam a aparecer rachas e fissuras, algo misterioso se revela.

It's winter, there's snow and ice: there's nothing better than taking a friend and going skating on top of a totally frozen lake and making the most of it. But when cracks and fissures begin to appear, something mysterious reveals itself.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

O SR. GALINHA VAI ATÉ MARTE MR CHICKEN GOES TO MARS

Katrina Mathers, Leigh Hobbs, Austrália • Australia, 2024, 3'

Alguém que goste de viajar, gosta de qualquer destino. O importante não é só o destino, é também as pessoas que conhecemos pelo caminho. O Sr. Galinha já fez muitas viagens e já conheceu muitas pessoas. Agora tem um novo e exuberante objetivo: ir a Marte.

Someone who likes traveling likes any destination. It's not just the destination that's important, it's also the people you meet along the way. Mr Chicken has traveled a lot and met a lot of people. Now he has a new and exuberant goal: to go to Mars.

CURTAS SHORTS

+6

48'

25 SÁB/SAT, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C. 408
30 QUI/THU, 11:30, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C. 409

*Sessão com filmes sem diálogos ou com algumas legendas em português. / Screening with films without dialogue or with some subtitles in Portuguese.

NUVEM NUBE

Diego Alonso Sánchez de la Barquera Estrada, Christian Arredondo Narvaez, México, França, Hungria • Mexico, France, Hungary, 2023, 8'

Noma é uma nuvem fofo e branca, exactamente como as que surgem nos dias solarengos. Mas a filha é mais escura e tempestuosa — o que não seria um problema, excepto a possibilidade dela se dissolver em chuva cedo demais.

Noma is a fluffy white cloud, just like the ones that appear on sunny days. But her daughter is dark and stormy — which wouldn't be a problem, except for the possibility of her dissolving into rain too soon.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

A MENINA DA BOINA VERMELHA THE GIRL WITH THE RED BERET

Janet Perlman, Canadá • Canada, 2023, 6'

A rapariga viaja, com o seu barrete, pelo metro de Montreal e vai-se deparando com aventuras musicais e personagens hilariantes, onde nada é o que se poderia chamar de "normal". Basta ver que até há cavalos que carregam um sofá carruagem adentro.

The girl travels through the Montreal underground with her beret on and encounters musical adventures and hilarious characters, where nothing is what you would call "normal". There are even horses carrying a sofa into the carriage.

ISTO NÃO É UM CONTO DE FADAS NOT A FAIRY TALE

Malgorzata Rybak, Polónia • Poland, 2023, 3'

Manobras inusitadas promovidas por um candeeiro de rua, que traz à cidade os mais estranhos visitantes animais. Poderia ser mentira, mas é a mais pura das verdades.

Unusual manoeuvres promoted by a street lamp, which brings the strangest animalistic visitors to the city. It could be a lie, but it's the purest of truths.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

O HOMEM MÚSCULOS E O CAOS DE METAL MUSCLE MAN IN: METAL MAYHEM

Nicolas Laurent Gemoets, Bélgica • Belgium, 2023, 8'

O Homem Músculos tem uma missão: impedir que um robô gigante destrua a cidade. Mas o Homem Músculos têm também um problema, que é ser demasiado arrumadinho e limpinho para dar conta desta tarefa.

Muscle Man has a mission: to stop a giant robot from destroying the city. But Muscle Man also has a problem: he's too neat and tidy to cope with the task.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

MARIE

Jan B. Piskač, República Checa • Czech Republic, 2024, 4'

Às vezes estás na sala de aula e perdes-te nos gatafunhos que fazes nas margens dos cadernos. Neste filme, um rapazinho embrenha-se nos seus pensamentos, mas todos eles vão dar a Marie, a colega de secretária.

Sometimes you're in class and you get lost in the scribbles you make in the margins of your notebooks. In this film, a young boy gets lost in his thoughts, but they all lead to Marie, his desk mate.

UM DIA BRANQUÍSSIMO A WHITE WHITE DAY

Vasily Chirkov, Rússia • Russian Federation, 2022, 6'

Um filme delicado e simples que não é senão sobre ver beleza em todos os cantos do mundo, que segue um petiz numa tarde em que algo muda na sua família.

A delicate and simple film that's all about seeing beauty in every corner of the world, following a young boy on an afternoon when something changes in his family.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OS CRIADORES THE CREATORS

Madeleine Homan, Reino Unido • United Kingdom, 2023, 5'

Criar coisas a partir do nada implica muita imaginação, mas a verdade é que transformar coisas imaginadas em coisas concretas não é tarefa fácil. E estes Criadores, na sua própria dimensão, não estão a ter a tarefa facilitada.

Creating things out of nothing involves a lot of imagination, but the truth is that turning imagined things into concrete things is no easy task. And these Creators, in their own dimension, aren't having an easy time of it.

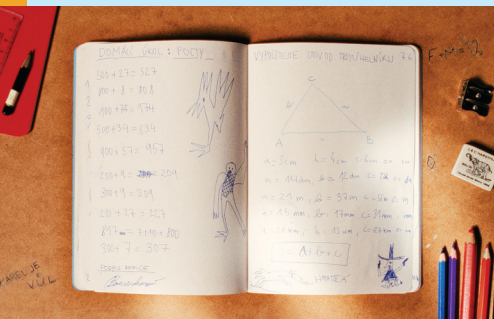


A PADARIA DO BORIS BAKING WITH BORIS

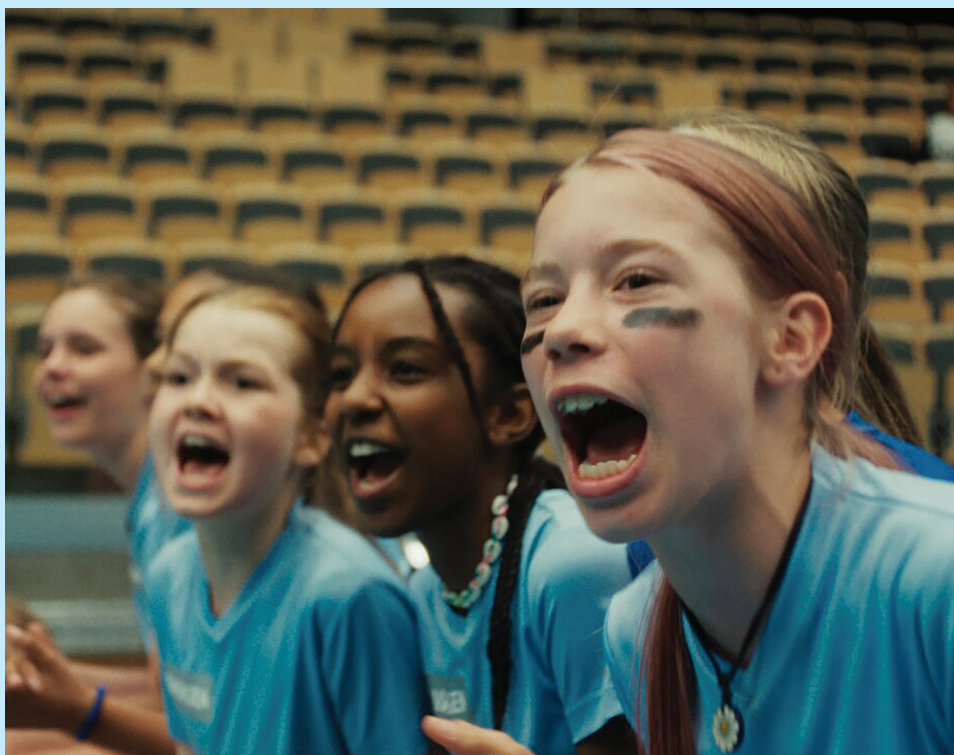
Maša Avramović, França, Suíça, Croácia • France, Switzerland, Croatia, 2024, 8'

Todas as manhãs, Boris faz o que mais gosta: prepara a massa, faz o pão e ainda tem tempo para as pastelarias. Nada lhe dá mais prazer do que ver as suas confeções nas mesas dos seus clientes. Até ao dia em que algo terrível acontece: fica alérgico a farinha!

Every morning, Boris does what he loves best: he prepares the dough, bakes the bread and still has time for pastries. Nothing gives him more pleasure than seeing his confections on his customers' tables. Until the day something terrible happens: he becomes allergic to flour!



Marie



Regras de Jogo

CURTAS SHORTS +10 63'

26 DOM/SUN, 15:00, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C. 410

* Sessão com filmes sem diálogos ou diálogos na língua original e com legendas em Português.
Screening with films without dialogues or dialogues in the original language and with Portuguese subtitles.

VERÃO DE 96 SUMMER 96

Mathilde Bédouet, França • France, 2023, 12'

No verão, há sempre tradições, mesmo que mais relaxadas. Aqui, é um picnic no dia 15 de agosto. Mas este ano é diferente, porque Paul já não sente que pertence ao mundo das crianças, mas ainda não entrou no dos adultos. Preso no limbo, vai ser um picnic diferente.

In summer, there are always traditions, even if more relaxed. Here, it's a picnic on August 15th. But this year is different, because Paul doesn't belong to the world of children anymore, and not yet to the world of adults. Stuck in limbo, it's going to be a different kind of picnic.



Verão de 2000

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

VEADO DEER

Hadi Babaeifar, Irão • Iran, 2022, 14'

Uma exploração de como a superstição pode afectar uma família. Ehsan é um menino iraniano que vive com a família numa aldeia. O irmão está a piorar de uma doença que não conseguem curar e Ehsan vai tentar defendê-lo do fantasmagórico veado que pode vir buscar a sua alma.

An exploration of how superstition can affect a family. Ehsan is an Iranian boy who lives with his family in a village. His brother is getting worse from an illness they can't cure and Ehsan will try to defend him from the ghostly deer that might come for his soul.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

O HOMEM MÚSCULOS E O CAOS DE METAL MUSCLE MAN IN: METAL MAYHEM

Nicolas Laurent Gemoets, Bélgica • Belgium, 2023, 8'

O Homem Músculos tem uma missão: impedir que um robô gigante destrua a cidade. Mas o Homem Músculos têm também um problema, que é ser demasiado arrumadinho e limpinho para dar conta desta tarefa.

Muscle Man has a mission: to stop a giant robot from destroying the city. But Muscle Man also has a problem: he's too neat and tidy to cope with the task.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

REGRAS DO JOGO GAME RULES

Christian Zetterberg, Suécia • Sweden, 2024, 12'

Este é um torneio importante e o primeiro para esta equipa de andebol tão jovem. Vemos a camaradagem entre jogadores, bem como a antecipação das possibilidades futuras. Mas quem pode ou não jogar é posto em causa, pondo em cheque um dos participantes.

This is an important tournament and the first for this very young handball team. We see the camaraderie between players, as well as the anticipation of future possibilities. But who can and can't play is called into question, placing one of the participants in trouble.

MORTE AO BIQUÍNI! DEATH TO THE BIKINI!

Justine Gauthier, Canadá • Canada, 2023, 17'

A atitude deste filme é punk e faz-nos pensar na arbitrariedade das regras do mundo dos adultos que impõe decisões que parecem, às crianças, totalmente sem sentido. Devemos preparar-nos para uma idade mais crescida antes de lá chegarmos ou recusar usar biquíni?

The attitude of this film is punk and makes us think about the arbitrariness of the rules of the adult world, which impose decisions that seem totally meaningless to the children in question. Should we prepare for a more grown-up age before we get there or refuse to wear a bikini?

ESCOLAS: Filmes em Competição SCHOOLS: Competition Films

• CURTAS PRÉ-ESCOLAR SHORTS PRE-SCHOOL +3

41'

Sessões Escolares

23 QUI/THU, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9001
23 QUI/THU, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9002
24 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9003
24 SEX/FRI, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9004
27 SEG/MON, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9005
28 TER/TUE, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9006
29 QUA/WED, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9007
29 QUA/WED, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9008
29 QUA/WED, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9009
31 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9010

Filmes sem diálogos. / Films without dialogues.

MAMÃ PILHA MAMMY MOMMY

Seungbae Jeon, Coreia do Sul • South Korea, 2023, 9'

Esta pilha com um sentido de dever apurado, trabalha num infantário com várias tarefas: estar dentro de um termómetro, estar dentro de uma máquina de tirar fotografias. Até ao dia em que é precisa como nunca, porque a árvore de Natal incendiou-se e estão todos a dormir a sesta.

This battery with a keen sense of duty works at a nursery with various tasks: being inside a thermometer, being inside a camera. Until the day she's needed like never before, because the Christmas tree has caught fire and everyone is napping.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ESFREGÃO SCRUBBY

Paul Vollet, Alemanha • Germany, 2023, 7'

Scrubby adora a mãe e adora enrolar-se e aninhar-se no pêlo da mãe. Mas um dia a mãe começa a perder o pêlo até se despojar totalmente. Mas Scrubby ainda tem o seu belo casaco natural e talvez possa ser o suficiente para os dois.

Scrubby loves his mum and loves to curl up and snuggle in his mum's fur. But one day his mother starts to lose her fur until she sheds it completely. But Scrubby still has his beautiful natural coat and maybe it can be enough for both of them.

EGOR EGOR!

Maria Afonina, Rússia • Russian Federation, 2023, 3'

Egor! Egor! Egor, onde estás?
No caminho para o infantário, o pai perdeu o Egor. Ou o Egor perdeu-se. Seja como for, tem de ser encontrado, mas não sem algumas aventuras pelo meio.

Egor! Egor! Egor, where are you?
On the way to nursery, Dad lost Egor. Or Egor got lost. Either way, he has to be recovered, but not without a few adventures in between.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

LÜUM E A FLORESTA MÁGICA LÜUM AND THE MAGIC FOREST

Pierre Valdivielso, França • France, 2023, 6'

No meio do deserto, um camaleão não tem outra escolha que não seja a cor bege. Mas à medida que encontra pequenos animais, como insectos multicoloridos, as possibilidades ganham novo fôlego. Excepto quando se é um camaleão com má visão. Mas ainda há magia no ar.

In the middle of the desert, a chameleon has no choice but to go beige. But as it encounters small animals, such as multicoloured insects, the possibilities take on new life. Except when you're a chameleon with bad eyesight. But there's still magic in the air.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

CASCOS NO SKATE HOOFS ON SKATE

Ignas Meilunas, Lituânia • Lithuania, 2024, 12'

É inverno, há neve e gelo: não há nada melhor que pegar num amigo e ir patinar no topo de um lago totalmente gelado e aproveitar ao máximo. Mas quando começam a aparecer rachas e fissuras, algo misterioso se revela.

It's winter, there's snow and ice: there's nothing better than taking a friend and going skating on top of a totally frozen lake and making the most of it. But when cracks and fissures begin to appear, something mysterious reveals itself.



Cascos no Skate

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

RATINHO ROEDOR DORMOUSE

Julia Ocker, Alemanha • Germany, 2022, 4'

Todos gostam do seu aniversário. Mas, este ano, este ratinho vai dormir demais. Será que esperam por ele para fazer a festa?

Everyone loves their birthday. But this year, this little mouse is going to oversleep. Will they wait for him to have his party?

CURTAS 1º CICLO SHORTS 1ST CYCLE

49'

Sessões Escolares

23 QUI/THU, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9101
24 SEX/FRI, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9102
24 SEX/FRI, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9103
27 SEG/MON, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9104
27 SEG/MON, 11:00, CINEMA IDEAL • C.9105
27 SEG/MON, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9106
28 TER/TUE, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9107
28 TER/TUE, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9108
29 QUA/WED, 10:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9109
31 SEX/FRI, 10:30, CULTURGEST | AERV • C.9110
31 SEX/FRI, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9111

Sessão com filmes sem diálogos ou com diálogos em Português e com legendas em Inglês ou Português. Screening with films without dialogue or with dialogue in Portuguese, and with subtitles in English or Portuguese.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

DE CABEÇA PARA BAIXO UPSIDE DOWN

Dace Rīdzē, Letónia • Latvia, 2023, 12'

Quando se é morcego, dorme-se de cabeça para baixo e tudo é visto de cabeça para baixo. Mas imagine-se que em vez de dormir de dia, se aproveita para acordar e sentir o sol nas asas? E talvez conhecer um amigo novo? Que é um ratinho e não anda de cabeça para baixo.

When you're a bat, you sleep upside down and everything is seen upside down. But imagine that instead of sleeping during the day, you take the opportunity to wake up and feel the sun on your wings? And maybe meet a new friend? He's a little mouse and he doesn't walk upside down.

ESTREIA EUROPEIA / EUROPEAN PREMIERE

CONCHA COUILLE

Anna Danton, Cassandra Bouton, Gatien Peyrude,
Grégoire Callies, Justine Aubert, Justine Raux,
Loïc Girault, Maud Chesneau, França • France, 2023, 6'

O início de uma aventura pode surgir de uma perda. Neste caso, um pequeno caranguejo eremita, Bernard, o herói da história, perde a sua concha que o protege. Para enfrentar os perigos da praia, assim desnudado, vai precisar da ajuda de um amigo inusitado.

The start of an adventure can be with a loss. In this case, a small hermit crab, Bernard, the hero of the story, is deprived of his shell. To face the dangers of the beach, stripped down like this, he will need the help of an unusual friend.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

REBENTO POUSSE

Oana Lacroix, Suíça • Switzerland, 2024, 8'

Não há nada mais difícil de superar do que o luto, mas este crocodilo vai aprender a lidar e ultrapassar este sentimento.

There's nothing more difficult to overcome than grief, but this young crocodile will have to learn to deal with this complicated process.

ESTREIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

ESCREVER E VOLTAR A CASA WRITING HOME

Eva Matejovičová, República Checa • Czech Republic,
2024, 12'

Uma menina besouro, que devia passar os seus dias relaxadamente numa floresta, vê o seu mundo transformar-se quando um fogo a separa da família e a prende a uma cidade onde todos os perigos são gigantescos.

A bark beetle girl, who should be spending her days relaxing in a forest, sees her world upended when a fire separates her from her family and traps her in a city where all the dangers are gigantic.

A MENINA COM OS OLHOS OCUPADOS THE GIRL WITH THE OCCUPIED EYES

André Carrilho, Portugal, 2024, 8'

Era uma vez uma menina que, mesmo quando saía à rua, andava sempre distraída. Com os olhos agarrados ao telefone, não reparava no mundo que a rodeava nem em quem com ela queria brincar. Que fazer para lhe desocupar o olhar?

Once upon a time, there was a little girl who, even when out and about, was always distracted. Eyes fixed on her phone, she didn't notice the world around her or anyone who wanted to play. What could be done to "disoccupy" her eyes?

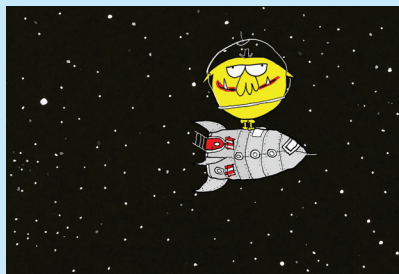
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

O SR. GALINHA VAI ATÉ MARTE MR CHICKEN GOES TO MARS

Katrina Mathers, Leigh Hobbs, Austrália • Australia,
2024, 3'

Alguém que goste de viajar, gosta de qualquer destino. O importante não é só o destino, é também as pessoas que conhecemos pelo caminho. O Sr. Galinha já fez muitas viagens e já conheceu muitas pessoas. Agora tem um novo e exuberante objetivo: ir a Marte.

Someone who likes traveling likes any destination. It's not just the destination that's important, it's also the people you meet along the way. Mr Chicken has traveled a lot and met a lot of people. Now he has a new and exuberant goal: to go to Mars.



O Sr. Galinha vai até Marte

CURTAS 2º CICLO SHORTS 2ND CYCLE 49'

Sessões Escolares

24 SEX/FRI, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9201
24 SEX/FRI, 14:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9202
28 TER/TUE, 14:30, CULTURGEST | AERV • C.9203
31 SEX/FRI, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9204

Sessão com filmes sem diálogos ou diálogos na língua original e com legendas em Português. / Screening with films without dialogue or dialogue in the original language and with Portuguese subtitles.

Esta sessão foi programada pelos alunos do 5º - 8º do Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, com o apoio do professor André Mantas e do Plano Nacional de Cinema. This screening was programmed by the 5º - 8º grade students of Agrupamento de Escolas Nuno Gonçalves, with the support of teacher André Mantas and the National Film Plan.

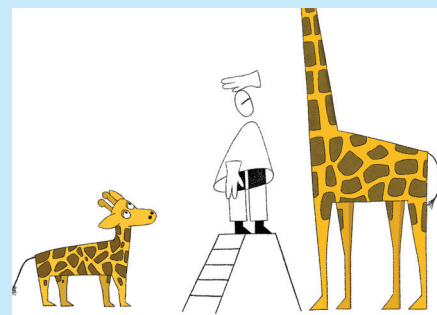
ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

OS CRIADORES THE CREATORS

Madeleine Homan, Reino Unido • United Kingdom,
2023, 5'

Criar coisas a partir do nada implica muita imaginação, mas a verdade é que transformar coisas imaginadas em coisas concretas não é tarefa fácil. E estes Criadores, na sua própria dimensão, não estão a ter a tarefa facilitada.

Creating things out of nothing involves a lot of imagination, but the truth is that turning imagined things into concrete things is no easy task. And these Creators, in their own dimension, aren't having an easy time of it.



Os Criadores

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ROCÓ E NOÏ ROCÓ AND NOÏ

Nadia Shah, Países Baixos • Netherlands, 2023, 15'

Rocó e Noï são o tipo de amigas que fariam tudo uma pela outra, e isso inclui criar o seu próprio mundo fantástico e colorido, onde só elas existem, longe dos problemas do mundo. Como o divórcio dos pais de Rocó.

Rocó and Noï are the kind of friends who would do anything for each other, and that includes creating their own fantastic, colourful world where only they exist, far away from the problems of the world. Like Rocó's parents' divorce.



Rocó e Noï

ABRIGO SHELTER

Julie Daravan Chea, França • France, 2023, 3'

Não há nada melhor que aventuras só com os amigos. Duas amigas aproveitam um acampamento de verão, onde se divertem ao máximo. De repente são surpreendidas pela violência de uma tempestade, da qual se terão de refugiar e juntas, criar histórias para passar a noite.

There's nothing better than adventures with friends. These two friends in a summer camp, making the most of it. When they are surprised by the violence of a storm, all they have to do is take refuge in each other's company and create stories to pass the night.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

PASSARINHOS LITTLE BIRDS

Gabriela Badillo, México • Mexico, 2023, 9'

Com a ajuda de uma delicada animação a imitar lápis de cera na tela, crianças migrantes contam as suas histórias na segurança de abrigo no norte do México. As histórias são de esperança, numa zona hostil, e os passarinhos encontrarão o seu destino.

With the help of delicate animation imitating crayons on-screen, migrant children tell their stories from the safety of a shelter in northern Mexico. The stories are of hope in a hostile area, and the little birds will find their destination.

MORTE AO BIQUÍNI! DEATH TO THE BIKINI!

Justine Gauthier, Canadá • Canada, 2023, 17'

A atitude deste filme é punk e faz-nos pensar na arbitrariedade das regras do mundo dos adultos que impõe decisões que parecem, às crianças, totalmente sem sentido. Devemos prepararmos para uma idade mais crescida antes de lá chegarmos ou recusar usar biquíni?

The attitude of this film is punk and makes us think about the arbitrariness of the rules of the adult world, which impose decisions that seem totally meaningless to the children in the question. Should we prepare for a more grown-up age before we get there or refuse to wear a bikini?



Rotina Louca

• CURTAS 3º CICLO SHORTS 3RD CYCLE

61'

Sessões Escolares
23 QUI/THU, 10:45, CINEMA SÃO JORGE | 3 • C.9301
23 QUI/THU, 10:45, CULTURGEST | PA • C.9304
27 SEG/MON, 14:30, CINEMA SÃO JORGE | MO • C.9302
27 SEG/MON, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9303
29 QUA/WED, 14:00, CULTURGEST | PA • C.9305
31 SEX/FRI, 14:45, CULTURGEST | PA • C.9306

Sessão com filmes sem diálogos ou diálogos na língua original e com legendas em Português. / Screening with films without dialogue or dialogue in the original language and with Portuguese subtitles.

Esta sessão foi programada pelos alunos do 8ºJ do Agrupamento de Escolas Portela e Moscavide, com o apoio da professora Anabela Mesquita e do Plano Nacional de Cinema. This screening was programmed by the 8ºJ grade students of the Portela and Moscavide School Group, with the support of teacher Anabela Mesquita and the National Film Plan.

ARQUITECTO A ARCHITECT A

Jonghoon Lee, Coreia do Sul • South Korea, 2022, 25'

Um filme mágico sobre o poder da criatividade para ultrapassar memórias dolorosas ou traumas. É pegando nos objectos das vidas dos clientes que o arquitecto deste filme constrói as suas casas. Quando desiste da sua profissão, uma nova cliente vai puxá-lo de novo para a vida.

A magical film about the power of creativity to overcome painful memories or traumas. The architect in this film builds his houses using objects from his clients' lives. When he gives up his profession, a new client pulls him back into life.

ESTREIA NACIONAL / NATIONAL PREMIERE

ROTINA LOUCA COSMIC ROUTINE

Agnieszka Kotulska, Polónia • Poland, 2023, 7'

Quantas vezes pensamos na repetição dos gestos do quotidiano? Todos os dias repetimos as mesmas tarefas, fazemos os mesmos percursos. Como seria libertarmo-nos disso? Talvez envolvesse alguma inspiração em videoclipes dos anos 1980, alguns néons e alguma vontade de mudança.

How often do we think about the repetition of everyday gestures? Every day we repeat the same tasks, make the same treks. What would it be like to break free from that? Perhaps it would involve some inspiration from 1980s music videos, some neon and a desire for change.



Passarinhos

O VERÃO DE 2000 SUMMER 2000

Virginie Nolin, Laurence Olivier, Canadá • Canada, 2023, 17'

Canções punk-pop, vídeos de skaters, estética dos anos 2000. O filme foca-se em Sarah, que passa um tempo com Raphaëlle e dois amigos dela. O jogo da descoberta do amor é interrompido por algo que fará pensar em questões de identidade e consentimento.

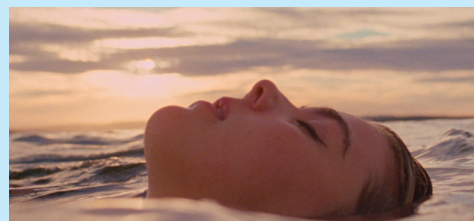
Punk-pop songs, skater videos, 2000s aesthetics. The film focuses on Sarah, who spends time with Raphaëlle and two of her friends. The game of discovering love is interrupted by something that will make one think about questions of identity and consent.

MAMINHAS TITS

Eivind Landsvik, Noruega • Norway, 2023, 12'

Iben tenta atrair a atenção de Jonas e Oscar tenta não atrair atenção para si próprio. Uma ida à praia ao final da tarde, termina com um gosto agridoce, quando uma partida cruel se transforma numa oportunidade para a generosidade.

Iben tries to attract Jonas' attention and Oscar tries not to attract attention to himself. A late afternoon trip to the beach ends with a bittersweet taste when a cruel prank turns into an opportunity for generosity.



Maminhas

As inscrições escolas podem ser feitas através do link:
indiejunior.com/escolaslisboa

*Público em geral pode assistir às sessões escolares podendo comprar bilhetes apenas na hora da sessão, mediante disponibilidade de lugares

Schools can register via the following link:
indiejunior.com/escolaslisboa

*The general public can attend the school screenings and can only buy tickets at the time of the screening, subject to seat availability.

ATIVIDADES E OFICINAS

ACTIVITIES AND WORKSHOPS

Erro e Criação - Filme Debate

Error and Creation - Film Debate +10

90'

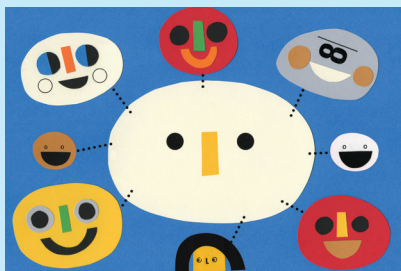
24 SEX/FRI, 11:00, CULTURGEST | SALA DE DEBATES • C.830

Entrada Gratuita - Lotação Limitada
Free Entry - Limited capacity

Entrada livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em:
Free entry (limited) with prior registration required at:
indielisboa.com/indiejunior/activities

A vida tem uma dimensão criativa enorme. Sempre que há um problema a nossa capacidade de imaginar e encontrar respostas põe-se em ação. Aliado a isto há um conjunto de ações: errar, experimentar, tentar. É neste contexto que apresentamos a animação Os Criadores, de Madeleine Homan, que nos mostra que transformar coisas imaginadas em coisas concretas não é tarefa fácil. Quando parece que cada vez é mais difícil lidar com a frustração e há menos espaço para se errar, experimentar, tentar, partimos para o debate: O que é preciso para ultrapassar as dificuldades que por vezes sentimos? Como podemos exercitar o pensamento divergente? Em que medida beneficiamos do erro? Como sabemos em que momento aquilo que imaginamos está no ponto exacto para ser real? Convidamos pessoas de diversas áreas (do cinema, às ciências, passando pelo desporto) para que o debate seja sumarento e polidrico, de modo a que todos os presentes possam sair mais enriquecidos deste lugar de pensamento ativo.

Life has an enormous creative dimension. Whenever there's a problem, our ability to imagine and find answers kicks in. Allied to this is a set of actions: making mistakes, experimenting, trying. It is in this context that we present the animation The Creators, by Madeleine Homan, which shows us that transforming imagined things into concrete things is no easy task. When it seems that it is increasingly difficult to deal with frustration and there is less room to make mistakes, experiment and try, we set out to debate: What does it take to overcome the difficulties we sometimes experience? How can we exercise divergent thinking? To what extent do we benefit from error? How do we know when what we imagine is at the right point to be real? We're inviting people from different fields (from cinema to science to sport) so that the debate can be succinct and polyhedral, so that everyone present can leave this place of active thought more enriched.



Maria Remédios | Oficina Na Pele dos Outros

FESTA AO AR LIVRE

OUTDOOR PARTY

90'

25 SÁB/SAT, 16:00, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM

Entrada Gratuita - Todas as idades / Free Entry - All ages

A festa ao ar livre do IndieJunior acontece como momento de encontro, depois da sessão super especial - Os Amigos do Gaspar: Uma Reunião na Cidade que terá lugar na Culturgest. Entre todas as diversões da tarde, e dando continuidade à reavistação das marionetas, vamos ver ao vivo um espectáculo de marionetas tradicionais portuguesas no "Teatro Dom Roberto" pelos SA Marionetas. Além do teatro, a festa preenche-se com as oficinas dinamizadas pela editora Orfeu Negro, pela Gleba - Moagem e Padaria e pelo projecto pedagógico "Pela Cidade Fora".

IndieJunior's open-air party takes place as a moment to meet up after the super special screening of Gaspar's Friends: A Town Meeting at Culturgest. Amongst all the afternoon's entertainment, and continuing the revisiting of puppets, we're going to see a live show of traditional Portuguese puppets at the "Dom Roberto Theatre" by SA Marionetas. In addition to the theatre, the party will be filled with workshops run by the Orfeu Negro publishing house, Gleba - Moagem e Padaria, and the "Pela Cidade Fora" educational project.

Teatro Dom Roberto

Dom Roberto Theatre

30'

25 SÁB, 16:30, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM • C.850

Entrada Gratuita - Todas as idades
Free Entry - All ages

O Teatro de Robertos representa uma das tradições mais antigas das artes cénicas. Em Portugal, o herói popular chega aos nossos dias com o nome de Dom Roberto. A S.A. Marionetas, tendo tido o privilégio do contacto directo com o Mestre António Dias, um dos últimos fantocheiros populares portugueses, recriou, a partir do seu testemunho, duas peças - "O Barbeiro" e "A Tourada". Mais recentemente, e procurando preservar esta forma de arte tradicional, a companhia recuperou mais três peças do repertório de Teatro de Robertos - "A Rosa e os 3 Namorados", "O Castelo dos Fantasmas" e "O Saloio de Alcobaca". Pretende-se assim, não deixar desaparecer o teatro de Robertos, enquanto herança cultural portuguesa.

The Theatre of Robertos is one of the oldest traditions in the performing arts. In Portugal, the popular hero has come down to the present day under the name of Dom Roberto. Having had the privilege of direct contact with Master António Dias, one of Portugal's last popular

puppeteers, S.A. Marionetas has recreated two plays based on his testimony - "O Barbeiro" and "A Tourada". More recently, in an effort to preserve this traditional art form, the company has recovered three more plays from the Teatro de Robertos repertoire - "A Rosa e os 3 Namorados", "O Castelo dos Fantasmas" and "O Saloio de Alcobaca". The aim is not to let Robertos' theatre disappear as a Portuguese cultural heritage.

Construímos Sinais Diferentes

We Build Different Signals

45'

Oficina de Expressão Plástica
Plastic Expression Workshop

25 SÁB/SAT, 16:45 / 17:45, BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS | JARDIM

16:45 (oficinas para pais e filhos, 4-6 anos de idade workshops for parents and children, 4-6 years old) • C.833

17:45 (oficina só para crianças 6-12 anos workshop only for children aged 6-12) • C.834

Concebida e dinamizada pelo projeto pedagógico "Pela Cidade Fora"
Designed and promoted by the pedagogical project "Fora Cidade Fora"

Entrada livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em:
Free (limited) entry with mandatory prior registration at:
indielisboa.com/indiejunior/actividades

O que será que conseguimos construir de novo a partir de sinais que já conhecemos? Nesta oficina de expressão plástica vamos aprender sobre os diferentes tipos de sinais de trânsito e perceber a importância que cada um tem na nossa vida! E quando soubermos tudo o que cada um representa? Esta oficina é o lugar onde vamos aprender a olhar para o mundo que nos rodeia com um pensamento mais criativo! Que história podemos contar a partir do que nos diz cada sinal? O que será que conseguimos construir dentro de cada um? Vamos aplicar o significado dos sinais a pequenas tarefas do dia-a-dia, e ver que são infinitas as possibilidades para sermos mais responsáveis e criativos. Então venham daí: de sinais de informação, proibição, permissão e atenção, vamos construir sinais diferentes!

What can we build new from signs we already know? In this plastic expression workshop we will learn about the different types of traffic signs and understand the importance that each one has in our lives! And when we know everything that each one represents? This workshop is the place where we will learn to look at the world around us with more creative thinking! What story can we tell based on what each sign tells us? What can we build within each one? Let's apply the meaning of the signs to small everyday tasks, and see that the possibilities for being more responsible and creative are endless. So come from there: from information, prohibition, permission and attention signs, let's build different signs!

Está na Hora de
Lançar os Búzios!
It's Time to Launch the Búzios!
+3 < 12

45'

Oficina de Expressão Plástica
/ Plastic Expression Workshop

25 SÁB/SAT, 16:15, BIBLIO. PALÁCIO GALVEIAS |
SALA DE FORMAÇÕES • C.845

Concebida e dinamizada por Ana Teresa Magalhães

Entrada livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em:
Free entry (limited) with mandatory prior registration at:
indielisboa.com/indiejunior/atividades

*Crianças menores de 6 anos devem ser acompanhadas por um adulto. A partir dos 6 anos podem ficar sozinhas. Máximo de 15 participantes, a contar com os acompanhantes.

*Children under 6 years old must be accompanied by an adult. From the age of 6, they can be left alone. A maximum of 15 participants, including accompanying persons.

Nesta oficina vamos descobrir os mistérios de um camaleão e, através de recortes e riscadores, ajudá-lo a encontrar a sua beleza escondida. Pernas, cabeça, olhos e coração, fazem parte de um corpo em transformação, que longe da perfeição procura apenas a melhor posição. A partir do livro O CAMELEÃO QUE SE ACHAVA FEIO de Souleymane Mbodj e Magali Attiogbé, das edições Orfeu Negro (2024).

In this workshop we will discover the mysteries of a chameleon and, through cuttings and scribes, help you find its hidden beauty. Legs, head, eyes and heart are part of a body in transformation, which far from perfection seeks only the best position. From the book THE CAMELEON WHO THOUGHT HE WAS UGLY by Souleymane Mbodj and Magali Attiogbé, published by Orfeu Negro (2024).

Oficina Gleba - Moagem
e Padaria - pais e filhos
*Gleba Workshop - Milling
and Bakery*

45'

Oficina de Cookies / Cookies Workshop

25 SÁB/SAT 17:00, BIBLIOTECA PALÁCIO
GALVEIAS (VARANDA) C.837
25 SÁB/SAT 18:00, BIBLIOTECA PALÁCIO
GALVEIAS (VARANDA) C. 836
1 SÁB 10:30, JARDIM CULTURGEST C. 838

Entrada Gratuita - Todas as idades / Free Entry - All ages

Entrada livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em:
Free entry (limited) with mandatory prior registration at:
indielisboa.com/indiejunior/atividades

Mnham...! Cookies quentinhas da Gleba em dias de cinema? Avental, arregaça as mangas e estamos prontos para cozinhar! Nesta oficina vamos construir personagens como as dos filmes. Amassamos, moldamos e cozinhamos histórias que sabem a amizade e ao amor da família. Contaram-nos que nesta oficina deliciosa a farinha que vamos utilizar é moída num moinho de pedra, e que vamos saborear o melhor trigo do Alentejo ao cozinhar estas bolachas deliciosas! E se Gleba significa "terreno próprio para cultivar", essa fusão com IndieJúnior significa "terreno próprio para criar"!

Mnham...! Warm cookies from Gleba on movie days? Apron, roll up your sleeves and we're ready to cook! In this workshop we will build characters like those in the movies. We knead, shape and cook stories that taste like friendship and family love. They told us that in this delicious workshop the flour we will use is ground in a stone mill, and that we will taste the best wheat from Alentejo when we cook these delicious cookies! And if Gleba means "proper land to cultivate", this merger with IndieJúnior means "proper land to create".

Na Pele dos Outros
In other people's shoes
9 - 12

120'

Oficina de Cinema / Cinema Workshop

26 DOM/SUN, 11:00, BIBLIOTECA PALÁCIO
GALVEIAS | SALA DE FORMAÇÕES • C.835

Concebida e dinamizada pela ilustradora
e realizadora Maria Remédio

Nesta oficina vamos começar por ver o filme *Morte ao Biquíni*, de Justine Gauthier e descobrir quem são as personagens e que história nos contam. Inspirados pelas imagens e narrativa do filme, vamos resolver uma série de situações pré-definidas, pensando e imaginando de que modo nos podemos colocar "Na pele dos outros". O que altera em nós quando o conseguimos fazer? De que formas criativas e bem humoradas podemos ajudar os nossos amigos a dar a volta a determinadas situações? Depois, com uma câmara de filmar e todos os participantes da oficina dentro do enquadramento, vamos fazer um mini filme intitulado "Na pele dos outros". O filme *Morte ao Biquíni*, de Justine Gauthier, pode ser visto na sessão Curtas +10.

In this workshop we will start by watching the film *Death to the Bikini*, by Justine Gauthier and discover who the characters are and what story they tell us. Inspired by the images and narrative of the film, we will solve a series of predefined situations, thinking and imagining how we can put ourselves "In other people's shoes". What changes in us when we manage to do so? In what creative and funny ways, we help our friends get around certain situations? Then, with a film camera and all the workshop participants within the frame, will make a mini film entitled "In the skin of others". The film *Death to the Bikini*, by Justine Gauthier, can be seen in Curtas +10.

Conversas com Tricot
Knitting Conversations

30'

Oficina de Cinema / Cinema Workshop

26 DOM/SUN, 18:00, CINEMA SÃO JORGE • C.846
30 QUI/THU, 16:00, CINEMA SÃO JORGE • C.847

Concebida e dinamizada pelas mães tricoteadeiras
Designed and promoted by knitting mothers

Entrada Gratuita - Todas as idades / Free Entry - All ages
Entrada livre (limitada) com inscrição prévia obrigatória em:
Free entry (limited) with mandatory prior registration at:
indielisboa.com/indiejunior/atividades

Entre Rochas e Nuvens, belíssimo longa-metragem que tem lugar no Peru e conta a história de um menino de 8 anos que é pastor de alpacas, é o mote para este improvável momento de Tricot no festival. Convidamos um clube de tricot local, interessados e entusiastas do trabalho com fios para ensinarem espectadores (grandes e pequenos) a tricotar, com agulhas ou com os dedos. Um momento para relembrar o filme enquanto viajamos até à natureza e à vida do pequeno Feliciano, amante da sua família, de futebol e da natureza.

Through Rocks and Clouds, a beautiful feature film that takes place in Peru and tells the story of an 8-year-old boy who is an alpaca herder, is the purpose for this unlikely moment of Knitting at the festival. We invited a local knitting club, interested parties and yarn working enthusiasts to teach spectators (big and small) how to knit, with needles or their fingers. A moment to remember the film as we travel to nature and the life of little Feliciano, lover of his family, football and nature.

Sopro de Ternura
Breath of Tenderness +1 < 3

30'

Oficina de Cinema de Colo / Baby Cinema workshop

26 DOM/SUN 14:30, C. São Jorge | Sala 2 • C.843
26 DOM/SUN 15:15, C. | Sala 2 • C.844

Concebida e dinamizada pelo colectivo de artistas
da Porta Amarela
Designed and promoted by the Porta Amarela collective artists

Bilhete pack válido para uma criança
e dois acompanhantes adultos.
Pack ticket valid for one child and two
accompanying adults.

Nesta oficina Sopro de Ternura pensada especialmente para crianças pequenas, vamos ter como ponto de partida os filmes do Cinema de Colo deste ano e potenciar os diferentes estímulos que deles podemos retirar: as cores, as texturas, os sons, os sentidos. Com a utilização de imagens em movimento, recurso à exploração de materiais, espaço para brincar e sentir e momentos entre família, a tenda acolhedora do cinema de colo será um lugar de partilha de experiências inesquecíveis.

In this *Breath of Tenderness* workshop designed especially for babies, we will take as a starting point the films from this year's Lap Cinema and enhance the different stimuli that we can draw from them: the colors, the textures, the sounds, the senses. With the use of moving images, exploration of materials, space to play and feel and moments between family, the cozy lap cinema tent will be a place to share unforgettable experiences.

Agora não: OCUPADA!
Not now: BUSY!

5-7

60'

Oficina de Som e Movimento
Sound and Movement Workshop

30 QUI/THU, 11:00, BIBLIOTECA PALÁCIO
GALVEIAS | SALA DE FORMAÇÕES • C.832

Concebida e dinamizada por Baileia - Artes e Infância
Conceived and promoted by Baileia - Artes e Infância

Dentro de uma caixinha sem fim: um mundo colorido, iluminado e sonoro. Fora da caixa: um mundo infinito. O que deixo de viver quando a ocupação toma conta dos olhos? O que posso ver quando não estou a olhar? É possível ocupar os sentidos? E desocupá-los? Com forte inspiração no filme "A Menina dos Olhos Ocupados" de André Carrilho, desafiamos experimentar com o corpo e com o som, objetos que convidam a ver e viver o mundo com outros olhares. Agora sim: DESOCUPADA! O filme *A Menina com os Olhos Ocupados*, de André Carrilho, pode ser visto na sessão Curtas Toda a Família +3

Inside an endless box: a colorful, lit and sound world. Outside the box: an infinite world. What do I stop experiencing when busyness takes over my eyes? What can I see when I'm not looking? Is it possible to occupy the senses? And vacate them? With strong inspiration from the film "A Menina dos Olhos Ocupados" by André Carrilho, we challenge ourselves to experiment with the body and sound, objects that invite us to see and experience the world from different perspectives. Now yes: UNOCCUPIED! The film *A Menina com os Olhos Ocupados*, by André Carrilho, can be seen in the screening Curtas Toda a Família +3

ESPAÇOS DO FESTIVAL FESTIVAL VENUES

BIBLIOTECA PALÁCIO GALVEIAS

Campo Pequeno

CASA DO COMUM

Rua da Rosa, 285

CINEMA IDEAL

Rua do Loreto, 15

CINEMA FERNANDO LOPES

Campo Grande, 176

CINEMA SÃO JORGE

Avenida da Liberdade, 175

CULTURGEST

Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, 50

CINEMATECA PORTUGUESA

Rua Barata Salgueiro, 39

DRAMA BAR LISBOA

Rua Damasceno Monteiro, 75B

GALA CRICRI

Calçada do Duque de Lafões, 1

LISA

Rua das Gaivotas, 5

MUSICBOX

Rua Nova do Carvalho, 24

NAV

Campo Pequeno, 79

NOVA/FCSH

Avenida de Berna, 26C

PISCINA PENHA DE FRANÇA

Calçada do Poço dos Mouros, 2

SIMO'S QUIOSQUE

Miradouro do Monte Agudo,

Praça das Novas Nações, 42

 Bicicletas Gira



Descarregar Mapa aqui
Download the Map here:

